



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

La normativa di tutela DEGLI SLOVENI in ITALIA

PREDPISI O VARSTVU SLOVENCEV V ITALIJI

Statuto della Regione autonoma FVG
Statut Avtonomne dežele FJK

Legge 482/1999
Zakon 482/1999

Legge 38/2001
Zakon 38/2001

Legge regionale 26/2007
Deželni zakon 26/2007

DPR 12 settembre 2007
UPR z dne 12. 9. 2007

II edizione / II. izdaja

La normativa di tutela DEGLI sloveni in Italia

PREDPISI O VARSTVU SLOvencev v Italiji

Statuto della Regione autonoma FVG
Statut Avtonomne dežele FJK

Legge 482/1999
Zakon 482/1999

Legge 38/2001
Zakon 38/2001

Legge regionale 26/2007
Deželni zakon 26/2007

DPR 12 settembre 2007
UPR z dne 12. 9. 2007

REALIZZAZIONE / PRIPRAVIL

Ufficio centrale per la lingua slovena
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Direzione centrale autonomie locali, funzione pubblica, sicurezza e politiche dell'immigrazione
Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero

Centralni urad za slovenski jezik
Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina
Centralna direkcija za lokalno samoupravo, sistem javnih uslužbencev, varnost in politiko priseljevanja
Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini

TESTI / BESEDILA

Nella presente raccolta sono pubblicati i testi normativi italiani vigenti alla data del 19 maggio 2023.

V tej zbirki so objavljena besedila italijanskih predpisov, veljavna na dan 19. maja 2023.

TRADUZIONE, REVISIONE LINGUISTICA E TERMINOLOGICA / PREVOD, JEZIKOVNI IN TERMINOLOŠKI PREGLED

Ufficio centrale per la lingua slovena
Centralni urad za slovenski jezik

REVISIONE / LEKTURA

Gruppo di lavoro SLORljezik
Delovna skupina SLORljezik

REVISIONE E CONSULENZA GIURIDICA / PРАВNA REVIZIJA IN SVETOVANJE

Prof. dr. Rajko Pirnat
Professore ordinario di diritto amministrativo presso la Facoltà di Giurisprudenza di Lubiana
Redni profesor upravnega prava na Pravni fakulteti Univerze v Ljubljani

STAMPA / TISK

Centro stampa della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia
Tiskovni center Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine

Un ringraziamento speciale a Pavel Slamič.

Posebna zahvala Pavlu Slamiču.

Trieste, agosto 2023

Trst, avgust 2023

Per promuovere la conoscenza delle disposizioni fondamentali che disciplinano la tutela della minoranza linguistica slovena insediata sul territorio della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, l'Ufficio centrale per la lingua slovena ha ritenuto opportuno provvedere alla loro puntuale traduzione e revisione linguistica e terminologica, nella convinzione di poter così contribuire ad una migliore fruibilità dei testi normativi e ad una maggiore riconoscibilità della minoranza.

Ho il piacere di presentare questa nuova pubblicazione, che potrà rivelarsi di particolare utilità nel settore della cultura e dell'istruzione.

Pierpaolo Roberti

Assessore regionale alle autonomie locali, funzione pubblica, sicurezza e immigrazione

Centralni urad za slovenski jezik se je z namenom spodbujanja poznavanja temeljnih zakonskih predpisov, ki urejajo varstvo slovenske jezikovne manjšine na območju Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine, odločil za njihov prevod in temeljito jezikovno ter terminološko revizijo, da bi s tem pripomogel k boljšemu razumevanju zakonskih besedil in večji prepoznavnosti slovenske manjšine.

Vabim vas k branju te nove publikacije, ki bo uporabna zlasti za potrebe kulture in šolstva.

Pierpaolo Roberti

Deželni odbornik za lokalno samoupravo, sistem javnih uslužbencev, varnost in priseljevanje

INDICE

pag. 12

Legge costituzionale 31 gennaio 1963, n.1
**Statuto speciale della Regione autonoma
Friuli Venezia Giulia**

pag. 78

Legge 15 dicembre 1999, n. 482
**Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche
storiche**

pag. 98

Legge 23 febbraio 2001, n. 38
**Norme per la tutela della minoranza linguistica slovena
della regione Friuli - Venezia Giulia**

pag. 136

Legge regionale 16 novembre 2007, n. 26
**Norme regionali per la tutela della
minoranza linguistica slovena**

pag. 200

Decreto del Presidente della Repubblica 12 settembre 2007
**Approvazione della tabella dei comuni del Friuli-Venezia
Giulia nei quali si applicano le misure di tutela della
minoranza slovena, a norma dell'articolo 4
della legge 23 febbraio 2001, n. 38**

KAZALO

str. 13

Ustavni zakon št. 1 z dne 31. 1. 1963
**Posebni statut Avtonomne dežele
Furlanije - Julijske krajine**

str. 79

Zakon št. 482 z dne 15. 12. 1999
**Pravila o varstvu avtohtonih
jezikovnih manjšin**

str. 99

Zakon št. 38 z dne 23. 2. 2001
**Pravila o varstvu slovenske jezikovne manjšine
v deželi Furlaniji - Julijski krajini**

str. 137

Deželni zakon št. 26 z dne 16. 11. 2007
**Deželna pravila o varstvu
slovenske jezikovne manjšine**

str. 201

Uredba predsednika republike z dne 12. 9. 2007
**Potrditev seznama občin Furlanije - Julijske krajine,
v katerih se izvajajo ukrepi za varstvo
slovenske manjšine v skladu s 4. členom
Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001**

Legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1

Statuto speciale della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia

(aggiornata con le ultime modifiche apportate dalla
legge 30 dicembre 2021, n. 234

“Bilancio di previsione dello Stato per l’anno finanziario 2022
e bilancio pluriennale per il triennio 2022-2024”)

Ustavni zakon št. 1 z dne 31. 1. 1963

Posebni statut Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine

(z zadnjimi spremembami, uvedenimi z
Zakonom št. 234 z dne 30. 12. 2021 –

Državni proračun za proračunsko leto 2022 in večletni
proračun za triletje 2022–2024)

TITOLO I COSTITUZIONE DELLA REGIONE

Art. 1

Il Friuli-Venezia Giulia è costituito in Regione autonoma, fornita di personalità giuridica, entro l'unità della Repubblica italiana, una e indivisibile, sulla base dei principi della Costituzione, secondo il presente Statuto.

Art. 2

La Regione comprende i territori delle attuali province di Gorizia, di Udine, di Pordenone e di Trieste.³

La Regione ha per capoluogo la città di Trieste.

Ferme restando le disposizioni sull'uso della bandiera nazionale, la Regione ha un proprio gonfalone ed uno stemma approvato con decreto del Presidente della Repubblica.

Art. 3

Nella Regione è riconosciuta parità di diritti e di trattamento a tutti i cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono, con la salvaguardia delle rispettive caratteristiche etniche e culturali.

I. NASLOV USTANOVITEV DEŽELE

1. člen

Furlanija - Julijska krajina se v skladu z ustavnimi načeli in na podlagi tega statuta ustanovi kot avtonomna dežela s pravno osebnostjo v okviru enotnosti Italijanske republike, ki je ena in nedeljiva.

2. člen

Dežela obsega ozemlje sedanjih pokrajin Gorica, Videm, Pordenone in Trst.³

Glavno mesto dežele je Trst.

Ob upoštevanju predpisov o uporabi državne zastave ima dežela svoj prapor in svoj grb, ki ju z uredbo potrdi predsednik republike.

3. člen

V deželi se priznavajo enake pravice in enaka obravnava vseh državljanov, ne glede na njihovo jezikovno pripadnost, z varstvom njihovih etničnih in kulturnih posebnosti.

TITOLO II POTESTÀ DELLA REGIONE

Capo I Potestà legislativa

Art. 4

In armonia con la Costituzione, con i principi generali dell'ordinamento giuridico della Repubblica,⁴ con le norme fondamentali delle riforme economico-sociali e con gli obblighi internazionali dello Stato, nonché nel rispetto degli interessi nazionali e di quelli delle altre Regioni, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:

1) ordinamento degli Uffici e degli Enti dipendenti dalla Regione e stato giuridico ed economico del personale ad essi addetto;

1 bis) ordinamento degli enti locali e delle relative circoscrizioni;⁵

2) agricoltura e foreste, bonifiche, ordinamento delle minime unità culturali e ricomposizione fondiaria, irrigazione, opere di miglioramento agrario e fondiario, zootecnia, ittica, economia montana, corpo forestale;

3) caccia e pesca;

4) usi civici;

5) impianto e tenuta dei libri fondiari;

6) industria e commercio;

7) artigianato;

8) mercati e fiere;

9) viabilità, acquedotti e lavori pubblici di interesse locale e regionale;

10) turismo e industria alberghiera;

11) trasporti su funivie e linee automobilistiche, tranviarie e filoviarie, di interesse regionale;

12) urbanistica;

II. NASLOV PRISTOJNOSTI DEŽELE

I. poglavje Zakonodajne pristojnosti

4. člen

Dežela ima v skladu z ustavo, splošnimi načeli pravnega reda Italijanske republike,⁴ temeljnimi pravili družbenogospodarskih reform in mednarodnimi obveznostmi države ter ob upoštevanju državnih interesov in interesov drugih dežel zakonodajno pristojnost na naslednjih področjih:

1) pravna ureditev deželnih uradov in zavodov ter delovnopравни status in plačni položaj zaposlenih;

1 bis) ureditev lokalnih uprav in njihovih delov;⁵

2) kmetijstvo in gozdovi, bonifikacije, določitev najmanjših obdelovalnih površin, komasacija, namakanje, melioracije kmetijskih in drugih zemljišč, živinoreja, ribogojstvo, gorsko gospodarstvo, gozdarska služba;

3) lovstvo in ribolov;

4) pravice do skupnega užitka zemljišč;

5) vzpostavitev in vodenje zemljiške knjige;

6) industrija in trgovina;

7) obrt;

8) tržnice in sejmi;

9) prometna, komunalna in druga javna infrastruktura lokalnega in deželnega pomena;

10) turizem in hotelirstvo;

11) prevoz z žičniškimi napravami, avtobusni, tramvajski in trolejbusni prevoz deželnega pomena;

12) urbanizem;

13) acque minerali e termali;

14) istituzioni culturali, ricreative e sportive; musei e biblioteche di interesse locale e regionale.

Art. 5

Con l'osservanza dei limiti generali indicati nell'articolo 4 ed in armonia con i principi fondamentali stabiliti dalle leggi dello Stato nelle singole materie, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:

[1) elezioni del Consiglio regionale, in base ai principi contenuti nel capo secondo del titolo terzo;]⁶

2) disciplina del referendum previsto negli articoli 7 e 33;

3) istituzione di tributi regionali prevista nell'articolo 51;

4) disciplina dei controlli previsti nell'articolo 60;

[5) ordinamento e circoscrizione dei Comuni;]⁷

6) istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza;

7) disciplina dei servizi pubblici di interesse regionale ed assunzione di tali servizi;

8) ordinamento delle Casse di risparmio, delle Casse rurali; degli Enti aventi carattere locale o regionale per i finanziamenti delle attività economiche nella Regione;

9) istituzione e ordinamento di Enti di carattere locale o regionale per lo studio di programmi di sviluppo economico;

10) miniere, cave e torbiere;

11) espropriazione per pubblica utilità non riguardante opere a carico dello Stato;

12) linee marittime di cabotaggio tra gli scali della Regione;

13) polizia locale, urbana e rurale;

14) utilizzazione delle acque pubbliche, escluse le grandi derivazioni; opere idrauliche di 4^a e 5^a categoria;

15) istruzione artigiana e professionale successiva alla scuola obbligatoria; assistenza scolastica;

13) mineralne in termalne vode;

14) kulturna, rekreativna in športna društva ter muzeji in knjižnice lokalnega in deželnega pomena.

5. člen

Dežela ima ob upoštevanju splošnih omejitev iz 4. člena in v skladu s temeljnimi načeli, ki jih državna zakonodaja določa za posamezna področja, zakonodajno pristojnost na naslednjih področjih:

[1) izvolitev deželnega sveta na podlagi načel iz drugega poglavja tretjega naslova;]⁶

2) ureditev instituta referenduma iz 7. in 33. člena;

3) uvedba deželnih javnih dajatev po 51. členu;

4) ureditev nadzornih postopkov po 60. členu;

[5) ureditev občin in njihovih delov;]⁷

6) javne podporne in dobrodne ustanove;

7) ureditev in izvajanje javnih storitev deželnega pomena;

8) ureditev hranilnic in kmečkih posojilnic ter lokalnih in deželnih zavodov za financiranje gospodarskih dejavnosti v deželi;

9) ustanovitev in ureditev lokalnih in deželnih organizacij za načrtovanje gospodarskega razvoja;

10) rudniki, kamnolomi in šotišča;

11) razlastitve v javno korist z izjemo del, katerih izvedba bremeni državo;

12) pomorske priobalne povezave med deželnimi pristanišči;

13) lokalna, mestna in podeželska policija;

14) izkoriščanje javnih voda, z izjemo velikih odvodnikov; vodna infrastruktura četrte in pete kategorije;

15) obrtno in poklicno izobraževanje po obveznem šolanju; pomoč pri šolanju;

16) igiene e sanità, assistenza sanitaria ed ospedaliera, nonché il recupero dei minorati fisici e mentali;

17) cooperazione, compresa la vigilanza sulle cooperative;

18) edilizia popolare;

19) toponomastica;

20) servizi antincendi;

21) annona;

22) opere di prevenzione e soccorso per calamità naturali.

Art. 6

La Regione ha facoltà di adeguare alle sue particolari esigenze le disposizioni delle leggi della Repubblica, emanando norme di integrazione e di attuazione nelle seguenti materie:

1) scuole materne; istruzione elementare; media; classica; scientifica; magistrale; tecnica ed artistica;

2) lavoro, previdenza e assistenza sociale;

3) antichità e belle arti, tutela del paesaggio, della flora e della fauna, oltre che nelle altre materie per le quali le leggi dello Stato attribuiscono alla Regione questa facoltà.

Art. 7

La Regione provvede con legge:

1) all'approvazione dei bilanci di previsione e dei rendiconti consuntivi;

2) alla contrattazione dei mutui ed alla emissione dei prestiti indicati nell'articolo 52;

3) all'istituzione di nuovi Comuni, anche in forma di Città metropolitane, ed alla modificazione della loro circoscrizione e denominazione, intese le popolazioni interessate⁸.

16) higiena in zdravstvo, zdravstvena in bolnišnična oskrba ter zdravljenje oseb s telesno in duševno motnjjo;

17) združništvo in nadzor nad zadrugami;

18) socialna gradnja;

19) zemljepisna imena;

20) protipožarna služba;

21) preskrba z živili;

22) preprečevanje naravnih nesreč in reševanje.

6. člen

Dežela lahko prilagaja državne zakone svojim potrebam s sprejemanjem dopolnilnih in izvedbenih predpisov na naslednjih področjih:

1) otroški vrtci, osnovne in nižje srednje šole, klasični in znanstveni liceji, učiteljišča, tehniške in umetniške šole;

2) delo, socialno in pokojninsko varstvo;

3) varstvo kulturne dediščine, krajinsko varstvo, varstvo rastlinstva in živalstva ter druga področja, za katera državna zakonodaja to dopušča.

7. člen

Dežela z zakonom:

1) sprejema proračun in zaključni račun proračuna;

2) najema kredite in izdaja obveznice v skladu z 52. členom;

3) ustanavlja nove občine, tudi v obliki metropolitanskih mest, ter spreminja njihovo območje in ime po predhodnem posvetovanju z lokalnim prebivalstvom.⁸

Capo II Potestà amministrativa

Art. 8

La Regione esercita le funzioni amministrative nelle materie in cui ha potestà legislativa a norma degli articoli 4 e 5, salvo quelle attribuite agli enti locali dalle leggi della Repubblica.

Art. 9

La Regione ha facoltà di concorrere con propri contributi allo sviluppo dell'istruzione universitaria, nell'ambito della Regione stessa.

Art. 10

Lo Stato può, con legge, delegare alla Regione ed ai Comuni, anche nella forma di Città metropolitane, l'esercizio di proprie funzioni amministrative.⁹

Le Amministrazioni statali centrali, per l'esercizio nella Regione di funzioni di loro competenza, possono avvalersi degli uffici della amministrazione regionale, previa intesa tra i Ministri competenti ed il Presidente della Regione.¹⁰

Nei casi previsti dai precedenti commi, l'onere delle relative spese farà carico allo Stato.

Art. 11

I Comuni, anche nella forma di Città metropolitane, sono titolari di funzioni amministrative proprie e di quelle conferite con legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.

In attuazione dei principi di adeguatezza, sussidiarietà e differenziazione, la legge regionale disciplina le forme, anche obbligatorie, di esercizio associato delle funzioni comunali.

La Regione assicura i finanziamenti per l'esercizio delle funzioni conferite.¹¹

II. poglavje Upravne pristojnosti

8. člen

Dežela izvaja upravne naloge na področjih v svoji zakonodajni pristojnosti po 4. in 5. členu z izjemo področij, za katera so po državnem zakonu pristojne lokalne uprave.

9. člen

Dežela lahko z lastnimi sredstvi prispeva k razvoju univerzitetnega izobraževanja na svojem ozemlju.

10. člen

Država lahko z zakonom prenese svoje upravne naloge v izvajanje deželi in občinam, tudi v obliki metropolitanskih mest.⁹

Po predhodnem dogovoru med pristojnimi ministri in predsednikom dežele lahko osrednja državna uprava naloži deželnim službam izvajanje svojih nalog na deželnem ozemlju.¹⁰

Stroške za izvajanje nalog iz prejšnjih odstavkov krije država.

11. člen

Občine, tudi v obliki metropolitanskih mest, izvajajo izvirne upravne naloge in naloge, ki jih država ali dežela nanje preneseta z državnim oziroma deželnim zakonom.

Deželni zakon ob upoštevanju načel primernosti, subsidiarnosti in diferenciacije ureja vse oblike, tudi obvezne, skupnega izvajanja nalog občin.

Dežela zagotavlja ustrezna sredstva za izvajanje prenesenih nalog.¹¹

TITOLO III

ORGANI DELLA REGIONE - COSTITUZIONE E ATTRIBUZIONI

Capo I

Organi della Regione

Art. 12

Sono organi della Regione: il Consiglio regionale, la Giunta regionale e il Presidente della Regione.¹²

In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Titolo, la legge regionale, approvata dal Consiglio regionale con la maggioranza assoluta dei suoi componenti, determina la forma di governo della Regione e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio regionale, del Presidente della Regione e degli assessori, i rapporti tra gli organi della Regione, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi regionali e la disciplina del referendum regionale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali. Le dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti il Consiglio regionale comportano lo scioglimento del Consiglio stesso e l'elezione contestuale del nuovo Consiglio e del Presidente della Regione se eletto a suffragio universale e diretto. Nel caso in cui il Presidente della Regione sia eletto dal Consiglio regionale, il Consiglio è sciolto quando non sia in grado di funzionare per l'impossibilità di formare una maggioranza entro sessanta giorni dalle elezioni o dalle dimissioni del Presidente stesso.¹³

La legge regionale di cui al secondo comma non è comunicata al Commissario del Governo ai sensi del primo comma dell'articolo 29. Su di essa il Governo della Repubblica può promuovere la questione di legittimità costituzionale dinanzi alla Corte costituzionale entro trenta giorni dalla sua pubblicazione.¹³

III. NASLOV

DEŽELNI ORGANI – USTANOVITEV IN PRISTOJNOSTI

I. poglavje

Deželni organi

12. člen

Deželni organi so: deželni svet, deželni odbor in predsednik dežele.¹²

V skladu z ustavo in pravnim redom Italijanske republike ter ob upoštevanju določb tega naslova se z deželnim zakonom, ki ga deželni svet sprejme z absolutno večino svojih članov, določi oblika deželne vladavine, in sicer način izvolitve deželnega sveta, predsednika dežele in odbornikov, odnosi med deželnimi organi, način vložitve in potrditve obrazloženega predloga nezaupnice predsedniku dežele, primeri neizvoljivosti in nezdržljivosti funkcij ter uveljavljanje pravice do ljudske iniciative za sprejetje deželnih zakonov in ureditev instituta deželnega razveljavitvenega, predhodnega zakonodajnega in posvetovalnega referendumu. Zakon določa enake pogoje za sodelovanje na volitvah, da se zagotovi uravnotežena zastopanost spolov. Hkratni odstop večine članov deželnega sveta pomeni razpustitev sveta ter razpis novih volitev sveta in predsednika dežele, če je bil slednji izvoljen na neposrednih splošnih volitvah. Če predsednika dežele izvoli deželni svet in če se v njem v šestdesetih dneh od volitev ali od odstopa predsednika ne oblikuje večina, se svet zaradi nezmožnosti delovanja razpusti.¹³

Deželni zakon iz drugega odstavka se vladnemu komisarju ne priglasi po postopku iz prvega odstavka 29. člena. O njem lahko vlada republike sproži postopek presoje ustavnosti pred ustavnim sodiščem v tridesetih dneh od objave zakona.¹³

La legge regionale di cui al secondo comma è sottoposta a referendum regionale, la cui disciplina è prevista da apposita legge regionale, qualora entro tre mesi dalla sua pubblicazione ne faccia richiesta un cinquantesimo degli elettori della Regione o un quinto dei componenti del Consiglio regionale. La legge sottoposta a referendum non è promulgata se non è approvata dalla maggioranza dei voti validi.¹³

Se la legge è stata approvata a maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio regionale, si fa luogo a referendum soltanto se, entro tre mesi dalla sua pubblicazione, la richiesta è sottoscritta da un trentesimo degli aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio regionale.¹³

Capo II Il Consiglio regionale

Art. 13

Il Consiglio regionale è eletto a suffragio universale diretto, uguale e segreto.

Il numero dei consiglieri regionali è determinato in ragione di uno ogni 25.000 abitanti o frazioni superiori a 10.000 abitanti, secondo i dati desunti dall'ultima rilevazione ufficiale dell'ISTAT Movimento e calcolo della popolazione residente annuale antecedente il decreto di convocazione dei comizi elettorali.¹⁴

Art. 14

Il Consiglio regionale è eletto per cinque anni. Il quinquennio decorre dalla data delle elezioni.¹⁵

Le elezioni del nuovo Consiglio sono indette dal Presidente della Regione¹⁶ e potranno aver luogo a decorrere dalla quarta domenica precedente e non oltre la seconda domenica successiva al compimento del periodo di cui al precedente comma.¹⁵

Il decreto di indizione delle elezioni deve essere pubblicato non oltre il quarantacinquesimo giorno antecedente la data stabilita per la votazione.¹⁵

O deželnem zakonu iz drugega odstavka se odloča z deželnim referendumom, ki ga ureja ustrezen deželni zakon, če ena petdesetina deželnih volivcev ali ena petina članov deželnega sveta zahteva razpis referenduma v treh mesecih od objave deželnega zakona. Zakon, o katerem se odloča na referendumu, ni razglašen, če ni potrjen z večino veljavnih glasov.¹³

V primeru, da je zakon sprejet z dvotretjinsko večino glasov članov deželnega sveta, se referendum razpiše izključno na zahtevo ene tridesetine volilnih upravičencev za izvolitev deželnega sveta najpozneje v treh mesecih od objave zakona.¹³

II. poglavje Deželni svet

13. člen

Deželni svet se izvoli na splošnih, neposrednih in tajnih volitvah, ki so enake za vse.

Število deželnih svetnikov je sorazmerno s številom prebivalcev, tj. po en svetnik na vsakih dopoljenih 25.000 prebivalcev oziroma na nedopolnjen delež, ki presega 10.000 prebivalcev. Podlaga za izračun je zadnje uradno poročilo statističnega urada ISTAT o letnih demografskih gibanjih in izračunu števila prebivalcev s prijavljenim stalnim prebivališčem pred razpisom volitev.¹⁴

14. člen

Deželni svet je izvoljen za obdobje petih let. Petletno obdobje začne teči z dnem glasovanja.¹⁵

Volitve v nov deželni svet razpiše predsednik dežele.¹⁶ Volitve lahko potekajo najprej četrto nedeljo pred iztekom obdobja iz prejšnjega odstavka in najpozneje drugo nedeljo po njem.¹⁵

Uredba o razpisu volitev mora biti objavljena najpozneje petinštirideset dni pred predvidenim datumom volitev.¹⁵

Il nuovo Consiglio si riunisce entro i venti giorni dalla proclamazione degli eletti su convocazione del Presidente della Regione¹⁶ in carica.¹⁵

La Presidenza provvisoria del nuovo Consiglio regionale è assunta dal consigliere più anziano di età fra i presenti; i due consiglieri più giovani fungono da segretari.

Art. 15

Sono elettori del Consiglio regionale gli iscritti nelle liste elettorali dei Comuni della Regione.

Sono eleggibili al Consiglio regionale gli elettori che abbiano compiuto la maggiore età il giorno delle elezioni.¹⁷

L'ufficio di consigliere regionale è incompatibile con quello di membro di una delle Camere, di un altro Consiglio regionale, di un Consiglio provinciale, o di sindaco di un Comune con popolazione superiore a 10 mila abitanti, ovvero di membro del Parlamento europeo.¹⁸

[Altri casi di incompatibilità ed i casi di ineleggibilità sono stabiliti con legge dello Stato.]¹⁹

Art. 16

I consiglieri regionali rappresentano la intera Regione senza vincolo di mandato.

Essi non possono essere perseguiti per le opinioni espresse ed i voti dati nell'esercizio delle loro funzioni.

Art. 17

Prima di essere ammessi all'esercizio delle loro funzioni, ciascun consigliere regionale presta giuramento, secondo la seguente formula:

<<Giuro di essere fedele alla Repubblica e di esercitare il mio ufficio al solo scopo del bene inseparabile dello Stato e della Regione>>.

Novoizvoljeni deželni svet se sestane v dvajsetih dneh po razglasitvi izida volitev, sejo pa skliče predsednik dežele.^{15 16}

Začasno predsedovanje novemu deželnemu svetu prevzame najstarejši med prisotnimi svetniki; dolžnosti sekretarja opravljata najmlajša svetnika.

15. člen

Deželne svetnike imajo pravico voliti vsi, ki so vpisani v občinske volilne imenike.

V deželni svet so lahko izvoljeni volivci, ki so polnoletni na dan volitev.¹⁷

Funkcija deželnega svetnika je nezdružljiva s funkcijo člana enega od dveh domov parlamenta, člana drugega deželnega oziroma pokrajinskega sveta, župana občine z več kot 10.000 prebivalci oziroma poslanca v Evropskem parlamentu.¹⁸

[Druge primere nezdružljivosti funkcij in neizvoljivosti kandidatov določa državni zakon.]¹⁹

16. člen

Deželni svetniki zastopajo vso deželo in nimajo zavezujočega mandata.

Svetnikov ni mogoče sodno preganjati zaradi izraženih mnenj ali glasov, oddanih pri opravljanju njihovih funkcij.

17. člen

Pred nastopom funkcije vsak deželni svetnik izreče naslednjo prisego:

»Prisegam, da bom zvest/-a Italijanski republiki in da bom opravljal/-a svoje dolžnosti izključno za neločljivo blaginjo države in dežele.«

Art. 18

Il Consiglio regionale procede, come primo suo atto, alla costituzione dell'Ufficio di presidenza, con la elezione del Presidente, di due vicepresidenti e di segretari, secondo le norme che saranno stabilite nel regolamento interno del Consiglio.

L'elezione del Presidente ha luogo per scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio; dopo la seconda votazione è sufficiente la maggioranza relativa dei voti validi espressi.

Subito dopo la costituzione dell'Ufficio di presidenza, i consiglieri regionali sono assegnati a Commissioni permanenti istituite, a norma di regolamento, per il preventivo esame dei disegni di legge.

Art. 19

Al Presidente del Consiglio regionale è attribuita, con legge regionale, una indennità di carica.

Agli altri membri del Consiglio regionale è attribuita, con legge regionale, una indennità di presenza per i giorni di seduta dell'Assemblea e delle Commissioni.

Art. 20

Il Consiglio regionale è convocato dal suo Presidente. Esso si riunisce di diritto il primo giorno non festivo di febbraio e di ottobre.

Il Consiglio si riunisce, inoltre, quando il Presidente lo ritenga opportuno. Il Presidente deve convocarlo entro quindici giorni, quando ne faccia richiesta il Presidente della Regione²⁰ o un quarto dei consiglieri.

L'ordine del giorno del Consiglio regionale è preventivamente comunicato al Commissario del Governo.

Le sedute del Consiglio sono pubbliche, eccettuati i casi previsti dal regolamento.

Art. 21

Il Consiglio regionale approva, a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati alla Regione, il proprio regolamento interno.

18. člen

Novoizvoljeni deželni svet po določbah poslovnika deželnega sveta najprej ustanovi predsedstvo z izvolitvijo predsednika, dveh podpredsednikov in sekretarjev.

Predsednik je izvoljen s tajnim glasovanjem in absolutno večino glasov članov sveta; po drugem glasovanju zadostuje relativna večina veljavno oddanih glasov.

Takoj po ustanovitvi predsedstva se svetniki vključijo v stalne odbore, ki so po poslovniku zadalženi za predhodno obravnavo zakonskih predlogov.

19. člen

Predsedniku deželnega sveta pripada po deželnem zakonu denarno nadomestilo za opravljanje funkcije.

Drugim članom deželnega sveta pripada po deželnem zakonu sejnina za dneve, ko zasedajo svet in odbori.

20. člen

Deželni svet skliče predsednik deželnega sveta. Svet se praviloma sestane prvi delovni dan v februarju in oktobru.

Svet se sestane tudi vsakič, ko njegov predsednik presodi, da je to primerno. Na zahtevo predsednika dežele²⁰ ali četrte svetnikov mora predsednik sklicati svet v petnajstih dneh.

Dnevni red deželnega sveta se predhodno sporoči vladnemu komisarju.

Seje sveta so javne, razen v primerih, ki jih določa poslovnik.

21. člen

Deželni svet sprejme svoj poslovnik z absolutno večino glasov vseh deželnih svetnikov.

Art. 22

Il Consiglio regionale può essere sciolto, quando compia atti contrari alla Costituzione o al presente Statuto, o gravi violazioni di legge, o quando non corrisponda all'invito del Governo della Repubblica di sostituire la Giunta regionale o il Presidente che abbiano compiuto analoghi atti o violazioni.

Può altresì essere sciolto per ragioni di sicurezza nazionale [o quando non sia in grado di funzionare].²¹

Lo scioglimento è disposto con decreto motivato dal Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri, sentita la Commissione parlamentare per le questioni regionali.

Col decreto di scioglimento è nominata una Commissione di tre cittadini, eleggibili al Consiglio regionale, che provvede all'ordinaria amministrazione, di competenza della Giunta, ed agli atti improrogabili, da sottoporre alla ratifica del nuovo Consiglio.

Con lo stesso decreto è fissata la data delle elezioni da effettuarsi entro sei mesi dallo scioglimento.

Il nuovo Consiglio è convocato entro 20 giorni dalla data delle elezioni.

Con decreto motivato del Presidente della Repubblica e con l'osservanza delle forme di cui al terzo comma è disposta la rimozione del Presidente della Regione, se eletto a suffragio universale e diretto, che abbia compiuto atti contrari alla Costituzione o reiterate e gravi violazioni di legge. La rimozione può altresì essere disposta per ragioni di sicurezza nazionale.²²

Art. 23

L'invito a sostituire la Giunta regionale o il Presidente della Regione²³, previsto dal primo comma dell'articolo 22, è rivolto al Presidente del Consiglio regionale, per il tramite del Commissario del Governo, con provvedimento motivato, dal Presidente del Consiglio dei Ministri, sentito il Consiglio dei Ministri.

22. člen

Deželni svet se lahko razpusti, če deluje v nasprotju z ustavo ali s tem statutom, če huje krši zakon ali če se ne odzove na poziv vlade republike, naj zamenja deželni odbor ali predsednika, ki sta delovala v nasprotju z ustavo ali s tem statutom ali huje kršila zakon.

Deželni svet se lahko razpusti tudi, če je ogrožena državna varnost [ali če ni zmožen delovati].²¹

Predsednik republike razpusti deželni svet z obrazloženo uredbo in po predhodnem sklepu ministrskega sveta ter posvetovanju s parlamentarnim odborom za deželna vprašanja.

Z uredbo o razpustitvi se imenuje komisija treh državljanov, izvoljivih v deželni svet, ki skrbi za tekoče posle v pristojnosti deželnega odbora ter za neodložljive ukrepe, ki jih je treba predložiti v potrditev novemu svetu.

Z isto uredbo se določi tudi datum volitev, ki morajo potekati najpozneje šest mesecev po razpustitvi deželnega sveta.

Nov deželni svet se skliče v dvajsetih dneh po volitvah.

Z obrazloženo uredbo predsednika republike in na način, ki ga določa tretji odstavek tega člena, se predsednik dežele, ki je bil izvoljen na splošnih in neposrednih volitvah ter je deloval v nasprotju z ustavo ali je huje in večkratno kršil zakon, razreši. Predsednik dežele se lahko razreši tudi, če je ogrožena državna varnost.²²

23. člen

Predsednik ministrskega sveta po posvetu z ministrskim svetom z obrazloženo upravno odločbo naslovi predsedniku deželnega sveta po vladnem komisarju poziv za zamenjavo deželnega odbora ali predsednika dežele²³ skladno s prvim odstavkom 22. člena.

Capo III**Funzioni del Consiglio regionale****Art. 24**

Il Consiglio regionale esercita le potestà legislative, attribuite alla Regione, e le altre funzioni, conferitegli dalla Costituzione, dal presente Statuto e dalle leggi dello Stato.

Art. 25

Il Consiglio regionale, entro il 31 dicembre, approva il bilancio di previsione della Regione per il successivo esercizio predisposto dalla Giunta regionale.

L'esercizio provvisorio può essere deliberato dal Consiglio regionale con legge e per un periodo non superiore a quattro mesi.

L'esercizio finanziario decorre dal 1° gennaio al 31 dicembre.

Il Consiglio regionale, entro il 31 luglio, esamina ed approva il conto consuntivo della Regione per l'esercizio trascorso. Il conto consuntivo è diviso nello stesso modo in cui è diviso il bilancio di previsione.

Art. 26

Il Consiglio regionale, in materie estranee alla sua competenza, ma che presentano particolare interesse per la Regione, può formulare progetti di legge da sottoporre al Parlamento.

I progetti sono inviati, dal Presidente della Regione²⁴, al Governo per la presentazione alle Camere.

Il Consiglio regionale può anche presentare voti alle Camere e al Governo della Repubblica.

III. poglavje**Naloge deželnega sveta****24. člen**

Deželni svet je nosilec deželi priznanih zakonodajnih pristojnosti in drugih nalog, ki so mu dodeljene z ustavo, tem statutom in državnimi zakoni.

25. člen

Deželni svet do 31. decembra sprejme deželni proračun, ki ga deželni odbor pripravi za naslednje proračunsko leto.

Deželni svet lahko z zakonom sprejme začasno izvrševanje proračuna za obdobje največ štirih mesecev.

Proračunsko leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

Do 31. julija deželni svet preuči in sprejme zaključni račun proračuna dežele za preteklo proračunsko leto. Sestava zaključnega računa je enaka sestavi proračuna.

26. člen

Deželni svet lahko pripravi zakonske predloge za področja, ki sicer niso v njegovi pristojnosti, so pa v posebnem interesu dežele, in jih predloži v obravnavo parlamentu.

Predsednik dežele²⁴ posreduje zakonske predloge vladi, ki jih nato predloži v obravnavo parlamentu.

Deželni svet lahko tudi pozove parlament in vlado republike k ukrepanju na nekaterih področjih v pristojnosti države.

Capo IV**La formazione delle leggi regionali****Art. 27**

L'iniziativa delle leggi regionali, sotto forma di progetti redatti in articoli, appartiene alla Giunta, a ciascun membro del Consiglio ed agli elettori, in numero non inferiore a 5.000.²⁵

Art. 28

Ogni disegno di legge deve essere previamente esaminato da una Commissione, ed approvato dal Consiglio, articolo per articolo e con votazione finale.

Art. 29

Ogni legge, approvata dal Consiglio regionale, è comunicata dal Presidente del Consiglio stesso al Commissario del Governo e promulgata 30 giorni dopo la comunicazione, salvo che il Governo non la rinvi al Consiglio regionale per motivi di illegittimità costituzionale o di contrasto con gli interessi nazionali.

Nel caso di rinvio della legge, ove il Consiglio regionale l'approvi di nuovo con maggioranza assoluta dei suoi componenti, la legge stessa è promulgata, se, entro 15 giorni dalla nuova comunicazione, il Governo della Repubblica non promuova la questione di legittimità davanti alla Corte Costituzionale, o quella di merito, per contrasto di interessi, davanti alle Camere.

Art. 30

La promulgazione di una legge dichiarata urgente dal Consiglio regionale, a maggioranza assoluta dei componenti, qualora il Governo della Repubblica espressamente lo consenta, può intervenire anche prima dei termini stabiliti dall'articolo precedente.

IV. poglavje**Oblikovanje deželnih zakonov****27. člen**

Zakonodajno pobudo za sprejetje deželnih zakonov v obliki predlogov, razdeljenih na člene, lahko vloži deželni odbor, vsak član deželnega sveta ali najmanj 5.000 volivcev.²⁵

28. člen

Predloge zakonov predhodno obravnava pristojni odbor, nato pa jih deželni svet sprejme po posameznih členih in s končnim glasovanjem.

29. člen

Vsak zakon, ki ga sprejme deželni svet, predsednik sveta priglasil vladnemu komisarju in ga razglasi trideset dni po priglasitvi, razen če ga vlada republike zaradi protiučustavnosti ali nasprotja z državnim interesom ne vrne v obravnavo deželnemu svetu.

Če deželni svet zavrne zakon ponovno sprejme z absolutno večino svojih članov, se zakon razglasi, razen če vlada republike v petnajstih dneh po ponovni priglasitvi ne sproži postopka za presojo učustavnosti pred učustavnim sodiščem ali vsebinskega vprašanja pred parlamentom zaradi nasprotja interesov.

30. člen

Zakon, ki ga deželni svet z absolutno večino glasov svojih članov sprejme po nujnem postopku, se lahko razglasi tudi pred rokom, določenim v prejšnjem členu, če vlada republike na to izrecno pristane.

Art. 31

La legge regionale è promulgata dal Presidente della Regione²⁶ con la formula: <<Il Consiglio regionale ha approvato, il Presidente della Regione²⁷ promulga la seguente legge>>. Al testo della legge, segue la formula: <<La presente legge regionale sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione>>.

Art. 32

La legge regionale è pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Friuli-Venezia Giulia, ed entra in vigore il 15° giorno successivo alla pubblicazione, salvo che non sia fissato nella legge stessa un termine diverso.

La legge regionale è riprodotta nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

[Art. 33

La legge regionale è sottoposta a referendum popolare per l'abrogazione totale o parziale qualora ne facciano richiesta almeno 20.000 elettori o due Consigli provinciali.

Non è ammesso il referendum per le leggi tributarie di bilancio della Regione.

Hanno diritto a partecipare al referendum tutti gli elettori della Regione.

La proposta soggetta a referendum è approvata se ha partecipato alla votazione la maggioranza degli aventi diritto al voto e se è raggiunta la maggioranza assoluta dei voti validamente espressi.

Le altre modalità per l'attuazione del referendum sono determinate dalla legge regionale prevista dall'articolo 5 del presente Statuto.]²⁸

31. člen

Deželni zakon razglasi predsednik dežele²⁶ z besedami: »Deželni svet je zakon sprejel; predsednik dežele²⁷ ga razglša.« Zakonskemu besedilu sledi izjava: »Ta zakon bo objavljen v Uradnem listu dežele. Vsi naslovniki so zakon dolžni spoštovati in skrbeti, da ga²⁷ drugi spoštujejo kot deželni zakon.«

32. člen

Deželni zakon je objavljen v Uradnem listu dežele Furlanije - Julijske krajine in začne veljati petnajst dni po objavi, razen če v zakonu ni določen drug rok.

Deželni zakon je objavljen tudi v Uradnem listu Italijanske republike.

[33. člen

O popolni ali delni razveljavitvi deželnega zakona se odloča na referendumu, ki se razpiše na predlog najmanj 20.000 volivcev ali dveh pokrajinskih svetov.

Za razveljavitve davčnih in proračunskih zakonov ni mogoče razpisati referendumu. Pravico do glasovanja na referendumu imajo vsi volivci v deželi.

Referendumski predlog je sprejet, če se glasovanja udeleži večina volilnih upravičencev in če prejme absolutno večino veljavno oddanih glasov.

Preostale pogoje za izvedbo referendumu določa deželni zakon, predviden v 5. členu tega statuta.]²⁸

Capo V**Il Presidente della Regione²⁹ e la Giunta regionale****Art. 34**

La Giunta regionale è composta del Presidente e degli assessori. Un assessore assume le funzioni di Vicepresidente.

L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio regionale.³⁰

[Art. 35

Il Presidente della Giunta regionale è eletto dal Consiglio nel suo seno dopo la costituzione dell'Ufficio di presidenza, a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza relativa dei voti validamente espressi.]³¹

[Art. 36

La Giunta regionale è eletta dal Consiglio nel suo seno, a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta dei suoi componenti e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza relativa dei voti validamente espressi.]³²

[Art. 37

La Giunta regionale o uno o più dei suoi componenti, salvo il caso previsto dall'articolo 22, possono essere revocati dal Consiglio, su mozione motivata, presentata da almeno un sesto dei componenti del Consiglio, e votata, per appello nominale, a maggioranza assoluta dei componenti stessi.

La mozione di revoca deve essere posta in discussione entro sette giorni, ma non prima di tre giorni dalla presentazione.]³³

V. poglavje**Predsednik dežele²⁹ in deželni odbor****34. člen**

Deželni odbor sestavljajo predsednik in odborniki. Eden od odbornikov prevzame funkcijo podpredsednika.

Izglasovanje nezaupnice predsedniku dežele, ki je bil izvoljen s splošnimi in neposrednimi volitvami, njegova razrešitev, stalni zadržek, smrt ali odstop pomenijo tudi odstop odbora in razpustitev deželnega sveta.³⁰

[35. člen

Deželni svet izvoli predsednika deželnega odbora med svojimi svetniki po ustanovitvi predsedstva, in sicer s tajnim glasovanjem in z absolutno večino glasov svojih članov oziroma po drugem glasovanju z relativno večino veljavno oddanih glasov.]³¹

[36. člen

Deželni svet izvoli deželni odbor med svojimi svetniki, in sicer s tajnim glasovanjem in z absolutno večino glasov svojih članov oziroma po drugem glasovanju z relativno večino veljavno oddanih glasov.]³²

[37. člen

Deželni svet lahko razreši deželni odbor oziroma enega ali več članov z obrazloženim predlogom, ki ga vloži najmanj ena šestina članov in ga sprejme s poimenskim glasovanjem absolutna večina članov, razen v primeru iz 22. člena.

O predlogu razrešitve razpravlja svet največ sedem in najmanj tri dni po vložitvi predloga razrešitve.]³³

[Art. 38

Le dimissioni rassegnate dal Presidente della Giunta regionale hanno effetto dopo che il Consiglio ne ha preso atto.

Alle dimissioni, alla revoca o al decesso del Presidente della Giunta regionale conseguono, di diritto, le dimissioni dell'intera Giunta.]³⁴

[Art. 39

Le dimissioni rassegnate dagli assessori sono accolte dal Presidente della Giunta regionale, che ne dà comunicazione al Presidente del Consiglio regionale.]³⁵

Art. 40

L'Ufficio di Presidente della Regione³⁶ o di assessore è incompatibile con qualunque altra carica pubblica.

Art. 41

Al Presidente della Regione³⁷ ed agli assessori è attribuita con legge regionale una indennità di carica.

Capo VI**Funzioni del Presidente della Regione³⁸****Art. 42**

Il Presidente della Regione:³⁹

- a) rappresenta la Regione, convoca e presiede la Giunta regionale e ne dirige e coordina l'attività, soprintende agli uffici e servizi regionali;
- b) promulga le leggi regionali ed emana, con proprio decreto, i regolamenti deliberati dalla Giunta;
- c) esercita le altre attribuzioni che gli sono conferite dalle leggi e dallo Statuto regionale.

[38. člen

Odstop predsednika deželnega odbora začne veljati, ko se z njim seznanijo deželni svet.

Z odstopom, razrešitvijo ali smrtjo predsednika deželnega odbora preneha mandat celotnemu odboru.]³⁴

[39. člen

Predsednik deželnega odbora sprejme odstop odbornikov in o tem obvesti predsednika deželnega sveta.]³⁵

40. člen

Funkcija predsednika dežele³⁶ ali odbornika je nezdružljiva s katero koli drugo javno funkcijo.

41. člen

Deželni zakon določa denarno nadomestilo za predsednika dežele³⁷ in za odbornike.

VI. poglavje**Naloge predsednika dežele³⁸****42. člen**

Predsednik dežele:³⁹

- a) zastopa deželo, sklicuje deželni odbor in mu predseduje, vodi in usklajuje njegovo delovanje, nadzira deželne urade in službe;
- b) razglašča deželne zakone in z uredbo izdaja pravilnike, ki jih je sprejel odbor;
- c) izvaja druge naloge, ki so mu priznane po zakonu in deželnem statutu.

[Art. 43

Il Presidente della Giunta con decreto da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione, provvede alla designazione dell'assessore effettivo che deve sostituirlo in caso di assenza o impedimento, all'assegnazione degli assessori ai singoli assessorati o ad altri eventuali incarichi ed a regolare le supplenze.]⁴⁰

Art. 44

Il Presidente della Regione⁴¹ interviene alle sedute del Consiglio dei ministri per essere sentito, quando sono trattate questioni che riguardano particolarmente la Regione.

Art. 45

Il Presidente della Regione⁴² presiede alle funzioni amministrative il cui svolgimento è stato affidato dallo Stato alla Regione a norma del primo e del secondo comma dell'articolo 10, uniformandosi alle istruzioni impartite dalle Amministrazioni centrali statali.

Il Presidente della Regione⁴³ risponde della attività diretta all'esercizio delle funzioni indicate nel primo comma verso il Consiglio regionale e verso il Governo della Repubblica.

I provvedimenti emanati dalla Regione in base all'articolo 10 non sono definitivi.

Capo VII**Funzioni della Giunta regionale****[Art. 46**

Spetta alla Giunta regionale: deliberare i regolamenti per la esecuzione delle leggi approvate dal Consiglio regionale; esercitare l'attività amministrativa per gli affari di interesse regionale e deliberare i contratti della Regione, salve le attribuzioni riservate agli assessori in base al primo comma dell'articolo 34; amministrare il patrimonio della Regione e controllare la gestione dei servizi pubblici regionali, affidati ad aziende speciali; predisporre il bilancio preventivo e presentare annualmente il conto consuntivo;

[43. člen

Predsednik deželnega odbora z uredbo, ki se objavi v Uradnem listu dežele, imenuje polnopravnega odbornika, ki ga nadomešča v primeru odsotnosti ali zadržanosti, dodeli resorje ali morebitne druge naloge posameznim odbornikom ter določi nadomestne odbornike.]⁴⁰

44. člen

Predsednik dežele⁴¹ sodeluje na zasedanjih ministrskega sveta, ko se obravnavajo vprašanja, ki posebej zadevajo deželo.

45. člen

Predsednik dežele⁴² vodi izvajanje upravnih nalog, katerih izvrševanje je država prenesla na deželo v skladu s prvim in drugim odstavkom 10. člena, in se pri tem ravna po navodilih osrednje državne uprave.

Predsednik dežele⁴³ odgovarja deželnemu svetu in vladi republike pri izvajanju nalog iz prvega odstavka.

Upravne odločbe, ki jih dežela izdaja na podlagi 10. člena, niso pravnomočne.

VII. poglavje**Naloge deželnega odbora****[46. člen**

Deželni odbor sprejema pravilnike za izvajanje zakonov, ki jih sprejme deželni svet; izvaja upravno dejavnost na področjih, ki so v interesu dežele, in sklepa o deželnih pogodbah, razen v zadevah, ki so po prvem odstavku 34. člena v pristojnosti odbornikov; upravlja deželno premoženje in nadzoruje upravljanje deželnih javnih služb, ki jih izvajajo posebna podjetja; pripravi proračun in predloži letni zaključni račun proračuna;

deliberare in materia di liti attive e passive, rinunce e transazioni; esercitare le altre attribuzioni ad essa demandate dal presente Statuto o da altre leggi.]⁴⁴

Art. 47

La Giunta regionale deve essere consultata ai fini della istituzione, regolamentazione e modificazione dei servizi nazionali di comunicazione e dei trasporti che interessano in modo particolare la Regione.

La Giunta regionale deve essere anche consultata in relazione alla elaborazione di trattati di commercio con Stati esteri che interessino il traffico confinario della Regione o il transito per il porto di Trieste.

Il Governo della Repubblica può chiedere il parere della Giunta regionale su altre questioni che interessano la Regione, o la Regione e lo Stato.

TITOLO IV

FINANZE - DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Art. 48

La Regione ha una propria finanza, coordinata con quella dello Stato, in armonia con i principi della solidarietà nazionale, nei modi stabiliti dagli articoli seguenti.

Art. 49

Spettano alla Regione le seguenti quote di gettito delle sottoindicate entrate tributarie erariali:

- a) i 2,975 decimi del gettito dell'accisa sulla benzina e i 3,034 decimi del gettito dell'accisa sul gasolio erogati nella Regione per uso di autotrazione;
- b) i 5,91 decimi del gettito dell'accisa sull'energia elettrica consumata nella Regione;
- c) i 5,91 decimi del gettito dell'accisa sui tabacchi lavorati immessi in consumo nella Regione;

sklepa o pasivnih in aktivnih sporih, odpovedih in poravnava; opravlja druge zadolžitve, ki mu jih nalagajo deželni statut ali drugi zakoni.]⁴⁴

47. člen

O vzpostavitvi, ureditvi in spremembi državnih komunikacijskih in prometnih povezav, ki so posebnega pomena za deželo, je obvezno posvetovanje z deželnim odborom.

Tudi o sklenitvi trgovinskih sporazumov s tujimi državami, ki so posebnega pomena za deželni obmejni promet ali za tranzitni promet skozi tržaško pristanišče, je obvezno posvetovanje z deželnim odborom.

O drugih vprašanjih, ki zadevajo deželo ali deželo in državo, lahko vlada republike zaprosi deželni odbor za mnenje.

IV. NASLOV

FINANCE – JAVNO DOBRO IN DEŽELNO PREMOŽENJE

48. člen

Dežela ima lastne finance, ki so z državnimi usklajene po načelu državne solidarnosti, kot določajo naslednji členi.

49. člen

Deželi pripadajo naslednji deleži od državnih davčnih prihodkov:

- a) 2,975 desetine prihodka od trošarine za bencin in 3,034 desetine prihodka od trošarine za dizelsko gorivo, ki se za pogon vozil prodata na deželnem ozemlju;
- b) 5,91 desetine prihodka od trošarine za električno energijo, porabljeno na deželnem ozemlju;
- c) 5,91 desetine prihodka od trošarine za tobačne izdelke, ki se dajo v promet na deželnem ozemlju;

d) i 5,91 decimi del gettito dell'imposta sul valore aggiunto (IVA) afferente all'ambito territoriale, esclusa l'IVA applicata alle importazioni, da determinare sulla base dei consumi regionali delle famiglie rilevati annualmente dall'Istituto nazionale di statistica;

e) i 5,91 decimi del gettito di qualsiasi altro tributo erariale, comunque denominato, maturato nell'ambito del territorio regionale, ad eccezione: delle accise diverse da quelle indicate alle lettere a), b) e c); dell'imposta di consumo sugli oli lubrificanti, sui bitumi di petrolio e altri prodotti; delle entrate correlate alle accise; della tassa sulle emissioni di anidride solforosa e di ossidi di azoto; delle entrate derivanti dai giochi; delle tasse automobilistiche; dei canoni di abbonamento alle radioaudizioni e alla televisione. Per i tributi erariali per i quali non è individuabile il gettito maturato, si fa riferimento al gettito riscosso nel territorio regionale.

La devoluzione alla Regione delle quote di gettito dei tributi erariali indicati nel presente articolo è effettuata al netto delle quote devolute ad altri enti pubblici e territoriali.

La Regione partecipa al gettito delle imposte sostitutive istituite dallo Stato nella misura in cui ad essa o agli enti locali del suo territorio è attribuito il gettito delle imposte sostituite».45

Art. 50

Per provvedere a scopi determinati, che non rientrano nelle funzioni normali della Regione, e per la esecuzione di programmi organici di sviluppo, lo Stato assegna alla stessa, con legge, contributi speciali.

Art. 51

Le entrate della Regione sono anche costituite dai redditi del suo patrimonio o da tributi propri che essa ha la facoltà di istituire con legge regionale, in armonia col sistema tributario dello Stato e dei Comuni, anche nella forma di Città metropolitane.46

Il gettito relativo a tributi propri e a partecipazioni e addizionali su tributi erariali che le leggi dello Stato attribuiscono agli enti locali spetta alla Regione con riferimento agli enti locali del proprio territorio, ferma restando la neutralità finanziaria per il bilancio dello Stato.47

d) 5,91 desetine prihodka od davka na dodano vrednost (DDV), ki se zaračuna na deželnem območju in določi na podlagi deželne porabe v gospodinjstvih, ki jo letno oceni Nacionalni statistični inštitut, z izjemo prihodka od uvoznega DDV-ja;

e) 5,91 desetine prihodka od katere koli državne dajatve, ki se zaračuna na deželnem ozemlju, z izjemo drugih trošarin, ki niso navedene v črkah a), b) in c); trošarin za mazalno olje, naftni bitumen in druge proizvode; s trošarinami povezanih prihodkov; pristojbine na izpuste žveplovega dioksida in dušikovih oksidov; prihodkov od iger na srečo; letnih avtomobilskih dajatev; televizijskih in radijskih naročin. Pri državnih dajativah, za katere ni mogoče določiti ustvarjenega prihodka, se upošteva obseg dajatve, pobrane na deželnem ozemlju.

V deleže prihodkov od državnih dajatev, ki jih skladno s tem členom država odstopi deželi, niso vštet deleži, ki jih država odstopi drugim javnim ustanovam in lokalnim upravam.

Deželi pripada delež prihodka od državnih nadomestnih davkov sorazmerno s prihodkom od nadomeščenih davkov, ki pripada deželi ali lokalnim upravam na ozemlju dežele.45

50. člen

Država z zakonom dodeli deželi namenska sredstva za izvajanje posebnih nalog, ki ne sodijo med redne zadolžitve, in za izvajanje celovitih razvojnih načrtov.

51. člen

Vir deželnih prihodkov so tudi dohodki iz njenega premoženja ali od lastnih dajatev, ki jih lahko dežela uvede z deželnim zakonom skladno z davčnim sistemom države in občin, tudi v obliki metropolitanskih mest.46

Prihodek od lastnih dajatev in deležev dajatev ter dodatkov na državne dajatve, ki jih državni zakoni priznavajo lokalnim upravam, pripada deželi v povezavi z lokalnimi upravami na njenem območju, brez poseganja v finančno nevtralnost za državni proračun.47

Qualora la legge dello Stato attribuisca agli enti locali la disciplina dei tributi, delle addizionali⁴⁸ o delle compartecipazioni di cui al secondo comma, spetta alla Regione individuare criteri, modalità e limiti di applicazione di tale disciplina nel proprio territorio.⁴⁷

Nel rispetto delle norme dell'Unione europea sugli aiuti di Stato, la Regione può:

a) con riferimento ai tributi erariali per i quali lo Stato ne prevede la possibilità, modificare le aliquote, in riduzione, oltre i limiti attualmente previsti e, in aumento, entro il livello massimo di imposizione stabilito dalla normativa statale, prevedere esenzioni dal pagamento, introdurre detrazioni di imposta e deduzioni dalla base imponibile;

b) nelle materie di propria competenza, istituire nuovi tributi locali, disciplinando, anche in deroga alla legge statale, tra l'altro, le modalità di riscossione;

b-bis) disciplinare i tributi locali comunali di natura immobiliare istituiti con legge statale, anche in deroga alla medesima legge, definendone le modalità di riscossione e consentire agli enti locali di modificare le aliquote e di introdurre esenzioni, detrazioni e deduzioni.^{47 49}

Il regime doganale è di esclusiva competenza dello Stato.

Qualora la legge dello Stato istituisca un tributo di spettanza delle province, tale tributo e i poteri riconosciuti alle province in relazione allo stesso sono attribuiti alla Regione.⁵⁰

Le assegnazioni di risorse o le misure agevolative disposte dallo Stato in favore della generalità delle province, potenzialmente destinate anche ai territori delle ex province del Friuli Venezia Giulia, sono disposte a favore della regione.⁵¹

Art. 52

La Regione ha facoltà di emettere prestiti interni da essa garantiti, per provvedere ad investimenti in opere permanenti per un importo annuale non superiore alle sue entrate ordinarie, salve le autorizzazioni di competenza del Ministro per il tesoro e del Comitato interministeriale per il credito e il risparmio disposte dalle leggi vigenti.

Če je lokalnim upravam z državnim zakonom naložena ureditev javnih dajatev, dodatkov⁴⁸ ali deležev državnih dajatev iz drugega odstavka, dežela določi merila, načine in omejitve izvajanja te ureditve na njenem ozemlju.⁴⁷

Dežela lahko ob upoštevanju predpisov Evropske unije o državnih pomočeh:

a) spremeni stopnje državnih dajatev, če ji to omogoča državna zakonodaja, tako da jih ne glede na sedanje omejitve še dodatno zniža oziroma zviša do najvišje možne stopnje, dovoljene po državni zakonodaji, določi oprostivne plačila, uvede različne oblike znižanja davka ali zmanjšanja davčne osnove;

b) uvede nove lokalne dajatve na področjih v svoji pristojnosti in določi, med drugim, način pobiranja dajatev tudi z odstopanjem od državne zakonodaje;

b bis) uredi občinske nepremičninske dajatve, ki so bile uvedene z državnim zakonom, tudi z odstopanjem od istega zakona, določi način pobiranja in lokalnim upravam omogoči, da spremenijo davčne stopnje ter uvedejo oprostivne, odtegljaje in zmanjšanja.^{47 49}

Carinski postopki so v izključni pristojnosti države.

Kadar se z državnim zakonom uvede javna dajatev, ki je v pristojnosti pokrajin, se dajatev in z njo povezane pristojnosti prenesejo na deželo.⁵⁰

Sredstva ali olajšave, ki jih država dodeli v korist vseh pokrajin in so potencialno namenjeni tudi območjem bivših pokrajin Furlanije - Julijske krajine, se dodelijo v korist dežele.⁵¹

52. člen

Dežela se za financiranje investicijskih del lahko zadolžuje z izdajo obveznic, za katere sama jamči, do največ višine svojih rednih prihodkov, brez poseganja v pooblastila, ki jih po veljavni zakonodaji izdajata minister za zakladništvo in medresorski odbor za kreditiranje in varčevanje.

Art. 53

La Regione collabora all'accertamento delle imposte erariali sui redditi dei soggetti con domicilio fiscale nel suo territorio.⁵²

A tal fine la Giunta regionale ha facoltà di segnalare, entro il 31 dicembre dell'anno precedente a quello in cui scade il termine per l'accertamento, agli uffici finanziari dello Stato nella regione, dati, fatti ed elementi rilevanti per la determinazione di un maggiore imponibile, fornendo ogni idonea documentazione atta a comprovarla.

Gli uffici finanziari dello Stato nella regione sono tenuti a riferire alla Giunta regionale i provvedimenti adottati in base alle indicazioni dalla stessa ricevute.

La Regione, previe intese col Ministro per le finanze, può affidare ad organi dello Stato l'accertamento e la riscossione di propri tributi. Le predette intese definiscono i necessari indirizzi e obiettivi strategici relativi all'attività di accertamento dei tributi nel territorio della Regione, la quale è svolta attraverso i conseguenti accordi operativi con le Agenzie fiscali.⁵³

Art. 54

Allo scopo di adeguare le finanze dei Comuni, anche nella forma di Città metropolitane, al raggiungimento delle finalità ed all'esercizio delle funzioni stabilite dalle leggi, il Consiglio regionale può assegnare ad essi annualmente una quota delle entrate della Regione.⁵⁴

Art. 55

Sono trasferiti alla Regione e vanno a far parte del patrimonio indisponibile i seguenti beni dello Stato:

- 1) le foreste;
- 2) le miniere e le acque minerali e termali;
- 3) le cave e torbiere, quando la disponibilità è sottratta al proprietario del fondo.

53. člen

Dežela sodeluje pri preverjanju odmere državnih davkov od dohodkov subjektov, ki imajo davčni sedež oziroma prebivališče na deželnem ozemlju.⁵²

V ta namen lahko deželni odbor do 31. decembra pred letom, v katerem se izteče rok za preverjanje, državnim finančnim uradom v deželi sporoči podatke, dejstva in informacije, ki vplivajo na določitev višje davčne osnove, in posreduje vsakršno ustrezno dokazno gradivo.

Državni finančni uradi v deželi morajo deželnemu odboru poročati o upravnih določbah, sprejetih na podlagi navodil odbora.

Dežela lahko po dogovoru s finančnim ministrstvom državnim organom poveri preverjanje odmere in pobiranje deželnih dajatev. V navedenem dogovoru se določijo smernice in strateški cilji, povezani z dejavnostjo davčnega preverjanja na deželnem ozemlju, ki se izvaja na podlagi naknadnih operativnih sporazumov z davčnimi uradi.⁵³

54. člen

Deželni svet lahko vsako leto dodeli del deželnih prihodkov občinam, tudi v obliki metropolitanskih mest, da jim omogoči uresničevanje zastavljenih ciljev in izvajanje nalog, določenih z zakoni.⁵⁴

55. člen

Na deželo se prenese državno premoženje, ki postane del deželnega nerazpoložljivega premoženja, in sicer:

- 1) gozdovi;
- 2) rudniki, mineralne in termalne vode;
- 3) kamnolomi in šotišča, s katerimi lastnik ne sme več razpolagati.

Art. 56

Sono trasferiti alla Regione i beni immobili patrimoniali dello Stato, che si trovano nel territorio della Regione, disponibili alla data di entrata in vigore del presente Statuto.

Art. 57

Con norme di attuazione del presente Statuto, saranno determinati i beni indicati negli articoli 55 e 56 e le modalità per la loro consegna alla Regione.

TITOLO V**CONTROLLI SULL'AMMINISTRAZIONE REGIONALE****Art. 58**

Il controllo di legittimità sugli atti amministrativi della Regione è esercitato, in conformità delle leggi dello Stato che disciplinano le attribuzioni della Corte dei conti, da una delegazione della Corte stessa, avente sede nel capoluogo della Regione.

**TITOLO VI
ENTI LOCALI⁵⁵****Art. 59**

L'ordinamento degli enti locali della Regione si basa sui Comuni, anche nella forma di Città metropolitane, quali enti autonomi obbligatori con propri statuti, poteri e funzioni, secondo i principi fissati dalla Costituzione e dal presente Statuto.⁵⁶

Art. 60

Il controllo sugli atti degli Enti locali è esercitato da organi della Regione nei modi e nei limiti stabiliti con legge regionale in armonia con i principi delle leggi dello Stato.

56. člen

Nepremičninsko premoženje države, ki se nahaja na ozemlju dežele in je razpoložljivo na dan uveljavitve tega statuta, se prenese na deželo.

57. člen

Z izvedbenimi predpisi tega statuta se določi premoženje iz 55. in 56. člena ter opredeli način prenosa tega premoženja na deželo.

V. NASLOV**NADZOR NAD DEŽELNO UPRAVO****58. člen**

Oddelek računskega sodišča s sedežem v glavnem mestu dežele izvaja nadzor zakonitosti aktov uprave dežele v skladu z državnimi zakoni, ki urejajo pristojnosti računskega sodišča.

**VI. NASLOV
LOKALNE UPRAVE⁵⁵****59. člen**

Pravna ureditev lokalnih uprav v deželi temelji na občinah, tudi v obliki metropolitanskih mest, ki so obvezne lokalne samoupravne skupnosti z lastnim statutom, pristojnostmi in nalogami v skladu z načeli, ki jih določata ustava in ta statut.⁵⁶

60. člen

Nadzor nad akti lokalnih uprav izvajajo deželni organi na način in v mejah, ki jih določa deželni zakon v skladu z načeli državnih zakonov.

TITOLO VII

Rapporti tra Stato e Regione

Art. 61

È istituito, nella Regione, un Commissario del Governo, residente nel capoluogo della Regione stessa. Il Commissario è un funzionario dello Stato avente qualifica non inferiore a direttore generale o equiparata, nominato con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri di concerto con il Ministro per l'interno, sentito il Consiglio dei Ministri.

Art. 62

Il Commissario del Governo nella Regione, oltre ad esercitare le funzioni demandategli dal presente Statuto:

1) coordina, in conformità alle direttive governative, l'esercizio delle attribuzioni dello Stato nella Regione;

2) vigila sull'esercizio da parte della Regione e dei Comuni, anche nella forma di Città metropolitane, delle funzioni delegate dallo Stato, e comunica eventuali rilievi ai Capi delle rispettive Amministrazioni;⁵⁷

3) costituisce il tramite dei rapporti tra lo Stato e la Regione, salve le funzioni attribuite dalle vigenti disposizioni alle Amministrazioni periferiche dello Stato, i cui uffici non sono espressamente trasferiti alla Regione.

Al Commissario del Governo devono essere inviate tempestivamente dalla Presidenza del Consiglio regionale gli ordini del giorno delle sedute consiliari, nonché copia dei processi verbali delle sedute del Consiglio regionale.

TITOLO VIII

Disposizioni integrative, transitorie e finali

Art. 63

Per le modificazioni del presente Statuto si applica la procedura prevista dalla Costituzione per le leggi costituzionali.

VII. NASLOV

Odnosi med državo in deželo

61. člen

V deželi je nameščen vladni komisar s sedežem v glavnem mestu dežele. Komisar je državni uradnik z nazivom, ki ni nižji od položaja generalnega direktorja ali temu enakovrednega. Vladni komisar je imenovan z uredbo predsednika republike na predlog predsednika ministrskega sveta v soglasju z ministrom za notranje zadeve in po predhodnem posvetovanju z ministrskim svetom.

62. člen

Vladni komisar v deželi opravlja naloge, ki mu jih poverja ta statut, obenem pa:

1) usklajuje izvajanje državnih pristojnosti v deželi skladno z vladnimi smernicami;

2) nadzira opravljanje nalog, ki jih je država prenesla na deželo in občine, tudi v obliki metropolitanskih mest, ter posreduje morebitne pripombe pristojnim vodjem uprav;⁵⁷

3) posreduje v odnosih med državo in deželo, razen v zadevah, ki praviloma sodijo v pristojnost decentraliziranih državnih organov, katerih službe niso izrecno prenesene na deželo.

Vladnemu komisarju mora predsedstvo deželnega sveta pravočasno poslati dnevne rede in izvode zapisnikov sej deželnega sveta.

VIII. NASLOV

Dopolnilne, prehodne in končne določbe

63. člen

Za spreminjanje tega statuta velja postopek, ki ga ustava določa za ustavne zakone.

L'iniziativa per le modificazioni appartiene anche al Consiglio regionale.⁵⁸

I progetti di modificazione del presente Statuto di iniziativa governativa o parlamentare sono comunicati dal Governo della Repubblica al Consiglio regionale, che esprime il suo parere entro due mesi.⁵⁷

Le modificazioni approvate non sono comunque sottoposte a referendum nazionale.⁵⁷

Le disposizioni contenute nel titolo IV possono essere modificate con leggi ordinarie, su proposta di ciascun membro delle Camere, del Governo e della Regione, e, in ogni caso, sentita la Regione.

Art. 64

Nelle materie attribuite alla competenza della Regione, fino a quando non sia diversamente disposto con legge regionale, si applicano le leggi dello Stato.

Art. 65

Con decreti legislativi, sentita una Commissione paritetica di sei membri, nominati tre dal Governo della Repubblica e tre dal Consiglio regionale, saranno stabilite le norme di attuazione del presente Statuto e quelle relative al trasferimento all'Amministrazione regionale degli uffici statali che nel Friuli-Venezia Giulia adempiono a funzioni attribuite alla Regione.

Art. 66

Con le norme da emanarsi nei modi previsti dall'articolo 65 ed entro il termine di quattro mesi dalla prima elezione del Consiglio regionale, sarà istituito, nell'ambito della provincia di Udine, un circondario corrispondente al territorio attualmente soggetto alla giurisdizione del tribunale di Pordenone ed al territorio dei comuni di Erto-Casso e Cimolais, per il decentramento di funzioni amministrative.

Pobudo za spremembo lahko poda tudi deželni svet.⁵⁸

Predloge za spremembo tega statuta na pobudo vlade ali parlamenta posreduje vlada republike deželnemu svetu, ta pa poda svoje mnenje v dveh mesecih.⁵⁸

Državnega referendumu o potrjenih spremembah ni mogoče razpisati.⁵⁸

Določbe iz IV. naslova se lahko spreminjajo z zakonom na predlog katerega koli člana parlamenta, vlade in dežele, pri čemer je vedno nujno predhodno posvetovanje z deželo.

64. člen

Vse dokler ni z deželnim zakonom drugače določeno, se na področjih v pristojnosti dežele uporabljajo državni zakoni.

65. člen

Po posvetovanju s šestčlansko paritetno komisijo, v katero tri člane imenuje vlada republike, tri pa deželni svet, se z zakonskimi uredbami izdajo izvedbeni predpisi tega statuta in predpisi, s katerimi se na deželno upravo prenesejo državne službe, ki v Furlaniji - Julijski krajini opravljajo deželi dodeljene naloge.

66. člen

S predpisi, ki jih je treba v štirih mesecih od prve izvolitve deželnega sveta izdati skladno s 65. členom, bo za decentralizacijo upravnih nalog v Pokrajini Videm ustanovljeno okrožje, ki bo obsegalo območje pod jurisdikcijo pordenonskega sodišča in ozemlje občin Erto - Casso in Cimolais.

Con le stesse norme saranno decentrati, con specifica attribuzione di competenza, in detto circondario, gli uffici statali non trasferibili all'Amministrazione regionale, ivi compresi quelli dell'Amministrazione dell'interno, delle finanze, della pubblica istruzione, dei lavori pubblici, del lavoro e della previdenza sociale e quelli degli enti parastatali.

La Regione decentra in detto circondario i suoi uffici.⁵⁹

[I Comuni del detto circondario sono costituiti in consorzio generale per esercitare funzioni delegate ai sensi dell'articolo 11.]⁶⁰

Art. 67

La Regione provvederà alla prima costituzione dei propri uffici, di norma, con personale comandato dai Comuni, dalle Province e dagli uffici dello Stato.

Spetta al Consiglio regionale determinare il numero e le qualifiche dei dipendenti statali dei quali richiede il comando.

I comandi sono disposti dalle Amministrazioni dalle quali dipendono gli impiegati, previa intesa con la Giunta regionale.

Art. 68

Con legge regionale saranno stabilite le modalità per l'inquadramento nei ruoli organici della Regione del personale indicato dall'articolo 67.

Le norme sullo stato giuridico ed il trattamento economico del personale del ruolo regionale devono uniformarsi alle norme sullo stato giuridico e sul trattamento economico del personale statale.

Per il personale statale inquadrato nei ruoli organici della Regione si opera una corrispondente riduzione nei ruoli organici dello Stato.

Art. 69

Con legge della Repubblica saranno emanate, entro quattro mesi dall'entrata in vigore del presente Statuto, le norme per la elezione e la convocazione del primo Consiglio regionale con i criteri stabiliti nell'articolo 13.

Le spese relative alla prima elezione sono a carico dello Stato.

Z istimi predpisi bodo v tem okrožju decentralizirane z izrecnim prenosom pooblastil tudi državne službe, ki jih ni mogoče prenesti na deželno upravo, vključno z uradi ministrstev za notranje zadeve, finance, šolstvo, javne infrastrukture, zaposlovanje, socialno zavarovanje in poldržavnih ustanov.

V tem okrožju bo dežela decentralizirala svoje službe.⁵⁹

[Občine tega okrožja se za opravljanje prenesenih nalog iz 11. člena združijo v splošni konzorcij.]⁶⁰

67. člen

Dežela bo svoje službe praviloma prvič ustanovila z napotnimi občinskimi, pokrajinskimi in državnimi uslužbenci.

Število napotitev državnih uslužbencev in njihove naloge določi deželni svet.

Napotitve uslužbencev odredijo uprave, pri katerih so ti uslužbenci zaposleni, po predhodnem dogovoru z deželnim odborom.

68. člen

Z deželnim zakonom bo določen način razporejanja uslužbencev iz 67. člena na sistemizirana delovna mesta dežele.

Predpisi o pravnem in plačnem položaju deželnih uslužbencev morajo biti usklajeni s predpisi o pravnem in plačnem položaju državnih uslužbencev.

Število sistemiziranih delovnih mest državne uprave se zmanjša za število državnih uslužbencev, ki so razporejeni na sistemizirana delovna mesta v deželni upravi.

69. člen

V štirih mesecih od dneva uveljavitve tega statuta bodo z državnim zakonom izdana pravila za izvolitev in sklic prvega deželnega sveta skladno s pogoji iz 13. člena.

Stroški za prvo izvolitev bremenijo državo.

Le spese relative al primo impianto dell'organizzazione regionale sono anticipate dallo Stato sulle quote dei proventi spettanti alla Regione, in conformità dell'articolo 49.

Art. 70

Fino a quando non sarà diversamente disposto con legge della Repubblica, i poteri di amministrazione del Commissario generale del Governo per il territorio di Trieste - esclusi quelli spettanti al Prefetto e quelli trasferiti alla Regione - saranno esercitati dal Commissario del Governo nella Regione. Al Commissario del Governo nella Regione sono inoltre devolute le attribuzioni indicate nella legge 27 giugno 1955, n. 514, e successive proroghe, per la gestione dei fondi di bilancio destinati alle esigenze del predetto territorio.

Il fondo destinato per l'esercizio 1962-63 alle esigenze del territorio di Trieste, dedotto l'ammontare della spesa sostenuta annualmente per il personale assunto dal Governo militare alleato, in relazione alla legge 22 dicembre 1960, n. 1600, è consolidato per dieci esercizi a decorrere dal 1962-63.

Il Commissario del Governo nella Regione ripartisce i fondi di sua competenza, su parere conforme di una Commissione composta del sindaco di Trieste, del presidente della provincia di Trieste e di cinque consiglieri regionali eletti nella circoscrizione di Trieste e nominati dal Consiglio regionale con voto limitato.

Alla stessa Commissione il Commissario del Governo potrà chiedere pareri non vincolanti per le sue altre attribuzioni amministrative in ordine al territorio di Trieste.

Con legge della Repubblica, entro un anno dall'entrata in vigore del presente Statuto, saranno emanate norme per l'istituzione dell'ente del porto di Trieste e per il relativo ordinamento.

gennaio 2022

Stroške za prvo umestitev deželne uprave krije država v obliki predujma, ki se odšteje od prihodkov, ki v skladu z 49. členom pripadajo deželi.

70. člen

Vse dokler ne bo z državnim zakonom drugače določeno, bo upravno pristojnost generalnega vladnega komisarja za Tržaško ozemlje izvajal vladni komisar v deželi, z izjemo pristojnosti prefekta in pristojnosti, ki so bile prenesene na deželo. Vladni komisar v deželi ima po Zakonu št. 514 z dne 27. 6. 1955 in v skladu s poznejšimi podaljšanji njegove veljavnosti tudi pristojnost upravljanja proračunskih sredstev, namenjenih potrebam tega območja.

Sklad za potrebe Tržaškega ozemlja za proračunsko leto 1962/63 je potrjen za deset proračunskih let, od leta 1962/63 dalje. Od sklada se ob upoštevanju Zakona št. 1600 z dne 22. 12. 1960 odštejejo letni stroški za osebje, ki ga je zaposlila Zavezniška vojaška uprava.

Vladni komisar v deželi razdeli sredstva, za katera je pristojen, po predhodnem posvetovanju s posebno komisijo, ki jo sestavljajo tržaški župan, predsednik Pokrajine Trst in pet deželnih svetnikov, izvoljenih v tržaški volilni enoti, ki jih imenuje deželni svet s sistemom omejenega glasovanja.

Vladni komisar v deželi lahko zaprosi komisijo za nezavezujoče mnenje v zvezi z drugimi upravnimi nalogami, ki jih izvaja na Tržaškem ozemlju.

Najpozneje eno leto od dneva uveljavitve tega statuta se z državnim zakonom izdajo predpisi o ustanovitvi in ureditvi Tržaške pristaniške uprave.

januar 2022

Note

¹ Pubblicata nella G.U. dell'1 febbraio 1963, n. 29.

² Vedi anche articolo 6, comma 5, della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2, che così dispone:

<<Art. 6 - omissis -

5. Entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge costituzionale, il Governo provvede a compilare, esclusa qualsiasi facoltà di apportare modifiche o variazioni, il nuovo testo dello Statuto speciale della Regione Friuli-Venezia Giulia, quale risulta dalle disposizioni contenute nella legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, nella legge costituzionale 23 febbraio 1972, n. 1, nella legge 6 agosto 1984, n. 457, nella legge costituzionale 12 aprile 1989, n. 3, nella legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2, e nella legge 23 dicembre 1996, n. 662, rimaste in vigore, e da quelle di cui all'articolo 5 della presente legge costituzionale.>>.

³ Comma così sostituito dall'articolo 1 comma 1, della legge costituzionale 28 luglio 2016, n. 1.

Si riporta di seguito il testo previgente del primo comma dell'articolo 2:

<<Art. 2

La Regione comprende i territori delle attuali province di Gorizia e di Udine e dei comuni di Trieste, Duino-Aurisina, Monrupino, Muggia, San Dorligo della Valle e Sgonico.>>.

⁴ Le parole <<ordinamento giuridico della Repubblica>> hanno sostituito le parole <<ordinamento giuridico dello Stato>> per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. b), della legge costituzionale 2/2001.

⁵ Numero aggiunto dall'articolo 5, comma 1, della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2.

⁶ Numero abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. c), della legge costituzionale 2/2001.

⁷ Numero abrogato dall'articolo 5, comma 2, della legge costituzionale 2/1993.

⁸ Le parole <<anche in forma di Città metropolitane,>> sono state aggiunte dall'articolo 2, comma 1, della legge costituzionale 1/2016.

⁹ Le parole <<ed ai Comuni, anche nella forma di Città metropolitane,>> hanno sostituito le parole <<, alle Province ed ai Comuni>> per effetto dell'articolo 3, comma 1, della legge costituzionale 1/2016.

¹⁰ Le parole <<Presidente della Regione>> hanno sostituito le parole <<Presidente della Giunta regionale>> per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

¹¹ Articolo così sostituito dall'articolo 4, comma 1, della legge costituzionale 1/2016.

Si riporta di seguito il testo previgente dell'articolo 11:

<<Art. 11

La Regione esercita normalmente le sue funzioni amministrative delegandole alle Province ed ai Comuni, ai loro consorzi ed agli altri enti locali, o avvalendosi dei loro uffici.

I provvedimenti adottati nelle materie delegate sono soggetti al controllo stabilito nell'articolo 58.

Le spese sostenute dalle Province, dai Comuni e da altri enti per le funzioni delegate sono a carico della Regione.>>.

Opombe

¹ Objavljen v Uradnem listu št. 29 z dne 1. 2. 1963.

² Glej tudi peti odstavek 6. člena Ustavnega zakona št. 2 z dne 31. 1. 2001, ki določa:

»6. člen – izpuščeno –

V 12 mesecih od uveljavitve tega ustavnega zakona vlada sestavi novo besedilo Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine brez vnašanja sprememb ali popravkov, in sicer na podlagi še veljavnih določb Ustavnega zakona št. 1 z dne 31. 1. 1963, Ustavnega zakona št. 1 z dne 23. 2. 1972, Zakona št. 457 z dne 6. 8. 1984, Ustavnega zakona št. 3 z dne 12. 4. 1989, Ustavnega zakona št. 2 z dne 23. 9. 1993 in Zakona št. 662 z dne 23. 12. 1996 ter določb 5. člena tega ustavnega zakona.«

³ Ta odstavek je bil tako spremenjen s prvim odstavkom 1. člena Ustavnega zakona št. 1 z dne 28. 7. 2016. V nadaljevanju je navedeno prej veljavno besedilo prvega odstavka 2. člena:

»2. člen

Dežela obsega ozemlje pokrajin Gorica in Videm ter občin Trst, Devin - Nabrežina, Repentabor, Milje, Dolina in Zgonik.«

⁴ Besedna zveza »pravnega reda Italijanske republike« je nadomestila besedno zvezo »pravnega reda države« na podlagi črke b) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

⁵ Številka je bila dodana s prvim odstavkom 5. člena Ustavnega zakona št. 2 z dne 23. 9. 1993.

⁶ Številka je bila razveljavljena s črko c) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

⁷ Številka je bila razveljavljena z drugim odstavkom 5. člena Ustavnega zakona 2/1993.

⁸ Besedna zveza »tudi v obliki metropolitanskih mest« je bila dodana s prvim odstavkom 2. člena Ustavnega zakona 1/2016.

⁹ Besedna zveza »občinam, tudi v obliki metropolitanskih mest« je nadomestila besedno zvezo »pokrajinam in občinam« na podlagi prvega odstavka 3. člena Ustavnega zakona 1/2016.

¹⁰ Besedna zveza »predsednikom dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednikom deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

¹¹ Ta člen je nadomestil prvi odstavek 4. člena Ustavnega zakona 1/2016. V nadaljevanju je navedeno prej veljavno besedilo 11. člena:

»11. člen

Dežela običajno izvaja svoje upravne naloge tako, da jih prenese na pokrajine in občine, na njihove konzorcije in druge lokalne uprave, ali tako, da uporablja njihove službe.

Nad upravnimi odločbami, sprejetimi v sklopu prenesenih nalog, se izvaja nadzor iz 58. člena. Stroške, ki nastanejo pokrajinam, občinam in drugim lokalnim upravam pri izvajanju prenesenih nalog, krije dežela.«

¹² Le parole «e il Presidente della Regione» hanno sostituito le parole «ed il suo Presidente» per effetto dell'articolo 5 (Modifiche allo Statuto speciale della Regione Friuli-Venezia Giulia), comma 1, lett. d), della legge costituzionale 2/2001.

¹³ Gli attuali commi secondo, terzo, quarto e quinto sono stati aggiunti dall'articolo 5, comma 1, lett. d), della legge costituzionale 2/2001.

Le leggi statutarie, approvate dal Consiglio regionale secondo le previsioni del secondo comma dell'articolo 12 dello Statuto di autonomia, come modificato dalla legge costituzionale 2/2001, sono le seguenti:

- LR 7/3/2003, n. 5 "Articolo 12 dello Statuto della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia. Norme relative alla richiesta, indizione e svolgimento dei referendum abrogativo, propositivo e consultivo e all'iniziativa popolare delle leggi regionali."
- LR 29/07/2004, n. 21 "Determinazione dei casi di ineleggibilità e incompatibilità relativi alla carica di consigliere regionale e di membro della Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 12, secondo comma, dello Statuto."
- LR 18/06/2007, n. 17 "Determinazione della forma di governo della Regione Friuli Venezia Giulia e del sistema elettorale regionale, ai sensi dell'articolo 12 dello Statuto di autonomia."
- LR 18/07/2014, n. 14 "Modifiche alla legge regionale 7 marzo 2003, n. 5 (Articolo 12 dello Statuto della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia. Norme relative alla richiesta, indizione e svolgimento dei referendum abrogativo, propositivo e consultivo e all'iniziativa popolare delle leggi regionali)".

La disciplina relativa al referendum confermativo prevista al quarto comma del presente articolo, è stata approvata con legge regionale 27 novembre 2001, n. 29 "Norme sul referendum confermativo previsto dall'articolo 12, quarto e quinto comma, dello Statuto speciale della Regione Friuli Venezia Giulia."

¹⁴ Articolo sostituito dall'articolo 5, comma 1, lett. e), della legge costituzionale 2/2001 e così da ultimo sostituito dall'articolo 1 della legge costituzionale 7 febbraio 2013, n. 1. Come stabilito dall'articolo 2 di quest'ultima, la norma così modificata si applica a decorrere dalla legislatura successiva alla data di entrata in vigore della legge costituzionale (3 marzo 2013).

¹⁵ Gli originari primi tre commi del presente articolo sono stati sostituiti prima dall'articolo 2 della legge costituzionale 23 febbraio 1972, n. 1, e poi con gli attuali commi primo, secondo, terzo e quarto dall'articolo 2 della legge costituzionale 12 aprile 1989, n. 3. Vedi anche l'articolo 4 della legge costituzionale 1/1972, che così dispone: «Finché non sia riunita la nuova Assemblea regionale siciliana e non siano riuniti i nuovi Consigli regionali della Sardegna, della Valle d'Aosta, del Trentino-Alto Adige e del Friuli-Venezia Giulia, sono prorogati i poteri, rispettivamente, della precedente Assemblea e dei precedenti Consigli regionali.»

¹⁶ Le parole «Presidente della Regione» hanno sostituito le parole «Presidente della Giunta regionale» per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

¹⁷ Le parole «la maggiore età» hanno sostituito le parole «il 25° anno di età» per effetto dell'articolo 5, comma 1, della legge costituzionale 1/2016.

¹⁸ Le parole «, ovvero di membro del Parlamento europeo» sono state aggiunte dall'articolo 5, comma 1, lett. f), della legge costituzionale 2/2001.

¹² Besedna zveza »in predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »in predsednik deželnega odbora« na podlagi črke d) prvega odstavka 5. člena (Spremembe Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine) Ustavnega zakona 2/2001.

¹³ Drugi, tretji, četrti in peti odstavek so bili dodani s črko d) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

Statutarni zakoni, ki jih je deželni svet sprejel skladno z določbami drugega odstavka 12. člena posebnega statuta, kot je bil spremenjen z Ustavnim zakonom 2/2001, so:

- DZ št. 5 z dne 7. 3. 2003 »12. člen Statuta Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine. Pravila o zahtevi, razpisu in izvedbi deželnega razveljavitvenega, zakonodajnega in posvetovalnega referenduma in ljudski iniciativi«;
- DZ št. 21 z dne 29. 7. 2004 »Določitev primerov neizvoljivosti in nezdržljivosti funkcije deželnega svetnika in člana deželnega odbora skladno z drugim odstavkom 12. člena statuta«;
- DZ št. 17 z dne 18. 6. 2007 »Določitev oblike vladavine dežele Furlanije - Julijske krajine in deželnega volilnega sistema skladno z 2. členom posebnega statuta«;
- DZ št. 14 z dne 18. 7. 2014 »Sprememba Deželnega zakona št. 5 z dne 7. 3. 2003 (12. člen Statuta Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine. Pravila o zahtevi, razpisu in izvedbi deželnega razveljavitvenega, zakonodajnega in posvetovalnega referenduma in ljudski iniciativi)«.

Zakonska ureditev potrditvenega referenduma iz četrtega odstavka tega člena je bila sprejeta z Deželnim zakonom št. 29 z dne 27. 11. 2001 »Pravila o potrditvenem referendumu, ki ga predvidevata četrti in peti odstavek 2. člena Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine.«

¹⁴ Ta člen je bil spremenjen s črko e) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001 in nazadnje s 1. členom Ustavnega zakona št. 1 z dne 7. 2. 2013. Skladno z njegovim 2. členom se tako spremenjeno besedilo uporablja z naslednjim zakonodajnim mandatom po začetku veljavnosti ustavnega zakona (3. marec 2013).

¹⁵ Izvirno besedilo prvih treh odstavkov tega člena so nadomestili najprej 2. člen Ustavnega zakona št. 1 z dne 23. 2. 1972 in nato prvi, drugi, tretji in četrti odstavek 2. člena Ustavnega zakona št. 3 z dne 12. 4. 1989.

Glej tudi 4. člen Ustavnega zakona 1/1972, ki tako določa: »Do prvega zasedanja novoizvoljene skupščine dežele Sicilije in do prvega zasedanja novoizvoljenih deželnih svetov dežel Sardinija, Dolina Aoste, Trentinsko - Gornje Poadižje in Furlanija - Julijska krajina se prejšnji deželni skupščini in prejšnjim deželnim svetom podaljša mandat.«

¹⁶ Besedna zveza »predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednik deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

¹⁷ Beseda »polnoletni« je nadomestila besedno zvezo »dopolnili petindvajset let« na podlagi prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 1/2016.

¹⁸ Besede »oziroma poslanca v Evropskem parlamentu« so bile dodane s črko f) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

¹⁹ Comma abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. g), della legge costituzionale 2/2001.

²⁰ Le parole «Presidente della Regione» hanno sostituito le parole «Presidente della Giunta regionale» per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

²¹ Le parole «quando non sia in grado di funzionare» sono state soppresse dall'articolo 5, comma 1, lett. h), della legge costituzionale 2/2001.

²² Comma aggiunto dall'articolo 5, comma 1, lett. i), della legge costituzionale 2/2001.

²³ Le parole «o il Presidente della Regione» hanno sostituito le parole «o il suo Presidente» per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. l), della legge costituzionale 2/2001.

²⁴ Le parole «Presidente della Regione» hanno sostituito le parole «Presidente della Giunta regionale» per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

²⁵ Le parole «5.000» hanno sostituito le parole «15 mila» per effetto dell'articolo 6, comma 1, della legge costituzionale 1/2016.

²⁶ Le parole «Presidente della Regione» hanno sostituito le parole «Presidente della Giunta regionale» per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

²⁷ Le parole «Presidente della Regione» hanno sostituito le parole «Presidente della Giunta regionale» per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

²⁸ Articolo abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. m), della legge costituzionale 2/2001.

²⁹ Le parole «Presidente della Regione» hanno sostituito le parole «Presidente della Giunta regionale» per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

³⁰ Articolo così sostituito dall'articolo 5, comma 1, lett. n), della legge costituzionale 2/2001. Si riporta di seguito il testo previgente dell'articolo 34:
«Art. 34

Con legge regionale è stabilito il numero e sono determinate le attribuzioni degli assessori e può essere fissata la sede dei rispettivi uffici anche in località diverse dal capoluogo della Regione.

La Giunta regionale è eletta dal Consiglio con le modalità stabilite negli articoli seguenti ed è costituita dal Presidente e da assessori effettivi, in numero non superiore a 10. Gli assessori supplenti, in numero non superiore a 4, sostituiscono gli effettivi in caso di assenza o di impedimento.

La Giunta regionale dura in carica fino alla rinnovazione del Consiglio, salvo quanto disposto dall'articolo 37.

In caso di vacanza della Giunta o di una parte di essa, il Consiglio è convocato entro 15 giorni per la rinnovazione o per la integrazione; la Giunta resta in carica, per l'amministrazione ordinaria, fino alla elezione della nuova.»

³¹ Articolo abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. m), della legge costituzionale 2/2001.

³² Articolo abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. m), della legge costituzionale 2/2001.

³³ Articolo abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. m), della legge costituzionale 2/2001.

¹⁹ Odstavek je bil razveljavljen s črko g) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

²⁰ Besedna zveza »predsednika dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednika deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

²¹ Besedna zveza »ali če ni zmožen delovati« je bila črtana s črko h) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

²² Odstavek je bil dodan s črko i) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

²³ Besedna zveza »ali predsednika dežele« je nadomestila besedno zvezo »ali predsednika deželnega odbora« na podlagi črke l) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

²⁴ Besedna zveza »predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednik deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

²⁵ Številka »5.000« je nadomestila številko »15.000« na podlagi prvega odstavka 6. člena Ustavnega zakona 1/2016.

²⁶ Besedna zveza »predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednik deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

²⁷ Besedna zveza »predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednik deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

²⁸ Člen je bil razveljavljen s črko m) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

²⁹ Besedna zveza »predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednik deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

³⁰ Ta člen je bil tako spremenjen s črko n) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001. V nadaljevanju je navedeno prej veljavno besedilo 34. člena:

»34. člen

Z deželnim zakonom se določi število odbornikov in njihove pristojnosti; z zakonom se lahko določi, da imajo odborništa sedež tudi v krajih, ki niso glavno mesto dežele.

Deželni svet izvoli deželni odbor v skladu s pravili, ki so določena v naslednjih členih; odbor sestavljajo predsednik in največ 10 polnopravnih odbornikov. Namestniki odbornikov (največ 4) nadomeščajo polnopravne v primeru odsotnosti ali zadržka.

Deželni odbor deluje do ponovne izvolitve deželnega sveta, razen v primerih, navedenih v 37. členu.

V primeru odstopa odbora ali dela odbora se deželni svet sestane v 15 dneh, da ga ponovno izvoli ali dopolni; odbor še naprej opravlja tekoče posle do izvolitve novega.»

³¹ Člen je bil razveljavljen s črko m) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

³² Člen je bil razveljavljen s črko m) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

³³ Člen je bil razveljavljen s črko m) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

³⁴ Articolo abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. m), della legge costituzionale 2/2001.

³⁵ Articolo abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. m), della legge costituzionale 2/2001.

³⁶ Le parole <<Presidente della Regione>> hanno sostituito le parole <<Presidente della Giunta regionale>> per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

³⁷ Le parole <<Presidente della Regione>> hanno sostituito le parole <<Presidente della Giunta regionale>> per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

³⁸ Le parole <<Presidente della Regione>> hanno sostituito le parole <<Presidente della Giunta regionale>> per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

³⁹ Le parole <<Presidente della Regione>> hanno sostituito le parole <<Presidente della Giunta regionale>> per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

⁴⁰ Articolo abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. m), della legge costituzionale 2/2001.

⁴¹ Le parole <<Presidente della Regione>> hanno sostituito le parole <<Presidente della Giunta regionale>> per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

⁴² Le parole <<Presidente della Regione>> hanno sostituito le parole <<Presidente della Giunta regionale>> per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

⁴³ Le parole <<Presidente della Regione>> hanno sostituito le parole <<Presidente della Giunta regionale>> per effetto dell'articolo 5, comma 1, lett. a), della legge costituzionale 2/2001.

⁴⁴ Articolo abrogato dall'articolo 5, comma 1, lett. m), della legge costituzionale 2/2001.

⁴⁵ Articolo così sostituito a decorrere dal 1° gennaio 2018 dall'articolo 1, comma 817, lettera a) della legge 27 dicembre 2017, n. 205, approvato ai sensi dell'articolo 63, quinto comma, dello Statuto speciale della Regione Friuli Venezia Giulia.

Si riportano di seguito le disposizioni transitorie di cui all'articolo 1, commi 818, 819 e 820 della legge 205/2017:

<<818. Con le norme di attuazione previste dall'articolo 65 dello statuto speciale della regione Friuli Venezia Giulia, di cui alla legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, sono definiti i criteri per la determinazione del gettito dei tributi erariali di cui all'articolo 49 del medesimo statuto, come sostituito dal comma 817 del presente articolo, riferiti al territorio regionale e le modalità di attribuzione dello stesso alla regione.

³⁴ Člen je bil razveljavljen s črko m) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

³⁵ Člen je bil razveljavljen s črko m) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

³⁶ Besedna zveza »predsednika dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednika deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

³⁷ Besedna zveza »predsednika dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednika deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

³⁸ Besedna zveza »predsednika dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednika deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

³⁹ Besedna zveza »predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednik deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

⁴⁰ Člen je bil razveljavljen s črko m) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

⁴¹ Besedna zveza »predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednik deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

⁴² Besedna zveza »predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednik deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

⁴³ Besedna zveza »predsednik dežele« je nadomestila besedno zvezo »predsednik deželnega odbora« na podlagi črke a) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

⁴⁴ Člen je bil razveljavljen s črko m) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

⁴⁵ Člen je bil tako nadomeščen s 1. januarjem 2018 na podlagi črke a) 817. odstavka 1. člena Zakona št. 205 z dne 27. 12. 2017, potrjenega v skladu s petim odstavkom 63. člena Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine.

V nadaljevanju so navedene prehodne določbe iz 818., 819. in 820. odstavka 1. člena Zakona 205/2017:

»818. Z izvedbenimi predpisi iz 65. člena Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine, predvidenega z Ustavnim zakonom št. 1 z dne 31. 1. 1963, se skladno z 49. členom statuta, ki ga je nadomestil 817. odstavek tega člena, določijo merila za opredelitev prihodka od državnih dajatev na deželnem ozemlju in način njegove dodelitve deželi.

819. Le disposizioni dell'articolo 49 dello statuto speciale della regione Friuli Venezia Giulia, di cui alla legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, nel testo precedente alle modificazioni apportate dal comma 817 del presente articolo, continuano ad applicarsi per la ripartizione dei versamenti d'imposta effettuati dai contribuenti fino al 31 dicembre 2017 e per la quantificazione dei conguagli delle spettanze dovute per le annualità fino al 2017. Le stesse disposizioni si applicano, in via provvisoria, per la ripartizione dei versamenti d'imposta effettuati dai contribuenti dal 1° gennaio 2018 fino alla data di entrata in vigore delle norme di attuazione statutaria di cui al comma 818 e dei relativi provvedimenti attuativi. Successivamente a tale data, la compartecipazione ai tributi erariali è rideterminata secondo le disposizioni dell'articolo 49 del medesimo statuto, come sostituito dal comma 817 del presente articolo, e sono operati i conseguenti conguagli.

820. La regione Friuli Venezia Giulia contabilizza le entrate di cui al comma 819, secondo e terzo periodo, dopo l'entrata in vigore dei provvedimenti di attuazione dell'articolo 49 dello statuto speciale della regione Friuli Venezia Giulia, di cui alla legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, come sostituito dal comma 817 del presente articolo, e in ogni caso entro l'esercizio 2018.>>.

Si riporta altresì il testo dell'articolo 49 dello Statuto speciale della regione Friuli Venezia Giulia previgente alla modifica apportata dalla legge 205/2017:

<<Art. 49

Spettano alla Regione le seguenti quote fisse delle sottoindicate entrate tributarie erariali riscosse nel territorio della Regione stessa:

- 1) sei decimi del gettito dell'imposta sul reddito delle persone fisiche;
 - 2) quattro decimi e mezzo del gettito dell'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
 - 3) sei decimi del gettito delle ritenute alla fonte di cui agli articoli 23, 24, 25 e 29 del decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 600, ed all'articolo 25 bis aggiunto allo stesso decreto del Presidente della Repubblica con l'articolo 2, primo comma, del decreto legge 30 dicembre 1982, n. 953, come modificato con legge di conversione 28 febbraio 1983, n. 53;
 - 4) 9,1 decimi del gettito dell'imposta sul valore aggiunto, esclusa quella relativa all'importazione, al netto dei rimborsi effettuati ai sensi dell'articolo 38 bis del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 633, e successive modificazioni;
 - 5) nove decimi del gettito dell'imposta erariale sull'energia elettrica, consumata nella regione;
 - 6) nove decimi del gettito dei canoni per le concessioni idroelettriche;
 - 7) 9,19 decimi del gettito della quota fiscale dell'imposta erariale di consumo relativa ai prodotti dei monopoli dei tabacchi consumati nella regione;
 - 7 bis) il 29,75 per cento del gettito dell'accisa sulle benzine ed il 30,34 per cento del gettito dell'accisa sul gasolio consumati nella regione per uso autotrazione;
- La devoluzione alla regione Friuli-Venezia Giulia delle quote dei proventi erariali indicati nel presente articolo viene effettuata al netto delle quote devolute ad altri enti ed istituti.>>

⁴⁶ Le parole <<e dei Comuni, anche nella forma di Città metropolitane>> hanno sostituito le parole <<, delle Province e dei Comuni>> per effetto dell'articolo 7, comma 1, della legge costituzionale 1/2016.

⁴⁷ Gli attuali commi secondo, terzo e quarto sono stati aggiunti dalla lettera a) del comma 157 dell'articolo 1 della legge 13 dicembre 2010, n. 220, in base a quanto previsto dall'articolo 63, quinto comma, dello Statuto.

819. Določbe 49. člena Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine, predvidenega z Ustavnim zakonom št. 1 z dne 31. 1. 1963, ki so bile zajete v besedilu pred spremembami iz 817. odstavka tega člena, se uporabijo pri porazdelitvi davkov, ki so jih davkoplačevalci plačali do 31. 12. 2017, in pri določitvi višine poravnave, ki se nanaša na enoletna obdobja do konca leta 2017. Začasno se te določbe uporabijo tudi pri porazdelitvi davkov, ki so jih davkoplačevalci plačali po 1. januarju 2018, do uveljavitve izvedbenih predpisov statuta iz 818. odstavka in pripadajočih izvedbenih aktov. Po tem datumu se delež državnih dajatev, ki pripadajo deželi, odmeri na podlagi določb 49. člena statuta skladno s spremembami iz 817. odstavka in se izvedejo ustrezne poravnave.

820. Dežela Furlanija - Julijska krajina bo knjižila prihodke iz druge in tretje alineje 819. odstavka po uveljavitvi izvedbenih aktov 49. člena Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine iz Ustavnega zakona št. 1 z dne 31. 1. 1963, ki ga je nadomestil 817. odstavek tega člena, in vsekakor najpozneje do konca proračunskega leta 2018.«

V nadaljevanju je navedeno tudi besedilo 49. člena Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine pred spremembami, ki jih je uvedel Zakon 205/2017:

»49. člen

Deželi pripadajo naslednji stalni deleži od državnih davčnih prihodkov, ki se poberejo na deželnem ozemlju:

- 1) šest desetih davka od dohodkov fizičnih oseb;
- 2) štiri desetine in pol davka od dohodkov pravnih oseb;
- 3) šest desetih prihodka od davčnih odtegljajev iz 23., 24., 25. in 29. člena Uredbe predsednika republike št. 600 z dne 29. 9. 1973 ter iz člena 25 bis, ki je bil isti Uredbi predsednika republike dodan s prvim odstavkom 2. člena Uredbe z zakonsko močjo št. 953 z dne 30. 12. 1982, spremenjene z Zakonom o potrditvi št. 53 z dne 28. 2. 1983;
- 4) 9,1 desetine prihodka od davka na dodano vrednost (DDV), z izjemo uvoznega davka, ustvarjenega na deželnem ozemlju po odbitku povračil v skladu s členom 38 bis Uredbe predsednika republike št. 633 z dne 26. 10. 1972 z nadaljnjimi spremembami;
- 5) devet desetih prihodka od državnega davka na električno energijo, porabljeno v deželi;
- 6) devet desetih prihodka od koncesnin za izkoriščanje hidroelektrične energije;
- 7) 9,19 desetine prihodka od davčne stopnje državne trošarine na monopolne tobačne izdelke, ki se porabijo v deželi;
- 7 bis) 29,75 odstotka prihodka od trošarine za bencin in 30,34 odstotka prihodka od trošarine za dizelsko gorivo, ki se prodata v deželi za pogon vozil;

V deleže prihodkov od državnih davkov, ki jih skladno s tem členom država odstopi deželi, niso všteti deleži, ki jih država odstopi drugim javnim ustanovam in lokalnim upravam.«

⁴⁶ Besedna zveza »občin, tudi v obliki metropolitanskih mest« je nadomestila besedno zvezo »pokraj in občin« na podlagi prvega odstavka 7. člena Ustavnega zakona 1/2016.

⁴⁷ Drugi, tretji in četrti odstavek so bili dodani s črko a) 157. odstavka 1. člena Zakona št. 220 z dne 13. 12. 2010, skladno z določbami petega odstavka 63. člena statuta.

⁴⁸ Le parole <<, delle addizionali>> sono state aggiunte dall'articolo 1, comma 875-*quinquies*, della legge 30 dicembre 2018, n. 145, come inserito dall'art. 33-*ter*, comma 1, del decreto legge 30 aprile 2019, n. 34, convertito con modificazioni dalla legge 28 giugno 2019, n. 58.

⁴⁹ Le lettere b) e b-*bis*) hanno sostituito la lettera b) per effetto dell'articolo 1, comma 875-*sexies*, della legge 30 dicembre 2018, n. 145, come inserito dall'art. 33 *ter*, comma 1, del decreto legge 30 aprile 2019, n. 34, convertito con modificazioni dalla legge 28 giugno 2019, n. 58.

⁵⁰ Comma aggiunto dall'articolo 1, comma 817, lettera b), della legge 205/2017.

⁵¹ Comma aggiunto dall'articolo 1, comma 555, della legge 234/2021.

⁵² Gli attuali commi primo, secondo e terzo hanno sostituito l'originario primo comma, per effetto dell'articolo 2 della legge 457/1984, in base a quanto previsto dall'articolo 63, quinto comma, dello Statuto.

⁵³ Il comma è stato così modificato dalla lettera b) del comma 157 dell'articolo 1 della legge 220/2010, in base a quanto previsto dall'articolo 63, quinto comma, dello Statuto.

⁵⁴ Le parole <<dei Comuni, anche nella forma di Città metropolitane,>> hanno sostituito le parole <<delle Province e dei Comuni>> per effetto dell'articolo 8, comma 1, della legge costituzionale 1/2016.

⁵⁵ Vedi anche l'articolo 12 (Disposizioni transitorie) della legge costituzionale 1/2016 che così dispone:

<<Art. 12

1. Le province della regione Friuli Venezia Giulia esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge costituzionale sono soppresse a decorrere dalla data stabilita con legge regionale e, comunque, non prima della scadenza naturale del mandato dei rispettivi organi elettivi già in carica.

2. La legge regionale di cui al comma 1 disciplina il trasferimento delle funzioni delle province ai comuni, anche nella forma di città metropolitane, o alla regione, con le risorse umane, finanziarie e strumentali corrispondenti, e la successione nei rapporti giuridici.

3. Fino alla data di soppressione fissata ai sensi del comma 1, le province continuano a essere disciplinate dalla normativa previgente.>>.

⁵⁶ Articolo così sostituito dall'articolo 9, comma 1, della legge costituzionale 1/2016.

Si riporta di seguito il testo previgente dell'articolo 59:

<<Art. 59

Le Province ed i Comuni della Regione sono Enti autonomi ed hanno ordinamenti e funzioni stabilite dalle leggi dello Stato e della Regione.

Le Province ed i Comuni sono anche circoscrizioni di decentramento regionale.

Con legge regionale possono essere istituiti, nell'ambito delle circoscrizioni provinciali, circondari per il decentramento di funzioni amministrative.>>.

⁵⁷ Le parole <<e dei Comuni, anche nella forma di Città metropolitane,>> hanno sostituito le parole <<, delle Province e dei Comuni>> per effetto dell'articolo 10, comma 1, della legge costituzionale 1/2016.

⁵⁸ Gli attuali commi secondo, terzo e quarto sono stati inseriti dall'articolo 5, comma 1, lett. o), della legge costituzionale 2/2001.

⁴⁸ *Beseda »dodatkov«* je bila dodana z odstavkom 875 *quinquies* 1. člena Zakona št. 145 z dne 30. 12. 2018, ki je bil dodan s prvim odstavkom člena 33 *ter* Uredbe z zakonsko močjo št. 34 z dne 30. 4. 2019, potrjene in spremenjene z Zakonom št. 58 z dne 28. 6. 2019.

⁴⁹ Črki b) in b *bis*) sta nadomestili črko b) na podlagi odstavka 875 *sexies* 1. člena Zakona št. 145 z dne 30. 12. 2018, ki je bil dodan s prvim odstavkom člena 33 *ter* Uredbe z zakonsko močjo št. 34 z dne 30. 4. 2019, potrjene in spremenjene z Zakonom št. 58 z dne 28. 6. 2019.

⁵⁰ Odstavek je bil dodan s črko b) 817. odstavka 1. člena Zakona 205/2017.

⁵¹ Odstavek je bil dodan s 555. odstavkom 1. člena Zakona 234/2021.

⁵² Prvi, drugi in tretji odstavek so skladno z 2. členom Zakona 457/1984 nadomestili prejšnji prvi odstavek, skladno z določbami petega odstavka 63. člena statuta.

⁵³ Odstavek je bil tako spremenjen s črko b) 157. odstavka 1. člena Zakona 220/2010, skladno z določbami petega odstavka 63. člena statuta.

⁵⁴ *Besedna zveza »občinam, tudi v obliki metropolitanskih mest«* je nadomestila besedno zvezo »pokrajinam in občinam« na podlagi prvega odstavka 8. člena Ustavnega zakona 1/2016.

⁵⁵ Glej tudi 12. člen (prehodne določbe) Ustavnega zakona 1/2016, ki določa:

»12. člen

1. Pokrajine, ki sestavljajo deželo Furlanijo - Juljsko krajino na dan začetka veljavnosti tega ustavnega zakona, se ukinejo z dnem, ki ga določi deželni zakon, in vsekakor ne pred naravnim iztekom mandata posameznih izvoljenih organov.

2. Deželni zakon iz prvega odstavka ureja prenos nalog pokrajin na občine, tudi v obliki metropolitanskih mest, ali na deželo, vključno s pripadajočimi človeškimi, finančnimi in materialnimi viri, ter pravno nasledstvo.

3. Delovanje pokrajine ureja veljavna zakonodaja do datuma ukinitve, določenega v skladu s prvim odstavkom.«

⁵⁶ Ta člen je nadomestil prvi odstavek 9. člena Ustavnega zakona 1/2016. V nadaljevanju je navedeno prej veljavno besedilo 59. člena:

»59. člen

Pokrajine in občine v deželi so samoupravne skupnosti, katerih ureditev in naloge so določene z deželnimi in državnimi zakoni.

Pokrajine in občine so hkrati tudi členitve v deželni ureditvi.

V okviru pokrajinskih enot se lahko z deželnim zakonom ustanovijo dodatne členitve za decentralizirano upravljanje.«

⁵⁷ *Besedna zveza »občine, tudi v obliki metropolitanskih mest «* je nadomestila besedno zvezo »pokrajine in občine« na podlagi prvega odstavka 10. člena Ustavnega zakona 1/2016.

⁵⁸ Drugi, tretji in četrti odstavek so bili dodani s črko o) prvega odstavka 5. člena Ustavnega zakona 2/2001.

⁵⁹ Comma così sostituito dall'articolo 11, comma 1, lettera a), della legge costituzionale 1/2016.

Si riporta di seguito il testo previgente del terzo comma dell'articolo 66:

<<3. La Regione e la Provincia decentreranno in detto circondario i loro uffici.>>

⁶⁰ Quarto comma abrogato dall'articolo 11, comma 1, lett. b), della legge costituzionale 1/2016.

⁵⁹ Ta odstavek je bil tako spremenjen s črko a) prvega odstavka 1. člena Ustavnega zakona 1/2016. V nadaljevanju je navedeno prej veljavno besedilo tretjega odstavka 66. člena:

»3. V tem okrožju bosta dežela in pokrajina decentralizirali svoje službe.«

⁶⁰ Četrti odstavek je bil razveljavljen s črko b) prvega odstavka 11. člena Ustavnega zakona 1/2016.

Legge 15 dicembre 1999, n. 482

Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche

(pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 297
del 20 dicembre 1999)

Zakon št. 482 z dne 15. 12. 1999

Pravila o varstvu avtohtonih jezikovnih manjšin

(objavljen v Uradnem listu št. 297
z dne 20. 12. 1999)

Art. 1

1. La lingua ufficiale della Repubblica è l'italiano.
2. La Repubblica, che valorizza il patrimonio linguistico e culturale della lingua italiana, promuove altresì la valorizzazione delle lingue e delle culture tutelate dalla presente legge.

Art. 2

1. In attuazione dell'articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo.

Art. 3

1. La delimitazione dell'ambito territoriale e subcomunale in cui si applicano le disposizioni di tutela delle minoranze linguistiche storiche previste dalla presente legge è adottata dal consiglio provinciale, sentiti i comuni interessati, su richiesta di almeno il quindici per cento dei cittadini iscritti nelle liste elettorali e residenti nei comuni stessi, ovvero di un terzo dei consiglieri comunali dei medesimi comuni.

2. Nel caso in cui non sussista alcuna delle due condizioni di cui al comma 1 e qualora sul territorio comunale insista comunque una minoranza linguistica ricompresa nell'elenco di cui all'articolo 2, il procedimento inizia qualora si pronunci favorevolmente la popolazione residente, attraverso apposita consultazione promossa dai soggetti aventi titolo e con le modalità previste dai rispettivi statuti e regolamenti comunali.

3. Quando le minoranze linguistiche di cui all'articolo 2 si trovano distribuite su territori provinciali o regionali diversi, esse possono costituire organismi di coordinamento e di proposta, che gli enti locali interessati hanno facoltà di riconoscere.

Art. 4

1. Nelle scuole materne dei comuni di cui all'articolo 3, l'educazione linguistica prevede, accanto all'uso della lingua italiana, anche l'uso della lingua della minoranza per lo svolgimento delle attività educative.

1. člen

1. Uradni jezik Italijanske republike je italijanščina.
2. Italijanska republika, ki med vrednote uvršča jezikovno in kulturno dediščino italijanskega jezika, promovira tudi druge jezike in kulture, ki jih ščiti ta zakon.

2. člen

1. Za izvajanje 6. člena Ustave in v skladu s splošnimi načeli, ki so jih določili evropski in mednarodni organi, Italijanska republika ščiti jezik in kulturo albanskih, katalonskih, germanskih, grških, slovenskih in hrvaških prebivalcev ter tistih, ki govorijo francoski, frankoprovensalski, furlanski, ladinski, okcitanski in sardinski jezik.

3. člen

1. Po posvetovanju s posameznimi občinami, na zahtevo najmanj petnajstih odstotkov državljanov, ki so vpisani v volilne imenike in imajo stalno prebivališče v tistih občinah, ali na zahtevo tretjine občinskih svetnikov istih občin, pokrajinski svet sprejme opredelitev zemljepisnega območja občin oziroma delov občin, na katerem se uveljavljajo določbe o varstvu avtohtonih jezikovnih manjšin, ki jih predvideva ta zakon.

2. Če ni izpolnjen noben od dveh pogojev iz prvega odstavka, vendar pa na ozemlju občine živi jezikovna manjšina iz seznama iz 2. člena, se postopek začne, če se zanj izreče prebivalstvo s posebnim referendumom, ki ga sprožijo upravičenci ter poteka v skladu z veljavnim občinskim statutom in pravilniki.

3. Jezikovne manjšine iz 2. člena, ki so prisotne na ozemlju različnih pokrajin ali dežel, lahko ustanovijo telesa za usklajevanje in oblikovanje predlogov, ki jih lokalne uprave lahko priznajo.

4. člen

1. V vrtcih v občinah iz 3. člena jezikovna vzgoja pri izvajanju vzgojnih dejavnosti poleg italijanskega predvideva tudi rabo manjšinskega jezika.

Nelle scuole elementari e nelle scuole secondarie di primo grado è previsto l'uso anche della lingua della minoranza come strumento di insegnamento.

2. Le istituzioni scolastiche elementari e secondarie di primo grado, in conformità a quanto previsto dall'articolo 3, comma 1, della presente legge, nell'esercizio dell'autonomia organizzativa e didattica di cui all'articolo 21, commi 8 e 9, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nei limiti dell'orario curricolare complessivo definito a livello nazionale e nel rispetto dei complessivi obblighi di servizio dei docenti previsti dai contratti collettivi, al fine di assicurare l'apprendimento della lingua della minoranza, deliberano, anche sulla base delle richieste dei genitori degli alunni, le modalità di svolgimento delle attività di insegnamento della lingua e delle tradizioni culturali delle comunità locali, stabilendone i tempi e le metodologie, nonché stabilendo i criteri di valutazione degli alunni e le modalità di impiego di docenti qualificati.

3. Le medesime istituzioni scolastiche di cui al comma 2, ai sensi dell'articolo 21, comma 10, della legge 15 marzo 1997, n. 59, sia singolarmente sia in forma associata, possono realizzare ampliamenti dell'offerta formativa in favore degli adulti. Nell'esercizio dell'autonomia di ricerca, sperimentazione e sviluppo, di cui al citato articolo 21, comma 10, le istituzioni scolastiche adottano, anche attraverso forme associate, iniziative nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge e perseguono attività di formazione e aggiornamento degli insegnanti addetti alle medesime discipline. A tale scopo le istituzioni scolastiche possono stipulare convenzioni ai sensi dell'articolo 21, comma 12, della citata legge n. 59 del 1997.

4. Le iniziative previste dai commi 2 e 3 sono realizzate dalle medesime istituzioni scolastiche avvalendosi delle risorse umane a disposizione, della dotazione finanziaria attribuita ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nonché delle risorse aggiuntive reperibili con convenzioni, prevedendo tra le priorità stabilite dal medesimo comma 5 quelle di cui alla presente legge. Nella ripartizione delle risorse di cui al citato comma 5 dell'articolo 21 della legge n. 59 del 1997, si tiene conto delle priorità aggiuntive di cui al presente comma.

V osnovnih in prvostopenjskih srednjih šolah je predvidena tudi raba manjšinskega jezika kot učnega jezika.

2. Osnovne in prvostopenjske srednje šole v skladu z določbami prvega odstavka 3. člena tega zakona pri uveljavljanju organizacijske in didaktične avtonomije, kot jo določata osmi in deveti odstavek 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997, v mejah predmetnika, določenega na državni ravni, in ob upoštevanju določb o delovnih obveznostih pedagoškega osebja, ki izhajajo iz državnih kolektivnih delovnih pogodb, z namenom, da se zagotovi učenje jezika manjšine, tudi na podlagi zahtev staršev določijo način izvajanja pouka jezika in kulturne tradicije lokalnih skupnosti, in sicer trajanje in metodo poučevanja ter merila za ocenjevanje učencev in oblike zaposlitve kvalificiranega pedagoškega kadra.

3. Vzgojno-izobraževalne ustanove, navedene v drugem odstavku, lahko na podlagi desetega odstavka 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997 posamezno ali povezano razširijo izobraževalno ponudbo tudi na odrasle. V okviru izvajanja avtonomije na področju raziskovanja, eksperimentiranja in razvoja, ki jo določa deseti odstavek omenjenega 21. člena, lahko vzgojno-izobraževalne ustanove tudi v povezani obliki izvedejo dejavnosti na področju preučevanja jezikov in kulturne tradicije pripadnikov jezikovne manjšine, priznane na podlagi 2. in 3. člena tega zakona, ter skrbijo za izobraževanje in izpopolnjevanje pedagoškega osebja, zadolženega za te predmete. V ta namen lahko vzgojno-izobraževalne ustanove sklepajo sporazume na podlagi dvanajstega odstavka 21. člena Zakona št. 59 iz leta 1997.

4. Vzgojno-izobraževalne ustanove same izvajajo dejavnosti, ki jih predvidevata drugi in tretji odstavek tega člena, ter pri tem uporabljajo razpoložljivo osebje, finančne dotacije, dodeljene na podlagi petega odstavka 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997, ter dodatna sredstva, ki jih pridobijo s sporazumi, pri čemer se med prioritete iz omenjenega petega odstavka uvrščajo tudi prioritete iz tega zakona. Pri porazdelitvi sredstev na podlagi petega odstavka 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997 se upoštevajo dodatne prioritete, določene v tem odstavku.

5. Al momento della preiscrizione i genitori comunicano alla istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.

Art. 5

1. Il Ministro della pubblica istruzione, con propri decreti, indica i criteri generali per l'attuazione delle misure contenute nell'articolo 4 e può promuovere e realizzare progetti nazionali e locali nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge. Per la realizzazione dei progetti è autorizzata la spesa di lire 2 miliardi annue a decorrere dall'anno 1999.

2. Gli schemi di decreto di cui al comma 1 sono trasmessi al Parlamento per l'acquisizione del parere delle competenti Commissioni permanenti, che possono esprimersi entro sessanta giorni.

Art. 6

1. Ai sensi degli articoli 6 e 8 della legge 19 novembre 1990, n. 341, le università delle regioni interessate, nell'ambito della loro autonomia e degli ordinari stanziamenti di bilancio, assumono ogni iniziativa, ivi compresa l'istituzione di corsi di lingua e cultura delle lingue di cui all'articolo 2, finalizzata ad agevolare la ricerca scientifica e le attività culturali e formative a sostegno delle finalità della presente legge.

Art. 7

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, i membri dei consigli comunali e degli altri organi a struttura collegiale dell'amministrazione possono usare, nell'attività degli organismi medesimi, la lingua ammessa a tutela.

2. La disposizione di cui al comma 1 si applica altresì ai consiglieri delle comunità montane, delle province e delle regioni, i cui territori ricomprendano comuni nei quali è riconosciuta la lingua ammessa a tutela, che complessivamente costituiscano almeno il 15 per cento della popolazione interessata.

3. Qualora uno o più componenti degli organi collegiali di cui ai commi 1 e 2 dichiarino di non conoscere la lingua ammessa a tutela, deve essere garantita una immediata traduzione in lingua italiana.

5. Ob prijavi k vpisu starši sporočijo vzgojno-izobraževalni ustanovi, ali nameravajo izbrati pouk jezika manjšine za svoje otroke.

5. člen

1. Minister za izobraževanje s svojimi uredbami predpiše splošne kriterije za izvajanje določb 4. člena in lahko spodbuja ter uresničuje državne in krajevne projekte na področju preučevanja jezikov in kulturne tradicije pripadnikov priznane jezikovne manjšine na podlagi 2. in 3. člena tega zakona. Za izvedbo teh projektov je od leta 1999 predviden letni izdatek 2 milijard lir.

2. Osnutki uredb iz prvega odstavka se pošljejo parlamentu za pridobitev mnenja pristojnih stalnih parlamentarnih odborov, ki se lahko izrečejo v šestdesetih dneh.

6. člen

1. Na podlagi 6. in 8. člena Zakona št. 341 z dne 19. 11. 1990 univerze v upravičenih deželah v okviru svoje avtonomije in rednih proračunskih sredstev izvedejo vse potrebne ukrepe za spodbujanje znanstvenih raziskav ter kulturnih in izobraževalnih dejavnosti za uresničevanje ciljev tega zakona, tudi z uvedbo tečajev jezika in kulture iz 2. člena.

7. člen

1. V občinah iz 3. člena lahko člani občinskih svetov in drugih kolegijskih organov pri delovanju teh teles uporabljajo zaščiteni jezik.

2. Določba iz prvega odstavka se uporablja tudi za svetnike gorskih skupnosti, pokrajin in dežel, katerih ozemlje zajema občine, v katerih je zaščiteni jezik priznan, če prebivalstvo teh občin skupaj predstavlja najmanj petnajst odstotkov vsega prebivalstva.

3. Če eden ali več članov kolegijskih organov, navedenih v prvem in drugem odstavku, izjavi, da ne pozna zaščitenega jezika, mora biti zagotovljen takojšen prevod vsebine v italijanščino.

4. Qualora gli atti destinati ad uso pubblico siano redatti nelle due lingue, producono effetti giuridici solo gli atti e le deliberazioni redatti in lingua italiana.

Art. 8

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, il consiglio comunale può provvedere, con oneri a carico del bilancio del comune stesso, in mancanza di altre risorse disponibili a questo fine, alla pubblicazione nella lingua ammessa a tutela di atti ufficiali dello Stato, delle regioni e degli enti locali nonché di enti pubblici non territoriali, fermo restando il valore legale esclusivo degli atti nel testo redatto in lingua italiana.

Art. 9

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 7, nei comuni di cui all'articolo 3 è consentito, negli uffici delle amministrazioni pubbliche, l'uso orale e scritto della lingua ammessa a tutela. Dall'applicazione del presente comma sono escluse le forze armate e le forze di polizia dello Stato.

2. Per rendere effettivo l'esercizio delle facoltà di cui al comma 1, le pubbliche amministrazioni provvedono, anche attraverso convenzioni con altri enti, a garantire la presenza di personale che sia in grado di rispondere alle richieste del pubblico usando la lingua ammessa a tutela. A tal fine è istituito, presso la Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per gli affari regionali, un Fondo nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche con una dotazione finanziaria annua di lire 9.800.000.000 a decorrere dal 1999. Tali risorse, da considerare quale limite massimo di spesa, sono ripartite annualmente con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, sentite le amministrazioni interessate. (1)

3. Nei procedimenti davanti al giudice di pace è consentito l'uso della lingua ammessa a tutela. Restano ferme le disposizioni di cui all'articolo 109 del codice di procedura penale.

Note:

(1) La L. 27 dicembre 2019, n. 160 ha disposto con l'art. 1, comma 549 che "Il Fondo nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche di cui all'articolo 9, comma 2, della legge 15 dicembre 1999, n. 482, è incrementato di 250.000 euro per l'anno 2020, di 500.000 euro per l'anno 2021 e di 1.000.000 di euro per l'anno 2022".

4. Če so listine, namenjene javnosti, pripravljene v dveh jezikih, imajo pravne učinke samo akti in sklepi v italijanskem jeziku.

8. člen

1. V občinah iz 3. člena lahko občinski svet zagotovi objavo javnih listin države, dežele, lokalnih uprav in drugih javnih organov v zaščitenem jeziku, pri čemer grede stroški za objavo v breme občinskega proračuna, če za ta namen ni drugih razpoložljivih virov, pravno pa so veljavne izključno listine v italijanskem jeziku.

9. člen

1. Brez poseganja v določbe 7. člena je v uradih javne uprave v občinah iz 3. člena dovoljena ustna in pisna raba zaščitenega jezika. Za oborožene sile in policijske enote se ta odstavek ne uporablja.

2. Da se dejansko uveljavijo pravice iz prvega odstavka, organi javne uprave, tudi na podlagi sporazumov z drugimi institucijami, zagotovijo prisotnost osebja, ki lahko zahteve prebivalcev obravnava v zaščitenem jeziku. V ta namen je pri Predsedstvu ministrskega sveta – Direktoratu za deželne zadeve ustanovljen Državni sklad za varstvo jezikovnih manjšin z letno finančno dotacijo 9.800.000.000 lir od leta 1999. Ta sredstva, ki ne smejo preseči omenjene vsote, se letno razdelijo z uredbo predsednika ministrskega sveta po posvetovanju z upravičenimi organi. (1)

3. V postopkih pred mirovnim sodnikom je dovoljena raba zaščitenega jezika. V veljavi ostanejo določbe 109. člena Zakonika o kazenskem postopku.

Opombe:

(1) S 549. odstavkom 1. člena Zakona št. 160 z dne 27. 12. 2019 se določi, da se »Državni sklad za varstvo jezikovnih manjšin iz drugega odstavka 9. člena Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999 poveča za 250.000 evrov v letu 2020, za 500.000 evrov v letu 2021 in za 1.000.000 evrov v letu 2022.«

Art. 10

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, in aggiunta ai toponimi ufficiali, i consigli comunali possono deliberare l'adozione di toponimi conformi alle tradizioni e agli usi locali.

Art. 11

1. I cittadini che fanno parte di una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 e residenti nei comuni di cui al medesimo articolo 3, i cognomi o i nomi dei quali siano stati modificati prima della data di entrata in vigore della presente legge o ai quali sia stato impedito in passato di apporre il nome di battesimo nella lingua della minoranza, hanno diritto di ottenere, sulla base di adeguata documentazione, il ripristino degli stessi in forma originaria. Il ripristino del cognome ha effetto anche per i discendenti degli interessati che non siano maggiorenni o che, se maggiorenni, abbiano prestato il loro consenso.

2. Nei casi di cui al comma 1 la domanda deve indicare il nome o il cognome che si intende assumere ed è presentata al sindaco del comune di residenza del richiedente, il quale provvede d'ufficio a trasmetterla al prefetto, corredandola di un estratto dell'atto di nascita. Il prefetto, qualora ricorrano i presupposti previsti dal comma 1, emana il decreto di ripristino del nome o del cognome. Per i membri della stessa famiglia il prefetto può provvedere con un unico decreto. Nel caso di reiezione della domanda, il relativo provvedimento può essere impugnato, entro trenta giorni dalla comunicazione, con ricorso al Ministro di grazia e giustizia, che decide previo parere del Consiglio di Stato. Il procedimento è esente da spese e deve essere concluso entro novanta giorni dalla richiesta.

3. Gli uffici dello stato civile dei comuni interessati provvedono alle annotazioni conseguenti all'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo. Tutti gli altri registri, tutti gli elenchi e ruoli nominativi sono rettificati d'ufficio dal comune e dalle altre amministrazioni competenti.

10. člen

1. V občinah iz 3. člena lahko ob uradnih krajevnih imenih občinski sveti sprejmejo tudi uporabo krajevnih imen, ki so v skladu s tradicijo in krajevnimi običaji.

11. člen

1. Državljeni, ki pripadajo jezikovni manjšini, priznani skladno z 2. in 3. členom, imajo stalno prebivališče v občinah iz 3. člena in jim je bil spremenjen priimek ali ime pred uveljavitvijo tega zakona ali jim je bila v preteklosti onemogočena dodelitev lastnega imena v jeziku manjšine, imajo pravico, da se jim na podlagi ustrezne dokumentacije povrne prvotna oblika imena in priimka. Vrnitev prvotne oblike priimka velja tudi za mladoletne potomce upravičencev, za polnoletne pa, če so za to dali soglasje.

2. V primerih iz prvega odstavka je treba v vlogi navesti ime ali priimek, ki se ga želi pridobiti. Vlogo je treba nasloviti na župana občine, v kateri ima prosilec stalno prebivališče, župan pa jo po uradni dolžnosti posreduje prefektu s priloženim izpiskom iz matičnega registra o rojstvu. Če so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka, prefekt izda odločbo o vrnitvi prvotne oblike imena ali priimka. Za člane iste družine lahko prefekt izda eno samo odločbo. Ob zavrnitvi zahteve se v tridesetih dneh od prejema obvestila lahko vložijo pritožba na ministrstvo za pravosodje, ki sprejme odločitev na podlagi predhodnega mnenja državnega sveta. Postopek je brezplačen in mora biti zaključen v devetdesetih dneh od dneva vložitve zahteve.

3. Matični uradi upravičenih občin vodijo evidenco sprememb, nastalih zaradi izvajanja določb tega člena. Vse druge sezname, spiske in registre imen morajo po uradni dolžnosti spremeniti občina ali drugi pristojni organi.

Art. 12

1. Nella convenzione tra il Ministero delle comunicazioni e la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e nel conseguente contratto di servizio sono assicurate condizioni per la tutela delle minoranze linguistiche nelle zone di appartenenza.

2. Le regioni interessate possono altresì stipulare apposite convenzioni con la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo per trasmissioni giornalistiche o programmi nelle lingue ammesse a tutela, nell'ambito delle programmazioni radiofoniche e televisive regionali della medesima società concessionaria; per le stesse finalità le regioni possono stipulare appositi accordi con emittenti locali.

3. La tutela delle minoranze linguistiche nell'ambito del sistema delle comunicazioni di massa è di competenza dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni di cui alla legge 31 luglio 1997, n. 249, fatte salve le funzioni di indirizzo della Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi.

Art. 13

1. Le regioni a statuto ordinario, nelle materie di loro competenza, adeguano la propria legislazione ai principi stabiliti dalla presente legge, fatte salve le disposizioni legislative regionali vigenti che prevedano condizioni più favorevoli per le minoranze linguistiche.

Art. 14

1. Nell'ambito delle proprie disponibilità di bilancio le regioni e le province in cui siano presenti i gruppi linguistici di cui all'articolo 2 nonché i comuni ricompresi nelle suddette province possono determinare, in base a criteri oggettivi, provvidenze per l'editoria, per gli organi di stampa e per le emittenti radiotelevisive a carattere privato che utilizzino una delle lingue ammesse a tutela, nonché per le associazioni riconosciute e radicate nel territorio che abbiano come finalità la salvaguardia delle minoranze linguistiche.

12. člen

1. V sporazumu med ministrstvom za komunikacije in koncesionarjem za storitve javne radiotelevizijske službe ter v povezani pogodbi o izvajanju javne službe so zagotovljeni pogoji za varstvo jezikovnih manjšin na območjih, kjer so te prisotne.

2. Upravičene dežele lahko prav tako sklepajo posebne sporazume s koncesionarjem za storitve javne radiotelevizijske službe, za novinarske in druge oddaje v zaščitenih jezikih v okviru deželnih radijskih in televizijskih sporedov omenjenega koncesionarja; v isti namen lahko dežele sklepajo posebne sporazume z lokalnimi postajami.

3. Za varstvo jezikovnih manjšin v sredstvih javnega obveščanja je pristojen Neodvisni organ za komunikacijska omrežja in storitve iz Zakona št. 249 z dne 31. 7. 1997 brez poseganja v naloge usmerjanja, ki jih ima parlamentarni odbor za usmerjanje in nadzor nad radiotelevizijskimi službami.

13. člen

1. Dežele z navadnim statutom na področjih, za katera so pristojne, prilagodijo svojo zakonodajo načelom, ki jih določa ta zakon, razen veljavnih deželnih zakonskih določb, ki jezikovnim manjšinam že zagotavljajo ugodnejše pogoje.

14. člen

1. Iz lastnih proračunskih sredstev in na podlagi objektivnih kriterijev lahko dežele in pokrajine, v katerih so prisotne jezikovne skupnosti iz 2. člena, ter občine na ozemlju teh pokrajin določijo prispevke za založništvo, časopise in zasebne radiotelevizijske postaje, ki uporabljajo enega od zaščitenih jezikov, pa tudi za priznana in na območju redno delujoča društva, ki imajo za cilj varstvo jezikovnih manjšin.

Art. 15

1. Oltre a quanto previsto dagli articoli 5, comma 1, e 9, comma 2, le spese sostenute dagli enti locali per l'assolvimento degli obblighi derivanti dalla presente legge sono poste a carico del bilancio statale entro il limite massimo complessivo annuo di lire 8.700.000.000 a decorrere dal 1999. (2)

2. L'iscrizione nei bilanci degli enti locali delle previsioni di spesa per le esigenze di cui al comma 1 è subordinata alla previa ripartizione delle risorse di cui al medesimo comma 1 tra gli enti locali interessati, da effettuare con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri.

3. L'erogazione delle somme ripartite ai sensi del comma 2 avviene sulla base di una appropriata rendicontazione, presentata dall'ente locale competente, con indicazione dei motivi dell'intervento e delle giustificazioni circa la congruità della spesa.

Note:

(2) La L. 27 dicembre 2019, n. 160 ha disposto (con l'art. 1, comma 549) che "Il limite massimo complessivo annuo previsto dall'articolo 15, comma 1, della legge n. 482 del 1999 è incrementato di 250.000 euro per l'anno 2020, di 500.000 euro per l'anno 2021 e di 1.000.000 di euro per l'anno 2022".

Art. 16

1. Le regioni e le province possono provvedere, a carico delle proprie disponibilità di bilancio, alla creazione di appositi istituti per la tutela delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni considerate dalla presente legge, ovvero favoriscono la costituzione di sezioni autonome delle istituzioni culturali locali già esistenti.

Art. 17

1. Le norme regolamentari di attuazione della presente legge sono adottate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della medesima, sentite le regioni interessate.

15. člen

1. Poleg določb prvega odstavka 5. člena in drugega odstavka 9. člena grede stroški lokalnih uprav za izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega zakona, od leta 1999 v breme države do višine 8.700.000.000 lir letno. (2)

2. Ocenjeni odhodki za potrebe prvega odstavka se vključijo v proračun lokalne uprave šele po porazdelitvi sredstev iz omenjenega prvega odstavka med upravičene lokalne uprave na podlagi uredbe predsednika ministrskega sveta.

3. Izplačilo sredstev, porazdeljenih v skladu z drugim odstavkom, se izvede na podlagi ustreznega obračuna, ki ga predloži pristojna lokalna uprava, z navedbo razlogov za ukrepanje in utemeljitvijo ustreznosti stroškov.

Opombe:

(2) S 549. odstavkom 1. člena Zakona št. 160 z dne 27. 12. 2019 se določi, da se »največja letna obremenitev, ki jo predvideva prvi odstavek 15. člena Zakona 482/1999, poveča za 250.000 evrov v letu 2020, za 500.000 evrov v letu 2021 in za 1.000.000 evrov v letu 2022.«

16. člen

1. Dežele in pokrajine lahko poskrbijo za ustanovitev ustreznih inštitutov za zaščito jezikovne in kulturne tradicije skupnosti, ki jih obravnava ta zakon, oziroma spodbujajo ustanovitev samostojnih oddelkov pri že obstoječih krajevnih kulturnih ustanovah. Stroški za to grede v breme deželnih in pokrajinskih proračunov.

17. člen

1. Izvedbeni predpisi tega zakona se sprejmejo v šestih mesecih od datuma uveljavitve zakona in po posvetovanju z upravičenimi deželami.

Art. 18

1. Nelle regioni a statuto speciale l'applicazione delle disposizioni più favorevoli previste dalla presente legge è disciplinata con norme di attuazione dei rispettivi statuti. Restano ferme le norme di tutela esistenti nelle medesime regioni a statuto speciale e nelle province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Fino all'entrata in vigore delle norme di attuazione di cui al comma 1, nelle regioni a statuto speciale il cui ordinamento non preveda norme di tutela si applicano le disposizioni di cui alla presente legge.

Art. 18-bis.

1. Le disposizioni di cui all'articolo 3 della legge 13 ottobre 1975, n. 654, e successive modificazioni, ed al decreto-legge 26 aprile 1993, n. 122, convertito, con modificazioni, dalla legge 25 giugno 1993, n. 205, si applicano anche ai fini di prevenzione e di repressione dei fenomeni di intolleranza e di violenza nei confronti degli appartenenti alle minoranze linguistiche. (3)

Note:

(3) La legge 23 febbraio 2001, n. 38 (in G.U. 08/03/2001, n.56) ha disposto con l'art. 23, comma 1 l'introduzione dell'art. 18-bis.

Art. 19

1. La Repubblica promuove, nei modi e nelle forme che saranno di caso in caso previsti in apposite convenzioni e perseguendo condizioni di reciprocità con gli Stati esteri, lo sviluppo delle lingue e delle culture di cui all'articolo 2 diffuse all'estero, nei casi in cui i cittadini delle relative comunità abbiano mantenuto e sviluppato l'identità socio-culturale e linguistica d'origine.

2. Il Ministero degli affari esteri promuove le opportune intese con altri Stati, al fine di assicurare condizioni favorevoli per le comunità di lingua italiana presenti sul loro territorio e di diffondere all'estero la lingua e la cultura italiane. La Repubblica favorisce la cooperazione transfrontaliera e interregionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione europea.

18. člen

1. V deželah s posebnim statutom se uveljavljanje ugodnejših določb, ki jih predvideva ta zakon, uredi z izvedbenimi predpisi posameznih statotov. Ta zakon ne posega v zaščitne določbe, ki veljajo v deželah s posebnim statutom ter v avtonomnih pokrajinah Trento in Bocen.

2. V deželah s posebnim statutom, katerih pravni red ne vsebuje zaščitnih predpisov, veljajo določbe tega zakona do uveljavitve izvedbenih predpisov iz prvega odstavka.

Člen 18 bis

1. Določbe 3. člena Zakona št. 654 z dne 13. 10. 1975 z nadaljnjimi spremembami ter določbe Uredbe z zakonsko močjo št. 122 z dne 26. 4. 1993, potrjene in spremenjene z Zakonom o potrditvi uredbe št. 205 z dne 25. 6. 1993, se uporabljajo tudi za preprečevanje in zatiranje pojavov nestrpnosti in nasilja nad pripadniki jezikovnih manjšin. (3)

Opombe:

(3) Člen 18 bis se doda s prvim odstavkom 23. člena Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001 (objavljenega v UL št. 56 z dne 8. 3. 2001).

19. člen

1. Italijanska republika spodbuja razvoj jezikov in kultur iz 2. člena, razširjenih v tujini, na način in v obliki, ki ju bodo za vsak primer posebej določali ustrezni sporazumi, ter na podlagi načela o recipročnosti s tujimi državami, če so državljani omenjenih skupnosti ohranili in razvili izvorno družbeno-kulturno in jezikovno identiteto.

2. Ministrstvo za zunanje zadeve spodbuja sklenitev ustreznih sporazumov z drugimi državami, da se zagotovijo ugodni pogoji za italijansko govorečo skupnost na teh ozemljih ter za širitev italijanskega jezika in kulture v tujini. Italijanska republika spodbuja čezmejno in medregionalno sodelovanje tudi v okviru programov Evropske unije.

3. Il Governo presenta annualmente al Parlamento una relazione in merito allo stato di attuazione degli adempimenti previsti dal presente articolo.

Art. 20

1. All'onere derivante dall'attuazione della presente legge, valutato in lire 20.500.000.000 a decorrere dal 1999, si provvede mediante corrispondente riduzione delle proiezioni dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1998-2000, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 1998, allo scopo parzialmente utilizzando, quanto a lire 18.500.000.000, l'accantonamento relativo alla Presidenza del Consiglio dei ministri e, quanto a lire 2.000.000.000, l'accantonamento relativo al Ministero della pubblica istruzione.

2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

3. Vlada predloži parlamentu letno poročilo o izvajanju obveznosti iz tega člena.

20. člen

1. Sredstva za kritje obveznosti iz tega zakona, ki so ocenjena na 20.500.000.000 lir letno, se zagotovijo od leta 1999 dalje z ustreznim zmanjšanjem predvidenih sredstev, ki so za triletno proračunsko obdobje 1998–2000 pripoznana na tekoči odhodkovni proračunski postavki »Posebni sklad« Ministrstva za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje za leto 1998, pri čemer se delno – v višini 18.500.000.000 lir – uporabijo rezervacije za predsedstvo ministrskega sveta in delno – v višini 2.000.000.000 lir – rezervacije za ministrstvo za izobraževanje.

2. Ministrstvo za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje je pooblaščen, da s svojimi uredbami poskrbi za potrebne spremembe v proračunu.

Legge 23 febbraio 2001, n. 38

Norme per la tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli - Venezia Giulia

(pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 56
dell'8 marzo 2001)

Zakon št. 38 z dne 23. 2. 2001

Pravila o varstvu slovenske jezikovne manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini

(objavljen v Uradnem listu št. 56
z dne 8. 3. 2001)

Art. 1.*(Riconoscimento della minoranza slovena)*

1. La Repubblica riconosce e tutela i diritti dei cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena presente nelle province di Trieste, Gorizia e Udine, a norma degli articoli 2, 3 e 6 della Costituzione e dell'articolo 3 della legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, recante approvazione dello Statuto speciale della regione Friuli-Venezia Giulia, in conformità ai principi generali dell'ordinamento ed ai principi proclamati nella Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, nelle convenzioni internazionali e nei trattati sottoscritti dal Governo italiano.

2. Ai cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena si applicano le disposizioni della legge 15 dicembre 1999, n. 482, salvo quanto espressamente previsto dalla presente legge.

Art. 2.*(Adesione ai principi della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie)*

1. Le misure di tutela della minoranza slovena previste dalla presente legge si ispirano, oltre che alla Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali, fatta a Strasburgo il 1° febbraio 1995 e ratificata ai sensi della legge 28 agosto 1997, n. 302, ai seguenti principi affermati nella Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, fatta a Strasburgo il 5 novembre 1992:

- a) il riconoscimento delle lingue regionali o minoritarie come espressione di ricchezza culturale;
- b) il rispetto dell'ambito territoriale di ciascuna lingua;
- c) la necessità di una risoluta azione di affermazione delle lingue regionali o minoritarie finalizzata alla loro salvaguardia;
- d) la promozione della cooperazione transfrontaliera e interregionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione europea.

1. člen*(Priznanje slovenske manjšine)*

1. Italijanska republika priznava in ščiti pravice italijanskih državljanov, ki pripadajo slovenski jezikovni manjšini, prisotni v tržaški, goriški in videmski pokrajini, po 2., 3. in 6. členu Ustave, po 3. členu Ustavnega zakona št. 1 z dne 31. 1. 1963 o sprejetju Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine in v skladu s splošnimi pravnimi načeli ter z načeli Splošne deklaracije človekovih pravic, z mednarodnimi konvencijami in s pogodbami, ki jih je podpisala italijanska vlada.

2. Za italijanske državljane, ki pripadajo slovenski jezikovni manjšini, se uporabljajo določbe Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999, razen če ni s tem zakonom izrecno drugače določeno.

2. člen*(Sprejemanje načel Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih)*

1. Ukrepi za varstvo slovenske manjšine, predvideni s tem zakonom, se zgledujejo po Okvirni konvenciji za varstvo narodnih manjšin, ki je bila sprejeta v Strasbourgu 1. februarja 1995 in jo je italijanski parlament ratificiral z Zakonom št. 302 z dne 28. 8. 1997, ter po sledečih načelih, utemeljenih v Evropski listini o regionalnih ali manjšinskih jezikih, ki je bila sprejeta v Strasbourgu 5. novembra 1992:

- a) priznanje regionalnih ali manjšinskih jezikov kot izraza kulturnega bogastva;
- b) spoštovanje zemljepisnega območja vsakega jezika;
- c) potreba po odločnem ukrepanju za spodbujanje rabe regionalnih ali manjšinskih jezikov, da se varujejo;
- d) spodbujanje čezmejnega in medregionalnega sodelovanja, tudi v okviru programov Evropske unije.

Art. 3.

*(Comitato istituzionale paritetico
per i problemi della minoranza slovena)*

1. Con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, è istituito entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena, di seguito denominato «Comitato», composto da venti membri, di cui dieci cittadini italiani di lingua slovena.

2. Fanno parte del Comitato:

a) quattro membri nominati dal Consiglio dei ministri, dei quali uno di lingua slovena;

b) sei membri nominati dalla giunta regionale del Friuli-Venezia Giulia, di cui quattro di lingua slovena designati dalle associazioni più rappresentative della minoranza;

c) tre membri nominati dall'assemblea degli eletti di lingua slovena nei consigli degli enti locali del territorio di cui all'articolo 1; l'assemblea viene convocata dal Presidente del Consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge;

d) sette membri, di cui due appartenenti alla minoranza di lingua slovena, nominati dal consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia con voto limitato.

3. Con il decreto istitutivo di cui al comma 1 sono stabilite le norme per il funzionamento del Comitato. Il Comitato ha sede a Trieste.

4. Per la partecipazione ai lavori del Comitato è riconosciuto ai componenti solo il rimborso delle spese di viaggio.

5. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 98,5 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 4.

(Ambito territoriale di applicazione della legge)

1. Le misure di tutela della minoranza slovena previste dalla presente legge si applicano alle condizioni e con le modalità indicate nella legge stessa, nel territorio in cui la minoranza è tradizionalmente presente.

3. člen

*(Institucionalni paritetni odbor
za vprašanja slovenske manjšine)*

1. Šest mesecev po uveljavitvi tega zakona se z uredbo predsednika republike in po predhodnem sklepu ministrskega sveta ustanovi Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine, v nadaljevanju Odbor. Sestavlja ga dvajset članov; od teh je deset italijanskih državljanov, govorcev slovenskega jezika.

2. Odbor sestavljajo:

a) štirje člani, ki jih imenuje ministrski svet; od teh je en član govorec slovenskega jezika;

b) šest članov, ki jih imenuje deželni odbor Furlanije - Julijske krajine; od teh so štirje člani govorcev slovenskega jezika, ki jih določijo najbolj reprezentativne organizacije manjšine;

c) trije člani, ki jih imenuje skupščina slovensko govorečih izvoljenih predstavnikov v lokalnih upravah na ozemlju iz 1. člena; skupščino skliče predsednik deželnega sveta Furlanije - Julijske krajine najkasneje tri mesece po uveljavitvi tega zakona;

d) sedem članov, ki jih imenuje deželni svet Furlanije - Julijske krajine; od teh sta dva pripadnika slovenske jezikovne manjšine; svetniki se izrečejo po sistemu omejenega glasovanja.

3. Z uredbo o ustanovitvi iz prvega odstavka se določijo pravila delovanja Odbora. Sedež Odbora je v Trstu.

4. Za sodelovanje pri delu Odbora se članom povrnejo samo potni stroški.

5. Za namene, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 98,5 milijona lir letno.

4. člen

(Območje izvajanja zakona)

1. Ukrepi za varstvo slovenske manjšine, predvideni s tem zakonom, se pod pogoji in na način, ki jih določa ta zakon, izvajajo na ozemlju, kjer je manjšina zgodovinsko prisotna.

In tale territorio sono considerati inclusi i comuni o le frazioni di essi indicati in una tabella predisposta, su richiesta di almeno il 15 per cento dei cittadini iscritti nelle liste elettorali o su proposta di un terzo dei consiglieri dei comuni interessati, dal Comitato entro diciotto mesi dalla sua costituzione, ed approvata con decreto del Presidente della Repubblica.

2. Qualora il Comitato non sia in grado di predisporre nel termine previsto la tabella di cui al comma 1, la tabella stessa è predisposta nei successivi sei mesi dalla Presidenza del Consiglio dei ministri, sentite le amministrazioni interessate e tenendo conto del lavoro svolto dal Comitato, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 25 della presente legge.

Art. 5.

(Tutela delle popolazioni germanofone della Val Canale)

1. Nel quadro delle disposizioni della legge 15 dicembre 1999, n. 482, e dei principi della presente legge, forme particolari di tutela sono garantite alle popolazioni germanofone della Val Canale, tenendo conto della situazione quadrilingue della zona, senza nuovi o maggiori oneri per il bilancio dello Stato.

Art. 6.

(Testo unico)

1. Il Governo è delegato ad emanare, entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentito il Comitato, un decreto legislativo contenente il testo unico delle disposizioni legislative vigenti concernenti la minoranza slovena della regione Friuli-Venezia Giulia, riunendole e coordinandole fra loro e con le norme della presente legge.

Art. 7.

(Nomi, cognomi, denominazioni slovene)

1. Gli appartenenti alla minoranza slovena hanno il diritto di dare ai propri figli nomi sloveni. Essi hanno inoltre il diritto di avere il proprio nome e cognome scritti o stampati in forma corretta secondo l'ortografia slovena in tutti gli atti pubblici.

V to območje so vključene občine ali njihovi zaselki, navedeni v posebnem seznamu, ki ga v osemnajstih mesecih po ustanovitvi sestavi Odbor na zahtevo najmanj 15 odstotkov državljanov, vpisanih v volilne imenike, oziroma na predlog tretjine občinskih svetnikov posameznih občin. Seznam se nato sprejme z uredbo predsednika republike.

2. Če Odbor v predvidenem roku ne more sestaviti seznama iz prvega odstavka, seznam v naslednjih šestih mesecih sestavi predsedstvo ministrskega sveta po posvetovanju s posameznimi lokalnimi upravami in ob upoštevanju dela Odbora, brez poseganja v 25. člen tega zakona.

5. člen

(Varstvo nemško govorečega prebivalstva v Kanalski dolini)

1. V okviru določb Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999 in načel tega zakona se nemško govorečemu prebivalstvu Kanalske doline ob upoštevanju štirijezičnosti območja zagotovijo posebne oblike varstva brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna.

6. člen

(Enotno besedilo)

1. Vlada je pooblaščenca, da po posvetovanju z Odborom v 120 dneh od uveljavitve tega zakona izda zakonsko uredbo o enotnem besedilu veljavnih zakonskih predpisov v zvezi s slovensko manjšino v deželi Furlaniji - Julijski krajini. V uredbi se ti predpisi združijo in povežejo ter uskladijo s pravili tega zakona.

7. člen

(Slovenska imena, priimki in poimenovanja)

1. Pripadniki slovenske manjšine imajo pravico svojim otrokom dajati slovenska imena. Obenem imajo pravico, da sta njihovo ime in priimek v vseh javnih listinah pravilno natisnjena ali zapisana v skladu s pravili slovenskega pravopisa.

2. Il diritto alla denominazione, agli emblemi ed alle insegne in lingua slovena spetta sia alle imprese slovene sia alle altre persone giuridiche, nonché ad istituti, enti, associazioni e fondazioni sloveni.

3. I cittadini appartenenti alla minoranza slovena possono ottenere il cambiamento del proprio nome redatto in lingua italiana e loro imposto anteriormente alla data di entrata in vigore della legge 31 ottobre 1966, n. 935, nel corrispondente nome in lingua slovena o in quello, sempre in lingua slovena, abitualmente usato nelle proprie relazioni sociali.

4. Ciascun cittadino il cui cognome sia stato in passato modificato o comunque alterato, che non sia in grado di esperire le procedure previste dalla legge 28 marzo 1991, n. 114, può ottenere il cambiamento dell'attuale cognome nella forma e nella grafia slovena, avvalendosi delle procedure previste dall'articolo 11 della legge 15 dicembre 1999, n. 482.

5. Il regio decreto-legge 10 gennaio 1926, n. 16, convertito dalla legge 24 maggio 1926, n. 898, è abrogato.

6. I procedimenti di cambiamento del nome e del cognome previsti dal presente articolo sono esenti da ogni imposta, tassa o diritto, anche negli atti e procedimenti successivi al cambiamento. L'esercizio del diritto di cui al comma 2 non comporta l'applicazione di oneri fiscali aggiuntivi.

Art. 8.

*(Uso della lingua slovena
nella pubblica amministrazione)*

1. Fermo restando il carattere ufficiale della lingua italiana, alla minoranza slovena presente nel territorio di cui all'articolo 1 è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena nei rapporti con le autorità amministrative e giudiziarie locali, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse aventi sede nel territorio di cui all'articolo 1 e competenza nei comuni di cui all'articolo 4, secondo le modalità previste dal comma 4 del presente articolo. È riconosciuto altresì il diritto di ricevere risposta in lingua slovena:

a) nelle comunicazioni verbali, di norma direttamente o per il tramite di un interprete;

2. Pravico do poimenovanja, simbolov in napisov v slovenskem jeziku imajo tako slovenska podjetja kot druge pravne osebe ter slovenski zavodi, ustanove, združenja in fundacije.

3. Državljeni, pripadniki slovenske manjšine, imajo pravico, da svoje ime v italijanski obliki, vsiljeni pred uveljavitvijo Zakona št. 935 z dne 31. 10. 1966, spremenijo v ustrezno obliko v slovenskem jeziku ali v obliko, prav tako v slovenskem jeziku, ki jo običajno uporabljajo pri svojih družbenih stikih.

4. Vsak državljan, ki so mu v preteklosti priimek spremenili ali drugače potvorili in ne more izpeljati postopka, ki ga predvideva Zakon št. 114 z dne 28. 3. 1991, lahko zahteva spremembo svojega sedanjega priimka v slovensko obliko, skladno s slovenskim pravopisom, na podlagi postopka iz 11. člena Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999.

5. Kraljevi odlok št. 16 z dne 10. 1. 1926, spremenjen v Zakon št. 898 z dne 24. 5. 1926, je razveljavljen.

6. Postopek za spremembo imena in priimka iz tega člena je prost vsakršnih davkov, taks ali dajatev, kar velja tudi za akte in postopke po spremembi. Uveljavljanje pravice iz drugega odstavka ne ustvarja dodatne davčne obveznosti.

8. člen

*(Raba slovenskega jezika
v javni upravi)*

1. Ob uradnem italijanskem jeziku je slovenski manjšini na območju iz 1. člena priznana pravica do rabe slovenščine na način, določen v četrtem odstavku tega člena, v odnosih z lokalnimi upravnimi in sodnimi oblastmi, kakor tudi s koncesionarji za opravljanje javnih služb, ki imajo sedež na območju iz 1. člena in opravljajo službo v občinah iz 4. člena tega zakona. Priznava se tudi pravica do prejemanja odgovora v slovenskem jeziku:

a) v ustnih sporočilih praviloma neposredno ali s tolmačem;

b) nella corrispondenza, con almeno una traduzione allegata al testo redatto in lingua italiana.

2. Dall'applicazione del comma 1 sono escluse le Forze armate e le Forze di polizia nell'espletamento dei rispettivi compiti istituzionali, salvo che per i procedimenti amministrativi, per le Forze armate limitatamente agli uffici di distretto, avviati a richiesta di cittadini di lingua slovena e fermo restando quanto stabilito dall'articolo 109 del codice di procedura penale. Restano comunque esclusi dall'applicazione del comma 1 i procedimenti amministrativi avviati dal personale delle Forze armate e di polizia nei rapporti interni con l'amministrazione di appartenenza.

3. Nei comuni di cui all'articolo 4 gli atti e i provvedimenti di qualunque natura destinati ad uso pubblico e redatti su moduli predisposti, compresi i documenti di carattere personale quali la carta di identità e i certificati anagrafici, sono rilasciati, a richiesta dei cittadini interessati, sia in lingua italiana e slovena sia nella sola lingua italiana. L'uso della lingua slovena è previsto anche con riferimento agli avvisi e alle pubblicazioni ufficiali.

4. Al fine di rendere effettivi ed attuabili i diritti di cui ai commi 1, 2 e 3, le amministrazioni interessate, compresa l'amministrazione dello Stato, adottano, nei territori compresi nella tabella di cui all'articolo 4, le necessarie misure, adeguando i propri uffici, l'organico del personale e la propria organizzazione interna, nel rispetto delle vigenti procedure di programmazione delle assunzioni di cui all'articolo 39 della legge 27 dicembre 1997, n. 449, e successive modificazioni, ed entro i limiti delle risorse finanziarie disponibili ai sensi del presente articolo. Nelle zone centrali delle città di Trieste e Gorizia e nella città di Cividale del Friuli, invece, le singole amministrazioni interessate istituiscono, anche in forma consorziata, un ufficio rivolto ai cittadini ancorché residenti in territori non previsti dall'articolo 4 che intendono avvalersi dei diritti di cui ai commi 1, 2 e 3.

5. Le modalità di attuazione delle disposizioni di cui al comma 1 per i concessionari di servizi di pubblico interesse sono disciplinate mediante specifiche convenzioni, entro i limiti delle risorse finanziarie disponibili ai sensi del presente articolo, dagli enti pubblici interessati di intesa con il Comitato.

b) v pisnih sporočilih vsaj s prevodom, ki je priložen italijanskemu izvorniku.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za oborožene sile in policijske enote med opravljanjem uradnih nalog, razen v primeru upravnih postopkov – za oborožene sile samo tistih, ki se vodijo na lokalni ravni, uvedenih na zahtevo slovensko govorečih državljanov, in brez poseganja v določbe 109. člena Zakonika o kazenskem postopku. Vsekakor se prvi odstavek ne uporablja v upravnih postopkih, ki jih začnejo pripadniki oboroženih sil in policijskih enot v internih odnosih z upravo, ki ji pripadajo.

3. Akti in kateri koli ukrepi, namenjeni javni uporabi in natisnjeni na predvidenih obrazcih, vključno dokumenti z osebnimi podatki, kot so osebne izkaznice in potrdila iz registra prebivalstva, se v občinah iz 4. člena izdajo na zahtevo državljanov v italijanščini in slovenščini ali samo v italijanščini. Raba slovenskega jezika je predvidena tudi za javna sporočila in uradne objave.

4. Da se pravice iz prvega, drugega in tretjega odstavka dejansko uveljavijo in lahko izvajajo, sprejmejo posamezni organi javne uprave, vključno državni, na območjih iz seznama iz 4. člena potrebne ukrepe, pri čemer prilagodijo svoje urade, kadrovske zasedbe in notranjo organizacijo ob spoštovanju veljavnih postopkov za načrtovanje zaposlitev, ki jih določa 39. člen Zakona št. 449 z dne 27. 12. 1997 z nadaljnjimi spremembami, in v mejah razpoložljivih finančnih sredstev, ki jih določa ta člen. V središčih Trsta in Gorice ter v Čedadu pa posamezne lokalne uprave ustanovijo – tudi povezano – poseben urad za državljane, ki želijo uveljavljati pravice iz prvega, drugega in tretjega odstavka, pa čeprav nimajo stalnega prebivališča na območjih iz 4. člena.

5. Način izvajanja določb iz prvega odstavka s strani koncesionarjev za opravljanje javnih služb urejajo posebni sporazumi s posameznimi javnimi subjekti v dogovoru z Odborom in v mejah razpoložljivih sredstev, ki jih določa ta člen.

6. Nell'ambito della propria autonomia statutaria i comuni e le province provvedono all'eventuale modifica ed integrazione dei propri statuti conformemente alle disposizioni della presente legge.

7. Fino all'adozione dei provvedimenti di cui ai commi 4 e 6 rimangono in vigore le misure già adottate a tutela dei diritti previsti dal presente articolo.

8. Per il progressivo conseguimento delle finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 5.805 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

9. La regione Friuli-Venezia Giulia, gli enti locali di cui all'articolo 4 ed altri soggetti pubblici possono contribuire con risorse aggiuntive alla realizzazione degli interventi necessari per l'attuazione del presente articolo, sentito a tale fine il Comitato.

10. Con decreto del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, da emanare entro il 31 gennaio di ciascun anno, sentito il Comitato, sono determinati i termini e le modalità per la ripartizione delle risorse di cui al comma 8 tra i soggetti interessati.

Art. 9.

(Uso della lingua slovena negli organi elettivi)

1. Negli organi collegiali e nelle assemblee elettive aventi sede nei territori di cui all'articolo 4 è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena negli interventi orali e scritti, nonché nella presentazione di proposte, mozioni, interrogazioni ed interpellanze, compresa l'eventuale attività di verbalizzazione. Le relative modalità di attuazione sono stabilite dagli statuti e dai regolamenti degli organi elettivi.

2. A cura dell'amministrazione competente si provvede alla traduzione contestuale in lingua italiana sia degli interventi orali sia di quelli scritti.

3. I componenti degli organi e delle assemblee elettive possono svolgere le pubbliche funzioni di cui sono eventualmente incaricati anche in lingua slovena, a richiesta degli interessati.

4. Nei rapporti tra i pubblici uffici situati nei territori di cui all'articolo 4 è ammesso l'uso congiunto della lingua slovena con la lingua italiana.

6. Občine in pokrajine v okviru statutarne avtonomije poskrbijo za morebitne spremembe in dopolnila svojih statotov v skladu z določbami tega zakona.

7. Do sprejetja ukrepov iz četrtega in šestega odstavka ostanejo v veljavi že sprejeti ukrepi za varstvo pravic iz tega člena.

8. Za postopno uresničevanje ciljev, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 5.805 milijonov lir letno.

9. Dežela Furlanija - Julijska krajina, lokalne uprave iz 4. člena in drugi javni subjekti lahko po posvetovanju z Odborom z dodatnimi sredstvi prispevajo k izvajanju potrebnih ukrepov za uresničevanje tega člena.

10. Minister za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje izda vsako leto do 31. januarja po posvetovanju z Odborom uredbo, s katero določi roke in način porazdelitve sredstev iz osmega odstavka med upravičence.

9. člen

(Raba slovenskega jezika v voljenih telesih)

1. V kolegijskih organih in voljenih telesih s sedežem na območju iz 4. člena se priznava pravica do rabe slovenskega jezika v ustnem in pisnem sporočanju, pri predložitvi predlogov, glasovalnih pobud, svetniških vprašanj in interpelacij ter pri morebitnem sestavljanju zapisnikov. Način izvajanja teh določb urejajo statuti in poslovniki voljenih organov.

2. Pristojna uprava poskrbi za takojšen prevod govornih in pisnih prispevkov v italijanski jezik.

3. Člani organov in voljenih teles lahko na zahtevo opravljajo javne naloge, za katere so zadolženi, tudi v slovenskem jeziku.

4. V odnosih med javnimi uradi na območju iz 4. člena je dovoljena skupna raba slovenskega in italijanskega jezika.

Art. 10.
(Insegne pubbliche e toponomastica)

1. Con decreto del Presidente della Giunta regionale, sulla base della proposta del Comitato e sentiti gli enti interessati, sono individuati, sulla base della tabella di cui all'articolo 4, i comuni, le frazioni di comune, le località e gli enti in cui l'uso della lingua slovena è previsto in aggiunta a quella italiana nelle insegne degli uffici pubblici, nella carta ufficiale e, in genere, in tutte le insegne pubbliche, nonché nei gonfaloni. Le stesse disposizioni si applicano anche per le indicazioni toponomastiche e per la segnaletica stradale.

2. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 128 milioni annue per gli anni dal 2001 al 2005.

Art. 11.
(Scuole pubbliche con lingua di insegnamento slovena)

1. Per quanto non diversamente disposto dalla presente legge, continuano ad applicarsi le disposizioni di cui alle leggi 19 luglio 1961, n. 1012, e 22 dicembre 1973, n. 932. All'articolo 2, commi primo e secondo, della legge 22 dicembre 1973, n. 932, dopo le parole: «di lingua materna slovena» sono inserite le seguenti: «o con piena conoscenza della lingua slovena».

2. Fermo restando quanto stabilito dal terzo comma dell'articolo 1 della legge 19 luglio 1961, n. 1012, per la riorganizzazione delle scuole con lingua di insegnamento slovena si procede secondo le modalità operative stabilite dagli articoli 2, 3, 4, 5 e 6 del decreto del Presidente della Repubblica 18 giugno 1998, n. 233, e nel rispetto delle competenze previste dagli articoli 137, 138 e 139 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, sentita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena di cui all'articolo 13, comma 3, della presente legge.

3. All'articolo 4 della legge 19 luglio 1961, n. 1012, sono aggiunte, in fine, le parole: «sentita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena».

10. člen
(Javni napisi in krajevna imena)

1. Z uredbo predsednika deželnega odbora se na predlog Odbora in po posvetovanju s posameznimi upravami na podlagi seznama iz 4. člena določijo občine in zaselki občin ter kraji in organi, v katerih je ob italijanščini predvidena raba slovenščine na napisih javnih uradov, na pisemskem papirju z uradno glavo ter, na splošno, v vseh javnih napisih in na praporih. Te določbe se uporabljajo tudi za napise krajevnih imen in cestne oznake.

2. Za namene, ki jih določa ta člen, je med letoma 2001 in 2005 največji dovoljeni obseg izdatkov 128 milijonov lir letno.

11. člen
(Javne šole s slovenskim učnim jezikom)

1. Če ta zakon ne določa drugače, se še naprej uporabljajo določbe Zakonov št. 1012 z dne 19. 7. 1961 in št. 932 z dne 22. 12. 1973. V prvem in drugem odstavku 2. člena Zakona št. 932 z dne 22. 12. 1973 se za besedami »slovenskega maternega jezika« doda »ali s popolnim znanjem slovenskega jezika.«

2. Brez poseganja v tretji odstavek 1. člena Zakona št. 1012 z dne 19. 7. 1961 se za reorganizacijo šol s slovenskim učnim jezikom uvedejo operativni postopki iz 2., 3., 4., 5. in 6. člena Uredbe predsednika republike št. 233 z dne 18. 6. 1998, ob spoštovanju pristojnosti, ki jih določajo 137., 138. in 139. člen Zakonske uredbe št. 112 z dne 31. 3. 1998, in po posvetovanju z Deželno šolsko komisijo za izobraževanje v slovenskem jeziku iz tretjega odstavka 13. člena tega zakona.

3. V 4. členu Zakona št. 1012 z dne 19. 7. 1961 se na koncu dodajo besede: »po posvetovanju z Deželno šolsko komisijo za izobraževanje v slovenskem jeziku«.

4. Nell'ordinamento delle scuole con lingua di insegnamento slovena è ammesso l'uso della lingua slovena nei rapporti con l'amministrazione scolastica, negli atti e nelle comunicazioni, nella carta ufficiale e nelle insegne pubbliche.

5. A decorrere dal 1° gennaio 2001, l'importo del fondo di cui all'articolo 8 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, è aumentato a lire 250 milioni annue. Il fondo può essere utilizzato anche per compensi relativi alla redazione e stampa di dispense scolastiche ed altro materiale didattico, nonché a favore di autori di testi e dispense che non siano cittadini italiani appartenenti all'area culturale slovena. La gestione del fondo, la definizione dei criteri per la sua utilizzazione, anche attraverso piani di spesa pluriennali, e la proposta per la sua periodica rivalutazione sono di competenza della Commissione di cui all'articolo 13, comma 3. Per le finalità di cui al presente comma è autorizzata la spesa massima di lire 155,5 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 12.

(Disposizioni per la provincia di Udine)

1. Nelle scuole materne site nei comuni della provincia di Udine compresi nella tabella di cui all'articolo 4, la programmazione educativa comprenderà anche argomenti relativi alle tradizioni, alla lingua ed alla cultura locali da svolgere anche in lingua slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

2. Negli istituti di istruzione obbligatoria siti nei comuni di cui al comma 1 l'insegnamento della lingua slovena, della storia e delle tradizioni culturali e linguistiche locali è compreso nell'orario curricolare obbligatorio determinato dagli stessi istituti nell'esercizio dell'autonomia organizzativa e didattica di cui all'articolo 21, commi 8 e 9, della legge 15 marzo 1997, n. 59. Detti istituti deliberano le modalità di svolgimento delle suddette attività curriculari, stabilendone i tempi e le metodologie, nonché i criteri di valutazione degli alunni e le modalità d'impiego dei docenti qualificati. Al momento della preiscrizione i genitori comunicano alla istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.

4. V šolah s slovenskim učnim jezikom je dovoljena raba slovenskega jezika v odnosih s šolsko upravo, v dokumentih in sporočilih, na pisemskem papirju z uradno glavo in v javnih napisih.

5. S 1. januarjem 2001 se razpoložljiva letna sredstva, ki jih določa 8. člen Zakona št. 932 z dne 22. 12. 1973, povišajo na 250 milijonov lir. Ta sredstva se lahko uporabljajo tudi za honorarje, ki se izplačajo za pripravo in tiskanje učbenikov in drugega učnega gradiva; honorarji so lahko namenjeni tudi avtorjem učbenikov in gradiva, ki niso italijanski državljani in pripadajo slovenskemu kulturnemu prostoru. Upravljanje s sredstvi, določitev meril za njihovo uporabo – tudi na podlagi večletnih finančnih načrtov – ter predlog za redno revalorizacijo so v pristojnosti komisije iz tretjega odstavka 13. člena. Za namene, ki jih določa ta odstavek, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 155,5 milijona lir letno.

12. člen

(Določbe za videmsko pokrajino)

1. V vrtcih občin videmske pokrajine, ki so navedene v seznamu iz 4. člena, bo vzgojno-izobraževalni program vključeval tudi vsebine, ki so povezane z lokalno tradicijo, jezikom in kulturo in se bodo poučevale tudi v slovenskem jeziku, brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna.

2. V ustanovah obveznega izobraževanja v občinah iz prvega odstavka je pouk slovenskega jezika, lokalne zgodovine ter lokalnih kulturnih in jezikovnih tradicij vključen v obvezni predmetnik, ki ga same določijo vzgojno-izobraževalne ustanove v okviru organizacijske in didaktične avtonomije iz osmega in devetega odstavka 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997. Posamezne šole določijo način izvajanja pouka teh obveznih predmetov, in sicer trajanje in metodo poučevanja ter merila za ocenjevanje učencev in oblike zaposlitve kvalificiranega pedagoškega kadra. Ob prijavi k vpisu starši sporočijo vzgojno-izobraževalni ustanovi, ali nameravajo izbrati pouk jezika manjšine za svoje otroke.

3. Nelle scuole secondarie delle province di Trieste, Gorizia e Udine, frequentate da alunni provenienti dai comuni di cui al comma 1, possono essere istituiti corsi opzionali di lingua slovena anche in deroga al numero minimo di alunni previsto dall'ordinamento scolastico.

4. Il Ministro della pubblica istruzione, sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3, fissa con proprio decreto, per le attività curricolari di cui al comma 2, gli obiettivi generali e specifici del processo di apprendimento e gli standard relativi alla qualità del servizio, definendo i requisiti per la nomina degli insegnanti.

5. La scuola materna privata e la scuola elementare parificata con insegnamento bilingue sloveno-italiano, gestite dall'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone in provincia di Udine, sono riconosciute come scuole statali. Alle predette scuole si applicano le disposizioni di legge e regolamentari vigenti per le corrispondenti scuole statali. Per le finalità di cui al presente comma è autorizzata la spesa massima di lire 1.436 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

6. Nei comuni della provincia di Udine compresi nella tabella di cui all'articolo 4 è prevista l'istituzione, sentito il Comitato e secondo le modalità operative di cui al comma 2 dell'articolo 11, di scuole statali bilingui o con sezioni di esse, con insegnamento nelle lingue italiana e slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato. Le misure da adottare per il funzionamento di tali scuole sono predisposte sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3.

7. Le iniziative previste dal comma 2 sono realizzate dalle istituzioni scolastiche autonome, avvalendosi delle risorse umane a disposizione, della dotazione finanziaria attribuita ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nonché delle risorse aggiuntive reperibili con convenzioni, prevedendo tra le priorità stabilite dal medesimo comma 5 quelle di cui alla presente legge.

3. V drugostopenjskih šolah tržaške, goriške in videmske pokrajine, ki jih obiskujejo dijaki občin iz prvega odstavka, se lahko uvede izbirni pouk slovenskega jezika, tudi če je število prijavljenih dijakov manjše od tistega, ki ga predvidevajo šolski predpisi.

4. Za obvezne predmete iz drugega odstavka minister za izobraževanje z uredbo določi splošne in specifične učne cilje, standarde kakovosti storitev ter pogoje za zaposlovanje pedagoškega kadra po posvetovanju s komisijo iz tretjega odstavka 13. člena.

5. Zasebni vrtec in osnovna šola s slovenskim in italijanskim učnim jezikom z javno veljavnim programom, ki ju upravlja Inštitut za slovensko izobraževanje iz Špetra v videmski pokrajini, se priznata kot državni vrtec oziroma šola. Zanju se uporabljajo zakonske in podzakonske določbe, ki veljajo za državne vrtce oziroma šole. Za namene, ki jih določa ta odstavek, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 1.436 milijonov lir letno.

6. V občinah videmske pokrajine, ki so vključene v seznam iz 4. člena, je po posvetovanju z Odborom in v skladu z operativnimi postopki, določenimi v drugem odstavku 11. člena, predvidena ustanovitev dvojezičnih državnih šol ali njihovih oddelkov s poukom v italijanskem in slovenskem jeziku, brez nove in večje obremenitve državnega proračuna. Ukrepi, ki jih je treba sprejeti za delovanje teh šol, se pripravijo po posvetovanju s komisijo iz tretjega odstavka 13. člena.

7. Avtonomne vzgojno-izobraževalne ustanove uresničujejo dejavnosti iz drugega odstavka z razpoložljivim osebjem, s finančnimi sredstvi, ki so jim dodeljena v skladu s petim odstavkom 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997, in z dodatnimi sredstvi, pridobljenimi na podlagi sporazumov, pri čemer se med prioritete iz omenjenega petega odstavka uvrščajo tudi prioritete iz tega zakona.

Art. 13.*(Organi per l'amministrazione scolastica)*

1. Per la trattazione degli affari riguardanti l'istruzione in lingua slovena, presso l'ufficio scolastico regionale del Friuli-Venezia Giulia è istituito uno speciale ufficio diretto da un dirigente regionale nominato dal Ministro della pubblica istruzione tra il personale dirigenziale dei ruoli dell'amministrazione scolastica centrale e periferica e tra i dirigenti scolastici delle scuole con lingua di insegnamento slovena. Tale ufficio provvede a gestire i ruoli del personale delle scuole e degli istituti con lingua di insegnamento slovena.

2. Al personale dell'ufficio di cui al comma 1 è richiesta la piena conoscenza della lingua slovena.

3. Al fine di soddisfare le esigenze di autonomia dell'istruzione in lingua slovena è istituita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena, presieduta dal dirigente regionale di cui al comma 1. La composizione della Commissione, le modalità di nomina ed il suo funzionamento sono disciplinati, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato, con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro della pubblica istruzione, sentito il Comitato, entro diciotto mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. La Commissione di cui al presente comma sostituisce quella prevista dall'articolo 9 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 24 della presente legge.

4. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 895 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 14.*(Istituto regionale di ricerca educativa)*

1. Ai sensi dell'articolo 288 del testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado, approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, è istituita apposita sezione dell'istituto regionale di ricerca educativa per il Friuli-Venezia Giulia con competenza per le scuole con lingua di insegnamento slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

13. člen
(Šolski upravni organi)

1. Za vprašanja, ki zadevajo izobraževanje v slovenskem jeziku, se pri Deželnem šolskem uradu za Furlanijo - Julijsko krajino ustanovi poseben urad, ki ga vodi deželni vodstveni uslužbenec; tega imenuje minister za izobraževanje, izbran pa je med stalno zaposlenim vodstvenim osebjem osrednjih in perifernih organov šolske uprave ter ravnatelji šol s slovenskim učnim jezikom. Urad je pristojen za zaposlovanje osebja šol in vzgojno-izobraževalnih ustanov s slovenskim učnim jezikom.

2. Osebje urada iz prvega odstavka mora imeti popolno znanje slovenskega jezika.

3. Da se izobraževanju v slovenskem jeziku zagotovi avtonomija, se ustanovi Deželna šolska komisija za izobraževanje v slovenskem jeziku; predseduje ji deželni vodstveni uradnik iz prvega odstavka tega člena. Sestava komisije, način imenovanja njenih članov in njeno delovanje se določijo z uredbo predsednika ministrskega sveta na predlog ministra za izobraževanje in po posvetovanju z Odborom. Uredba se izda v osemnajstih mesecih od uveljavitve tega zakona, brez nove in večje obremenitve državnega proračuna. Komisija iz tega odstavka nadomesti komisijo, predvideno z 9. členom Zakona št. 932 z dne 22. 12. 1973, brez poseganja v določbe 24. člena tega zakona.

4. Za namene, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 895 milijonov lir letno.

14. člen*(Deželni inštitut za raziskovanje na področju vzgoje)*

1. Na podlagi 288. člena Enotnega besedila veljavnih zakonskih predpisov s področja vzgoje in izobraževanja za šole vseh vrst in stopenj, ki je bilo sprejeto z Zakonsko uredbo št. 297 z dne 16. 4. 1994, se brez nove in večje obremenitve državnega proračuna ustanovi namenski oddelek Deželnega inštituta za raziskovanje na področju vzgoje v Furlaniji - Julijski krajini s pristojnostjo za šole s slovenskim učnim jezikom.

La composizione della sezione e il suo funzionamento sono disciplinati ai sensi del regolamento di riordino degli istituti regionali di ricerca educativa, previsto dall'articolo 21, comma 10, della legge 15 marzo 1997, n. 59, e dall'articolo 76 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n.300, sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3.

Art. 15.

(Istruzione musicale)

1. Con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica, di concerto con il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, è istituita, entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, la sezione autonoma con lingua di insegnamento slovena del conservatorio di musica "Giuseppe Tartini" di Trieste. Con il medesimo decreto sono stabiliti i relativi organici del personale docente, amministrativo, tecnico ed ausiliario ed i relativi specifici ruoli; per un triennio su e da tali cattedre non sono consentiti trasferimenti e passaggi. L'attuale organico di diritto del conservatorio di musica «Giuseppe Tartini» resta fermo per un triennio, fatta salva l'attivazione di nuovi insegnamenti e scuole nonché la definitiva stabilizzazione del corso di lingua italiana per stranieri.

2. Con ordinanza del Ministero dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica saranno fissate le modalità di funzionamento e le materie della sezione autonoma di cui al comma 1, nonché le modalità di reclutamento del personale docente, amministrativo, tecnico ed ausiliario. Ai fini del reclutamento del personale docente il servizio prestato nei centri musicali di lingua slovena "Glasbena matica" e "Emil Komel" è considerato alla stregua del servizio prestato in conservatori o istituti di musica pareggiati. Per il reclutamento del personale docente e non docente a tempo indeterminato o determinato si applicano le disposizioni di cui all'articolo 425 del testo unico approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297.

3. Gli insegnanti della sezione autonoma di cui comma 1 fanno parte a pieno titolo del collegio dei professori del conservatorio, articolato in due sezioni, rispettivamente con insegnamento in lingua italiana e con insegnamento in lingua slovena.

Sestava oddelka in njegovo delovanje sta urejena s Pravilnikom o preureditvi deželnih inštitutov za raziskovanje na področju vzgoje, ki ga predvidevata deseti odstavek 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997 in 76. člen Zakonske uredbe št. 300 z dne 30. 7. 1999, po posvetovanju s komisijo iz tretjega odstavka 13. člena.

15. člen

(Glasbeno izobraževanje)

1. Z uredbo ministra za visoko šolstvo ter znanstveno in tehnološko raziskovanje, izdano v soglasju z ministrom za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje, se v treh mesecih od uveljavitve tega zakona ustanovi avtonomna sekcija glasbenega Konservatorija Giuseppeja Tartinija v Trstu s slovenskim učnim jezikom. Z isto uredbo se določijo obseg sistemiziranih delovnih mest pedagoškega, upravnega, strokovno-tehničnega in pomožnega kadra ter pripadajoče zadolžitve; za obdobje treh let niso dovoljene preместitve oziroma prezaпoslitve na druga področja poučevanja. Sedanje število sistemiziranih delovnih mest glasbenega Konservatorija Giuseppeja Tartinija ostane nespremenjeno za obdobje treh let, razen v primeru začetka izvajanja novih programov oziroma odprtja novih šol ter uvedbe rednega poučevanja predmeta italijanskega jezika za tujce.

2. Z odredbo ministra za visoko šolstvo ter znanstveno in tehnološko raziskovanje se določijo način delovanja in predmeti avtonomne sekcije iz prvega odstavka ter način izbora pedagoškega, upravnega, strokovno-tehničnega in pomožnega kadra. Pri izboru pedagoškega kadra se delo v slovenskih glasbenih šolah Glasbena matica in Emil Komel obravnava kot delo na konservatorijih ali glasbenih šolah z javno veljavnim programom. Pri zaposlovanju pedagoškega in drugega kadra za določen ali nedoločen čas se upoštevajo določbe 425. člena Enotnega besedila, sprejetega z Zakonsko uredbo št. 297 z dne 16. 4. 1994.

3. Profesorji avtonomne sekcije iz prvega odstavka so polnopravni člani profesorskega zbora konservatorija, ki ga sestavljata dve sekciji, ena z italijanskim in ena s slovenskim učnim jezikom.

Per pareri e deliberazioni relativi a questioni e problematiche specifiche, quali le iniziative di sperimentazione, relative alla singola sezione, il direttore del conservatorio convoca solo la corrispondente sezione. In tali casi le pronunce hanno valenza circoscritta alla sezione che le ha deliberate. L'attività di ciascuna sezione deve essere coerente con il piano annuale delle attività formative del conservatorio e con la programmazione didattico-artistica generale, la cui elaborazione compete al collegio plenario dei docenti.

4. Gli insegnanti della sezione autonoma con lingua di insegnamento slovena eleggono al loro interno un coordinatore della sezione medesima che è esonerato dall'attività di insegnamento per tutto il periodo dell'incarico. Gli atti del direttore del conservatorio concernenti la sezione autonoma sono adottati previo parere del coordinatore.

5. Il coordinatore di cui al comma 4, per la durata dell'incarico, è membro del consiglio di amministrazione del conservatorio di musica "Giuseppe Tartini", di cui fanno parte, altresì, due esperti, di cui uno appartenente alla minoranza slovena, designati dalla giunta regionale del Friuli-Venezia Giulia.

6. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 1.049 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 16.

(Istituzioni e attività della minoranza slovena)

1. La regione Friuli-Venezia Giulia provvede al sostegno delle attività e delle iniziative culturali, artistiche, sportive, ricreative, scientifiche, educative, informative e editoriali promosse e svolte da istituzioni ed associazioni della minoranza slovena. A tale fine, la regione consulta le istituzioni anche di natura associativa della minoranza slovena. Per le finalità di cui al presente comma, è data priorità al funzionamento della stampa in lingua slovena. Per le finalità di cui al presente comma lo Stato assegna ogni anno propri contributi, che confluiscono in un apposito fondo nel bilancio della regione Friuli-Venezia Giulia.

2. Al fondo di cui al comma 1 è destinata per l'anno 2001 la somma di lire 5.000 milioni e per l'anno 2002 la somma di lire 10.000 milioni.

Za mnenja in sklepe, ki zadevajo specifična vprašanja in teme posamezne sekcije, na primer uvedbo eksperimentalnih programov, ravnatelj konservatorija ločeno skliče sestanek zadevne sekcije. V tem primeru mnenja in sklepi veljajo samo za tisto sekcijo. Dejavnost vsake sekcije mora biti v skladu z letnim načrtom izobraževalnih dejavnosti konservatorija in s splošnim didaktično-umetniškim načrtovanjem, ki sodi v pristojnost proforskega zbora v plenarni sestavi.

4. Profesorji avtonomne sekcije s slovenskim učnim jezikom med sabo izvolijo koordinatorsko sekcijo, ki je za celotno trajanje mandata oproščen poučevanja. Sklepi ravnatelja konservatorija, ki zadevajo avtonomno sekcijo, se sprejmejo po predhodnem mnenju koordinatorske sekcije.

5. Koordinator iz četrtega odstavka je med svojim mandatom član upravnega odbora Konservatorija Giuseppeja Tartinija; člana upravnega odbora sta tudi dva strokovnjaka, ki ju imenuje deželni odbor Furlanije - Julijske krajine in od katerih je eden pripadnik slovenske manjšine.

6. Za namene, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 1.049 milijonov lir letno.

16. člen

(Institucije in dejavnosti slovenske manjšine)

1. Dežela Furlanija - Julijska krajina skrbi za podporo kulturnih, umetniških, športnih, rekreativnih, znanstvenih, izobraževalnih, informativnih in založniških dejavnosti ter programov, ki jih izvajajo manjšinske ustanove in združenja. V ta namen se dežela posvetuje z manjšinskimi ustanovami in združenji. Za namene, ki jih določa ta odstavek, ima prednost delovanje tiska v slovenskem jeziku. Za namene, ki jih določa ta odstavek, država vsako leto dodeli finančna sredstva, ki se stekajo v namenski proračunski sklad dežele Furlanije Julijske krajine.

2. Skladu iz prvega odstavka je za leto 2001 namenjenih 5.000 milijonov lir, za leto 2002 pa 10.000 milijonov lir.

Per gli anni successivi, l'ammontare del fondo di cui al comma 1 è determinato annualmente dalla legge finanziaria ai sensi dell'articolo 11, comma 3, lettera d), della legge 5 agosto 1978, n. 468, e successive modificazioni. (1)

Note:

(1) Il D.L. 30 dicembre 2008, n. 207, convertito, con modificazioni, dalla L. 27 febbraio 2009, n. 14, ha disposto con l'art. 41, comma 11 che "Gli interventi in favore della minoranza slovena di cui all'articolo 16 della legge 23 febbraio 2001, n. 38, sono prorogati per l'anno 2008 e conseguentemente è autorizzata la spesa di un milione di euro per l'anno 2008, da assegnare alla regione Friuli-Venezia Giulia".

Art. 17.

(Rapporti con la Repubblica di Slovenia)

1. Il Governo assume le iniziative necessarie al fine di agevolare e favorire i rapporti tra le popolazioni di confine e tra la minoranza slovena e le istituzioni culturali della Repubblica di Slovenia e assicura lo sviluppo della cooperazione transfrontaliera e interregionale, anche nell'ambito delle iniziative e dei programmi dell'Unione europea.

Art. 18.

(Teatro stabile sloveno)

1. Fermo restando quanto previsto in materia dalla legislazione nazionale, il "Teatro stabile sloveno di Trieste - Slovensko stalno gledališče" [sic!] è riconosciuto come organismo di produzione teatrale a gestione pubblica, anche agli effetti delle relative contribuzioni a carico dello Stato.

Art. 19.

(Restituzione di beni immobili)

1. La casa di cultura "Narodni Dom" di Trieste - rione San Giovanni, costituita da edificio e accessori, di proprietà della Regione Friuli-Venezia Giulia, è utilizzata, a titolo gratuito, per le attività di istituzioni culturali e scientifiche di lingua slovena. Nell'edificio di Corso Verdi, già "Trgovski dom", di Gorizia trovano sede istituzioni culturali e scientifiche sia di lingua slovena (a partire dalla Narodna in študijska Knjiznica [sic!] - Biblioteca degli studi di Trieste) sia di lingua italiana,

Za naslednja leta se višina sklada določi letno s finančnim zakonom v skladu s črko d) tretjega odstavka 11. člena Zakona št. 468 z dne 5. 8. 1978 z nadaljnjimi spremembami. (1)

Opombe:

(1) Z enajstim odstavkom 41. člena UZM št. 207 z dne 30. 12. 2008, potrjene in spremenjene z Zakonom št. 14 z dne 27. 2. 2009, se določi, da se »veljavnost ukrepov v korist slovenske manjšine iz 16. člena Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001 podaljša v leto 2008 in da je zato dovoljeni obseg izdatkov, ki se ga za leto 2008 dodeli deželi Furlaniji - Julijski krajini, milijon evrov.«

17. člen

(Odnosi z Republiko Slovenijo)

1. Vlada sprejme vse potrebne ukrepe za omogočanje in spodbujanje odnosov med obmejnimi prebivalstvom in slovensko manjšino ter kulturnimi institucijami Republike Slovenije. Vlada zagotovi razvoj medregionalnega in čezmejnega sodelovanja, tudi v okviru pobud in programov Evropske unije.

18. člen

(Slovensko stalno gledališče)

1. Brez poseganja v področno državno zakonodajo se Slovenskemu stalnemu gledališču prizna status ustanove za gledališko produkcijo v javnem upravljanju, tudi za namene prejetanja sredstev iz državnega proračuna.

19. člen

(Vračanje nepremičnin)

1. Narodni dom pri Svetem Ivanu v Trstu, ki zajema stavbo in pritikline ter je v lasti dežele Furlanije - Julijske krajine, za svoje dejavnosti brezplačno uporabljajo slovenske kulturne in znanstvene ustanove. Prostori v stavbi na Korzu Verdi v Gorici, tj. v nekdanjem Trgovskem domu, se namenijo slovenskim in italijanskim kulturnim ter znanstvenim ustanovam (prednostno Narodni in študijski knjižnici),

compatibilmente con le funzioni attualmente ospitate nei medesimi edifici, previa intesa tra la Regione e il Ministero dell'economia e delle finanze.

1-bis. L'edificio ubicato in Trieste, Via Filzi, già "Narodni Dom" di proprietà dell'Università degli studi di Trieste, è trasferito in proprietà, a titolo gratuito, alla "Fondazione - Fundacija Narodni Dom", costituita dall'Unione culturale economica slovena - Slovenska Kulturno-Gospodarska Zveza [sic!] e dalla Confederazione delle organizzazioni slovene - Svet Slovenskih Organizacij [sic!].

1-ter. L'immobile denominato "ex Ospedale militare", sito in Trieste, è concesso in uso gratuito e perpetuo, all'Università degli studi di Trieste, per le esigenze del medesimo Ateneo.

1-quater. L'edificio denominato "Gregoretti 2", sito in Trieste, è concesso in uso gratuito e perpetuo all'Università degli studi di Trieste, per le esigenze del medesimo Ateneo.

1-quinquies. Le operazioni di trasferimento di cui ai commi 1-bis, 1-ter e 1-quater sono esenti da oneri fiscali.

2. [Comma abrogato dal D.L. 8 ottobre 2021, n. 139].

3. Le modalità di uso e di gestione sono stabilite dall'amministrazione regionale sentito il Comitato. (2)

Note:

(2) Il Decreto-legge 8 ottobre 2021, n. 139 (in G.U. 08/10/2021, n.241) ha disposto con l'art. 8, comma 1, lettera a) la modifica dell'art. 19, comma 1; con l'art. 8, comma 1, lettera b) l'introduzione dei commi 1-bis, 1-ter, 1-quater e 1-quinquies all'art. 19; con l'art. 8, comma 1, lettera c) l'abrogazione del comma 2 dell'art. 19.

Art. 20.

(Tutela del patrimonio storico ed artistico)

1. Ai fini di cui all'articolo 9 della Costituzione, la regione Friuli-Venezia Giulia, le province ed i comuni compresi nella tabella di cui all'articolo 4 adottano misure di tutela anche nel rispetto delle caratteristiche peculiari delle località abitate dalla minoranza slovena, sia con riferimento ai monumenti storici ed artistici, sia con riferimento alle usanze tradizionali e ad altre forme di espressione della cultura della popolazione slovena, ivi compresi progetti di carattere interculturale.

che je to združljivo z obstoječimi dejavnostmi v omenjenih stavbah ter po predhodnem dogovoru med deželno in ministrstvom za finance.

1 bis. Lastništvo stavbe v Ul. Filzi v Trstu, tj. nekdanjega Narodnega doma, ki je v lasti Univerze v Trstu, se brezplačno prenese na Fundacijo Narodni dom, ki sta jo ustanovili Slovenska kulturno-gospodarska zveza in Svet slovenskih organizacij.

1 ter. Nepremičnina v Trstu, poznana kot nekdanja Vojaška bolnišnica, se dodeli v brezplačno in trajno uporabo Univerzi v Trstu za potrebe te univerze.

1 quater. Stavba v Trstu, poznana pod imenom Gregoretti 2, se dodeli v brezplačno in trajno uporabo Univerzi v Trstu za potrebe te univerze.

1 quinquies. Postopki prenosa iz odstavkov 1 bis, 1 ter in 1 quater so oproščeni plačila davkov.

2. [Odstavek se razveljavi z UZM št. 139 z dne 8. 10. 2021].

3. Način uporabe in upravljanja določi deželna uprava po posvetovanju z Odborom. (2)

Opombe:

(2) S črko a) prvega odstavka 8. člena Uredbe z zakonsko močjo št. 139 z dne 8. 10. 2021 (objavljene v UL št. 241 z dne 8. 10. 2021) se spremeni prvi odstavek 19. člena; s črko b) prvega odstavka 8. člena navedene uredbe se k 19. členu dodajo odstavki 1 bis, 1 ter, 1 quater in 1 quinquies; s črko c) prvega odstavka 8. člena navedene uredbe se razveljavi drugi odstavek 19. člena.

20. člen

(Varstvo zgodovinske in umetnostne dediščine)

1. Za namene, ki jih določa 9. člen Ustave, in ob spoštovanju posebnih značilnosti krajev, kjer živi slovenska manjšina, sprejmejo dežela Furlanija - Julijska krajina, pokrajine in občine iz seznama iz 4. člena ukrepe varstva zgodovinskih in umetnostnih spomenikov ter običajev in drugih kulturnih izrazov slovenskega prebivalstva, vključno projekte medkulturnega značaja.

2. Ai fini di cui al comma 1 gli enti interessati avviano adeguate forme di consultazione con le organizzazioni e le altre associazioni rappresentative della minoranza slovena.

Art. 21.

(Tutela degli interessi sociali, economici ed ambientali)

1. Nei territori di cui all'articolo 4 l'assetto amministrativo, l'uso del territorio, i piani di programmazione economica, sociale ed urbanistica e la loro attuazione anche in caso di espropri devono tendere alla salvaguardia delle caratteristiche storico-culturali.

2. Ai fini di cui al comma 1 e d'intesa con il Comitato, negli organi consultivi competenti deve essere garantita una adeguata rappresentanza della minoranza slovena.

3. Per consentire l'attuazione di interventi volti allo sviluppo dei territori dei comuni della provincia di Udine compresi nelle comunità montane del Canal del Ferro - Val Canale, Valli del Torre e Valli del Natisone, nei quali è storicamente insediata la minoranza slovena, a decorrere dall'anno 2001 lo Stato assegna alla regione Friuli-Venezia Giulia un contributo annuo pari a lire 1.000 milioni.

4. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 1.000 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

Art. 22.

(Organizzazioni e attività sindacali)

1. Alle organizzazioni sindacali e di categoria che svolgono la loro attività prevalentemente in lingua slovena, le quali, per la loro consistenza e diffusione sui territori di cui all'articolo 4, abbiano carattere di rappresentatività all'interno della minoranza, sono estesi, sentito il Comitato, in ordine all'esercizio delle attività sindacali in genere ed al diritto alla rappresentanza negli organi collegiali della pubblica amministrazione e degli enti operanti nei settori di interesse, i diritti riconosciuti dalla legge alle associazioni e alle organizzazioni aderenti alle confederazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale.

2. Za namene, ki jih določa prvi odstavek, začnejo posamezne uprave ustrezna posvetovanja z organizacijami in drugimi reprezentativnimi združenji slovenske manjšine.

21. člen

(Zaščita družbenih, gospodarskih in okoljevarstvenih interesov)

1. Na območju iz 4. člena morajo upravna ureditev, raba prostora, gospodarsko, družbeno in urbanistično načrtovanje ter njegovo izvajanje tudi v primeru razlastitev zasledovati ohranjanje zgodovinsko-kulturnih značilnosti.

2. Za namene, ki jih določa prvi odstavek, mora biti v pristojnih posvetovalnih organih sporazumno z Odborom zagotovljeno ustrezno zastopstvo slovenske manjšine.

3. Za izvajanje ukrepov, ki so namenjeni razvoju območij občin videmske pokrajine, vključenih v gorske skupnosti za Železno in Kanalsko dolino, Tersko dolino in Nadiške doline, v katerih je zgodovinsko prisotna slovenska manjšina, država od leta 2001 dalje letno dodeli deželi Furlaniji - Julijski krajini posebna finančna sredstva v višini 1.000 milijonov lir.

4. Za namene, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 1.000 milijonov lir letno.

22. člen

(Sindikalne organizacije in dejavnosti)

1. Pravice, ki jih zakon priznava združenjem in organizacijam, ki so člani najbolj reprezentativnih zvez sindikatov na državni ravni, se po posvetovanju z Odborom razširijo na sindikalne organizacije in panožna združenja, ki opravljajo svojo dejavnost pretežno v slovenskem jeziku ter so zaradi svoje velikosti in razširjenosti na območju iz 4. člena reprezentativne znotraj manjšine. Te pravice zadevajo opravljanje sindikalne dejavnosti in uveljavljanje pravice do zastopstva v kolegijskih organih javne uprave in zavodov, ki delujejo na interesnih področjih.

Art. 23.

(Integrazioni alla legge 15 dicembre 1999, n. 482, in materia di tutela penale delle minoranze linguistiche)

1. Dopo l'articolo 18 della legge 15 dicembre 1999, n. 482, è inserito il seguente:

«Art. 18-bis. - 1. Le disposizioni di cui all'articolo 3 della legge 13 ottobre 1975, n. 654, e successive modificazioni, ed al decreto-legge 26 aprile 1993, n. 122, convertito, con modificazioni, dalla legge 25 giugno 1993, n. 205, si applicano anche ai fini di prevenzione e di repressione dei fenomeni di intolleranza e di violenza nei confronti degli appartenenti alle minoranze linguistiche».

Art. 24.

(Norma transitoria)

1. Fino alla costituzione della Commissione di cui all'articolo 13, comma 3, le relative competenze sono esercitate dalla Commissione di cui all'articolo 9 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, opportunamente integrata dal provveditore agli studi di Udine, o da un suo delegato, e da due cittadini di lingua slovena designati dal consiglio provinciale di Udine, con voto limitato.

Art. 25.

(Modifiche dell'ambito territoriale di applicazione della legge)

1. La tabella di cui all'articolo 4 può essere modificata con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Comitato, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

2. Su proposta del Comitato le misure di tutela previste dalla presente legge si applicano, in quanto compatibili, anche al di fuori dei territori di cui all'articolo 4, in favore degli appartenenti alla minoranza slovena, quando si tratti di attività intese alla conservazione e promozione della loro identità culturale, storica e linguistica, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

3. Ai cittadini di cui al comma 2 è comunque garantito l'esercizio dei diritti di cui ai commi 1, 2 e 3 dell'articolo 8 limitatamente ai rapporti con gli enti sovracomunali già operanti secondo le modalità previste dal comma 4 dell'articolo 8.

23. člen

(Dopolnitve Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999 o kazenskopravnem varstvu jezikovnih manjšin)

1. Za 18. členom Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999 se doda naslednji člen:

»Člen 18 bis. - 1. Določbe 3. člena Zakona št. 654 z dne 13. 10. 1975 z nadaljnjimi spremembami ter določbe Uredbe z zakonsko močjo št. 122 z dne 26. 4. 1993, potrjene in spremenjene z Zakonom o potrditvi uredbe št. 205 z dne 25. 6. 1993, se uporabljajo tudi za preprečevanje in zatiranje pojavov nestrpnosti in nasilja nad pripadniki jezikovnih manjšin.«

24. člen

(Prehodna določba)

1. Do ustanovitve komisije iz tretjega odstavka 13. člena opravlja njene naloge komisija iz 9. člena Zakona št. 932 z dne 22. 12. 1973, ki jo ustrezno dopolnjujejo vodja urada za šolstvo v Vidmu ali njegov pooblaščenec in dva državljana, govorca slovenskega jezika, ki ju določi pokrajinski svet v Vidmu in ju svetniki izvolijo po sistemu omejenega glasovanja.

25. člen

(Spremembe območja izvajanja tega zakona)

1. Seznam iz 4. člena se lahko spremeni z uredbo predsednika republike na predlog Odbora, brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna.

2. Na predlog Odbora se ukrepi varstva iz tega zakona smiselno uporabljajo tudi zunaj območja iz 4. člena v korist pripadnikov slovenske manjšine, kadar gre za dejavnosti, ki so namenjene ohranjanju in promociji njihove kulturne ter zgodovinske in jezikovne identitete, brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna.

3. Državljanom iz drugega odstavka je vsekakor zagotovljeno uveljavljanje pravic iz prvega, drugega in tretjega odstavka 8. člena, vendar samo v odnosih z organi na nadobčinski ravni, ki že poslujejo v skladu s četrtem odstavkom 8. člena.

4. L'elenco previsto dall'articolo 10 può essere modificato con decreto del Presidente della Giunta regionale, sulla base della proposta del Comitato, e sentiti gli enti interessati.

Art. 26.

(Disposizioni in materia elettorale)

1. Le leggi elettorali per l'elezione del Senato della Repubblica e della Camera dei deputati dettano norme per favorire l'accesso alla rappresentanza di candidati appartenenti alla minoranza slovena.

Art. 27.

(Copertura finanziaria)

1. Agli oneri derivanti dalle autorizzazioni di spesa di cui agli articoli 3, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16 e 21 della presente legge, pari a lire 15.567.000.000 per l'anno 2001 ed a lire 20.567.000.000 a decorrere dall'anno 2002, si provvede mediante utilizzo delle proiezioni, per i medesimi anni, dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 2000-2002, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 2000, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero medesimo.

2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 28.

(Disposizioni finali)

1. Fermo restando quanto disposto dalla presente legge, rimangono in vigore le misure di tutela comunque adottate in attuazione dello Statuto speciale allegato al Memorandum d'intesa di Londra del 5 ottobre 1954, richiamato dall'articolo 8 del trattato tra la Repubblica italiana e la Repubblica socialista federativa di Jugoslavia, con allegati, ratificato, unitamente all'accordo tra le stesse Parti, con allegati, all'atto finale ed allo scambio di note, firmati ad Osimo (Ancona) il 10 novembre 1975, ai sensi della legge 14 marzo 1977, n. 73.

4. Seznam iz 10. člena se lahko na predlog Odbora in poposvetovanju s posameznimi upravami spremeni z uredbo predsednika deželnega odbora.

26. člen

(Volilna zakonodaja)

1. Zakoni o volitvah v Senat republike in Poslansko zbornico vsebujejo določbe, ki olajšajo izvolitev kandidatov, pripadnikov slovenske manjšine.

27. člen

(Finančno kritje)

1. Za finančno kritje obveznosti iz 3., 8., 10., 11., 12., 13., 15., 16. in 21. člena tega zakona, ki za leto 2001 znašajo 15.567.000.000 lir, od leta 2002 pa 20.567.000.000 lir, se zagotovijo predvidena sredstva, ki so za triletno proračunsko obdobje 2000–2002 pripoznana na tekoči odhodkovni proračunski postavki »Posebni sklad« Ministrstva za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje za leto 2000, pri tem pa se delno uporabijo rezervacije istega ministrstva.

2. Minister za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje je pooblaščen, da s svojimi uredbami poskrbi za potrebne proračunske spremembe.

28. člen

(Končne določbe)

1. Brez poseganja v določbe tega zakona ostajajo v veljavi ukrepi za varstvo manjšine, ki so bili kakor koli že sprejeti za izvajanje Posebnega statuta v prilogi k Londonskemu memorandumu z dne 5. 10. 1954, na katerega se sklicuje 8. člen Pogodbe med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Italijansko republiko s prilogami. Pogodba je bila skupaj s sporazumom med istima strankama in njegovimi prilogami, sklepnim aktom ter izmenjanimi notami, podpisanimi v Osimu (Ancona) 10. 11. 1975, ratificirana z Zakonom št. 73 z dne 14. 3. 1977.

2. Nessuna disposizione della presente legge può essere interpretata in modo tale da assicurare un livello di protezione dei diritti della minoranza slovena inferiore a quello già in godimento in base a precedenti disposizioni.

3. Eventuali disposizioni più favorevoli rispetto a quelle previste dalla presente legge, derivanti dalla legislazione nazionale di tutela delle minoranze linguistiche, si applicano, sentito il Comitato, anche in favore della minoranza slovena e germanofona nella regione Friuli - Venezia Giulia, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

4. Dall'attuazione della presente legge non potrà derivare alcun nuovo o maggiore onere per la finanza pubblica oltre a quelli massimi esplicitamente previsti dalla legge stessa e dalle altre leggi concernenti la tutela della minoranza slovena.

Art. 29.
(Definizione)

1. Ai fini della presente legge per frazione si intende un centro autonomo dotato di una propria individualità.

2. Nobene določbe tega zakona ni mogoče tolmačiti na način, ki bi slovenski manjšini zagotavljal nižjo raven varstva od tiste, ki jo že uživa na podlagi predhodnih določb.

3. Morebitne določbe, ugodnejše od tistih iz tega zakona, ki izhajajo iz državne zakonodaje za varstvo jezikovnih manjšin, se po posvetovanju z Odborom in brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna uporabljajo tudi v korist slovenske in nemške manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini.

4. Izvajanje tega zakona ne sme ustvarjati novih ali večjih obremenitev javnih financ razen tistih, katerih največji dovoljeni obseg je izrecno določen s tem in z drugimi zakoni, ki zadevajo varstvo slovenske manjšine.

29. člen
(Opredelitev pojma)

1. Za namene tega zakona je zaselek naseljena enota, ki je avtonomno središče s svojo lastno individualnostjo.

Legge regionale n. 26 del 16/11/2007

Norme regionali per la tutela della minoranza linguistica slovena

(pubblicata nel Bollettino Ufficiale Regionale n. 047 del 21 novembre 2007)

Note riguardanti modifiche apportate all'intera legge:

- (1) Articolo 21 *bis* aggiunto da art. 7, comma 39, lettera b), L. R. 12/2009.
- (2) Articolo 18 *ante* aggiunto da art. 6, comma 5, lettera a), L. R. 20/2015.
- (3) Articolo 19 *bis* aggiunto da art. 4, comma 41, lettera c), L. R. 34/2015.

Deželni zakon št. 26 z dne 16. 11. 2007

Deželna pravila o varstvu slovenske jezikovne manjšine

(objavljen v Uradnem listu dežele št. 047 z dne 21. 11. 2007)

Opombe v zvezi s spremembami, ki veljajo za celotno besedilo:

- (1) Člen 21 *bis* se doda iz črke b) devetintridesetega odstavka 7. člena DZ 12/2009.
- (2) Člen 18 *ante* se doda iz črke a) petega odstavka 6. člena DZ 20/2015.
- (3) Člen 19 *bis* se doda iz črke c) enainštiridesetega odstavka 4. člena DZ 34/2015.

Capo I Disposizioni generali

Art. 1 (Principi generali)

1. Nel rispetto dei diritti fondamentali della persona umana e in armonia con la Costituzione, i principi e le convenzioni di diritto internazionale, la normativa comunitaria e statale, la Regione riconosce e concorre a tutelare e valorizzare la minoranza linguistica slovena, come parte del proprio patrimonio storico, culturale e umano.

2. Con la presente legge la Regione concorre, nell'ambito delle proprie competenze, all'applicazione, in particolare, dei principi espressi:

- a) dall'articolo 6 della Costituzione;
- b) dall'articolo 3 dello Statuto;
- c) dalla Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, adottata dall'Assemblea generale delle Nazioni Unite il 10 dicembre 1948;
- d) dalla Convenzione per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali, ratificata con la legge 4 agosto 1955, n. 848 (Ratifica ed esecuzione della Convenzione per la salvaguardia dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali firmata a Roma il 4 novembre 1950 e del Protocollo addizionale alla Convenzione stessa, firmato a Parigi il 20 marzo 1952);
- e) dalla Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali del Consiglio d'Europa, ratificata con la legge 28 agosto 1997, n. 302 (Ratifica ed esecuzione della Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali, fatta a Strasburgo il 1° febbraio 1995);
- f) dallo Strumento dell'Iniziativa Centro Europea per la tutela dei diritti di protezione delle minoranze, sottoscritto a Budapest il 15 novembre 1994;
- g) dai documenti dell'Organizzazione per la sicurezza e la cooperazione in Europa (OSCE) sottoscritti dall'Italia in materia di tutela delle lingue;

I. poglavje Splošne določbe

1. člen (Splošna načela)

1. Dežela ob spoštovanju temeljnih človekovih pravic ter v skladu z ustavo, načeli in konvencijami mednarodnega prava ter državnimi in evropskimi predpisi priznava slovensko jezikovno manjšino kot sestavni del svoje zgodovinske, kulturne in človeške dediščine ter prispeva k njenemu varstvu in razvoju.

2. Dežela v okviru svojih pristojnosti s tem zakonom prispeva k uresničevanju načel zlasti iz:

- a) 6. člena Ustave;
- b) 3. člena Statuta;
- c) Splošne deklaracije človekovih pravic, ki jo je sprejela Generalna skupščina Združenih narodov 10. decembra 1948;
- d) Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, ratificirane z Zakonom št. 848 z dne 4. 8. 1955 (Ratifikacija in izvajanje Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, podpisane v Rimu 4. novembra 1950, ter Protokola k tej konvenciji, podpisanega v Parizu 20. marca 1952);
- e) Okvirne konvencije za varstvo narodnih manjšin Sveta Evrope, ratificirane z Zakonom št. 302 z dne 28. 8. 1997 (Ratifikacija in izvajanje Okvirne konvencije za varstvo narodnih manjšin, sestavljene v Strasbourgu 1. februarja 1995);
- f) Instrumenta Srednjeevropske pobude za varstvo manjšinskih pravic, podpisanega v Budimpešti 15. novembra 1994;
- g) listin Organizacije za varnost in sodelovanje v Evropi (OVSE) s področja zaščite jezikov, ki jih je podpisala Italija;

h) dalla Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, adottata a Strasburgo il 5 novembre 1992.

3. Le disposizioni della presente legge integrano e danno attuazione alla normativa statale in materia, come recata in particolare dalla legge 15 dicembre 1999, n. 482 (Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche), dalla legge 23 febbraio 2001, n. 38 (Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli-Venezia Giulia), e dal decreto legislativo 12 settembre 2002, n. 223 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Friuli-Venezia Giulia per il trasferimento di funzioni in materia di tutela della lingua e della cultura delle minoranze linguistiche storiche nella regione), e definiscono, assieme alle norme regionali specificamente rivolte alle minoranze linguistiche friulana e germanofona, le linee fondamentali delle politiche di intervento della Regione a favore delle diversità culturali e linguistiche presenti nel proprio territorio.

Art. 2

(Ambito territoriale di applicazione)

1. Le norme della presente legge si applicano nell'intero territorio della regione, salvi i casi espressamente riferiti al territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena.

2. Il territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena comprende le aree individuate ai sensi della legge 38/2001.

3. Nel territorio di cui al comma 2 i provvedimenti della presente legge riguardano anche il resiano e le varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale.

Art. 3

(Rapporti internazionali)

1. Nei rapporti istituzionali di carattere internazionale la Regione promuove e sostiene, nell'ambito delle proprie competenze, le politiche e le iniziative atte a rafforzare e valorizzare le diversità culturali e linguistiche, con particolare attenzione a quelle legate alla presenza di minoranze linguistiche sul territorio.

h) Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih, sprejete v Strasbourgu 5. novembra 1992.

3. Določbe tega zakona dopolnjujejo in izvajajo področne državne predpise, kot je določeno zlasti z Zakonom št. 482 z dne 15. 12. 1999 (Pravila o varstvu avtohtonih jezikovnih manjšin), Zakonom št. 38 z dne 23. 2. 2001 (Pravila o varstvu slovenske jezikovne manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini) in Zakonsko uredbo št. 223 z dne 12. 9. 2002 (Izvedbeni predpisi Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine o prenosu pristojnosti na področju zaščite jezika in kulture avtohtonih jezikovnih manjšin na območju dežele), ter skupaj z drugimi deželnimi predpisi, namenjenimi furlanski in nemški jezikovni manjšini, opredeljujejo temeljne smernice aktivne deželne politike za kulturno in jezikovno raznolikost na njenem ozemlju.

2. člen

(Območje izvajanja)

1. Določbe tega zakona se uporabljajo na celotnem ozemlju dežele, razen v primerih, ko se izrecno nanašajo na poselitveno območje slovenske jezikovne manjšine.

2. Poselitveno območje slovenske jezikovne manjšine obsega območja, določena v skladu z Zakonom 38/2001.

3. Ukrepi iz tega zakona veljajo na ozemlju iz drugega odstavka tega člena tudi za rezijanščino ter za jezikovne različice v Nadiških, Terski in Kanalski dolini.

3. člen

(Mednarodni odnosi)

1. Dežela v okviru svojih pristojnosti v mednarodnih institucionalnih odnosih spodbuja in podpira politike ter dejavnosti za krepitev in razvoj kulturne in jezikovne raznolikosti, s posebnim poudarkom na politikah in dejavnostih, ki so povezane s prisotnostjo jezikovnih manjšin na območju dežele.

2. In particolare, nell'ambito dei rapporti istituzionali con la Repubblica di Slovenia, la Regione promuove e dà impulso a iniziative atte a garantire il miglioramento del livello di tutela della minoranza linguistica slovena presente nel Friuli Venezia Giulia e della comunità nazionale italiana in Slovenia e a favorire una migliore conoscenza e fruizione delle lingue minoritarie nei rispettivi territori di insediamento.

3. In accordo con le autorità della Repubblica di Slovenia, con le organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 6 e con gli organi rappresentativi della comunità nazionale italiana in Slovenia, possono essere avviate forme di collaborazione e istituiti organismi congiunti, al fine di migliorare l'integrazione delle due minoranze nella realtà culturale, sociale ed economica transfrontaliera.

Art. 4

(Collaborazione tra le identità linguistiche regionali)

1. La Regione promuove iniziative dirette a favorire la collaborazione, la comprensione e la reciproca conoscenza tra la minoranza linguistica slovena e la comunità di lingua italiana, tra le minoranze linguistiche slovena, friulana e germanofona presenti sul territorio regionale e le loro istituzioni, nonché tra le associazioni che promuovono la conoscenza e la diffusione delle lingue minoritarie.

2. La Regione sostiene la realizzazione di progetti comuni, atti alla valorizzazione delle diversità culturali e linguistiche e al rafforzamento del concetto di interculturalità, ivi comprese le iniziative di carattere sperimentale che coinvolgono il sistema scolastico in relazione alle lingue minoritarie riconosciute sul territorio regionale. (1)

Note:

(1) Parole aggiunte al comma 2 da art. 1, comma 1, L. R. 20/2019.

2. Dežela zlasti v okviru institucionalnih odnosov z Republiko Slovenijo spodbuja in podpira dejavnosti za zagotavljanje višje ravni varstva slovenske jezikovne manjšine v Furlaniji - Julijski krajini in italijanske narodne skupnosti v Sloveniji ter za izboljšanje znanja in rabe manjšinskih jezikov na posameznih območjih poselitve.

3. Za doseganje boljše vključenosti obeh manjšin v kulturni, družbeni in gospodarski čezmejni prostor se lahko sporazumno z oblastmi Republike Slovenije, referenčnimi organizacijami slovenske jezikovne manjšine iz 6. člena tega zakona in reprezentativnimi organi italijanske narodne skupnosti v Sloveniji vzpostavijo oblike sodelovanja in ustanovijo skupna telesa.

4. člen

(Sodelovanje med deželnimi jezikovnimi skupnostmi)

1. Dežela spodbuja dejavnosti, ki pospešujejo sodelovanje, razumevanje in vzajemno poznavanje slovenske jezikovne manjšine in italijanske jezikovne skupnosti, pa tudi medsebojno poznavanje slovenske, furlanske in nemške jezikovne manjšine ter njihovih ustanov na deželnem ozemlju in združenj, ki podpirajo poznavanje in širjenje manjšinskih jezikov.

2. Dežela podpira izvajanje skupnih projektov, ki spodbujajo kulturno in jezikovno raznolikost ter krepijo pojem medkulturnosti, vključno eksperimentalne projekte v sodelovanju s šolami, v zvezi z manjšinskimi jeziki, priznanimi na deželnem ozemlju. (1)

Opombe:

(1) Drugi odstavek se dopolni z besedami iz prvega odstavka 1. člena DZ 20/2019.

Capo II Assetto istituzionale

Art. 5

(Albo regionale delle organizzazioni della minoranza linguistica slovena)

1. È istituito, presso la Direzione centrale competente in materia di lingue minoritarie, l'Albo regionale delle organizzazioni della minoranza linguistica slovena nella regione, di seguito denominato Albo regionale. (2)

2. L'Albo regionale si articola in sei sezioni, nelle quali sono inserite, rispettivamente, le seguenti categorie di enti e organizzazioni della minoranza linguistica slovena:

a) organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 6;

b) associazioni culturali, comprese le associazioni e le organizzazioni senza scopo di lucro, incluse le cooperative, operanti nel settore culturale, educativo e della ricerca, nonché le loro organizzazioni rappresentative di ambito ex provinciale o regionale;

c) associazioni sportive, comprendente le associazioni e le organizzazioni senza scopo di lucro, operanti nel settore dello sport e delle attività ricreative;

d) organizzazioni sociali e di categoria, quali:

1) associazioni, istituti e organizzazioni senza scopo di lucro, incluse le cooperative, che svolgono la loro attività nei settori dell'assistenza sanitaria e sociale, del volontariato, dell'accoglienza e dell'assistenza ai minori, ivi comprese le attività educative e di doposcuola, nonché le organizzazioni operanti nel settore della gestione e valorizzazione del territorio;

2) organizzazioni associative delle categorie economiche e organizzazioni sindacali, ai sensi dell'articolo 22 della legge 38/2001;

II. poglavje Institucionalna ureditev

5. člen

(Deželni register organizacij slovenske jezikovne manjšine)

1. Pri centralni direkciji, pristojni za manjšinske jezike, se vzpostavi Deželni register organizacij slovenske jezikovne manjšine, v nadaljevanju deželni register. (2)

2. Deželni register vsebuje šest razdelkov, v vsakem od teh pa je navedena ena kategorija ustanov ali organizacij slovenske jezikovne manjšine, in sicer:

a) referenčne organizacije slovenske jezikovne manjšine iz 6. člena tega zakona;

b) kulturna društva, vključno nepridobitna združenja, organizacije in zadruga, dejavne na področju kulture, šolstva in znanstvenega raziskovanja, ter njihove reprezentativne organizacije na nekdanji pokrajinski ali deželni ravni;

c) športna društva, vključno nepridobitna združenja in organizacije, dejavne na področju športa in rekreacije;

d) socialne in panožne organizacije, kot so:

1) nepridobitna združenja, inštituti in organizacije, vključno zadruga, ki izvajajo dejavnost na področju zdravstvenega in socialnega varstva, prostovoljstva ter varstva in pomoči mladoletnikom, vključno z vzgojnimi ali obšolskimi dejavnostmi, ter organizacije, ki delujejo na področju upravljanja in razvoja prostora;

2) gospodarska panožna združenja in sindikalne organizacije v skladu z 22. členom Zakona 38/2001;

e) mezzi di informazione, comprendente case editrici, organizzate anche nella forma di cooperative o di società commerciali, che producono pubblicazioni periodiche e librerie e materiali audiovisivi e multimediali, anche su supporto magnetico e digitale, nonché emittenti radiofoniche e televisive;

f) enti proprietari e/o gestori di immobili destinati alle attività culturali, educative, di ricerca, sportive, ricreative, sociali, di categoria, nonché editoriali svolte dagli enti e dalle organizzazioni di cui al presente comma. (3)

3. L'iscrizione all'Albo regionale è condizione necessaria per la stipulazione di convenzioni con la Regione e per l'accesso ai contributi previsti dalla presente legge.

4. L'iscrizione, previa domanda presentata alla Direzione centrale competente in materia di lingue minoritarie, e la cancellazione dall'Albo regionale sono disposte dal Direttore del Servizio competente in materia di lingue minoritarie. (1)

5. Le modalità e i criteri per l'iscrizione e la cancellazione dall'Albo regionale e per la tenuta del medesimo sono definiti con regolamento regionale, da emanare entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8 e la Commissione consiliare competente, che si esprime entro trenta giorni dalla data di ricezione della relativa richiesta; decorso tale termine si prescinde dal parere.

6. Ciascuna realtà richiedente l'iscrizione all'Albo regionale deve produrre il bilancio relativo dell'ultimo esercizio concluso.

7. Il riconoscimento del carattere di rappresentatività all'interno della minoranza slovena di organizzazioni sindacali e di categoria, ai sensi dell'articolo 22 della legge 38/2001, costituisce titolo per l'iscrizione all'Albo regionale, nella sezione di cui al comma 2, lettera d).

Note:

(1) Comma 4 sostituito da art. 39, comma 1, L. R. 9/2019.

(2) Parole sostituite al comma 1 da art. 2, comma 1, lettera a), L. R. 20/2019.

(3) Parole sostituite alla lettera b) del comma 2 da art. 2, comma 1, lettera b), L. R. 20/2019.

e) sredstva javnega obveščanja, vključno založbe, organizirane tudi v obliki zadrug ali gospodarskih družb, ki izdajajo revije in časopise, knjige, avdiovizualne in multimedijske izdelke, tudi na magnetnih ali digitalnih nosilcih zapisa, ter radijske in televizijske postaje;

f) ustanove, ki so lastnice nepremičnin in/ali upravljajo nepremičnine, namenjene kulturnim, vzgojnim, raziskovalnim, športnim, rekreativnim, socialno-varstvenim, panožnim ali založniškim dejavnostim, ki jih izvajajo ustanove ali organizacije iz tega odstavka. (3)

3. Vpis v deželni register je nujen pogoj za sklepanje sporazumov z deželo in upravičenost do finančnih sredstev iz tega zakona.

4. Vpis, ki se opravi na podlagi vloge, predložene centralni direkciji, pristojni za manjšinske jezike, in izbris iz deželnega registra odredi direktor službe, pristojne za manjšinske jezike. (1)

5. Način in merila za vpis v deželni register in izbris iz njega ter za njegovo vodenje se predpišejo z deželnim pravilnikom, ki mora biti sprejet najpozneje v šestih mesecih od uveljavitve tega zakona, in sicer po pridobitvi mnenja posvetovalne komisije iz 8. člena tega zakona in mnenja pristojnega odbora deželnega sveta, ki se izreče v tridesetih dneh od prejema zahteve; po tem obdobju se pridobitev mnenja opusti.

6. Za vpis v deželni register je treba vlogi priložiti računovodske izkaze zadnjega zaključenega poslovnega leta.

7. Za vpis sindikalnih in panožnih organizacij v deželni register, in sicer v razdelek iz črke d) drugega odstavka tega člena, se kot pogoj šteje priznanje reprezentativnosti v okviru slovenske manjšine po 22. členu Zakona 38/2001.

Opombe:

(1) Četrty odstavek se nadomesti s prvim odstavkom 39. člena DZ 9/2019.

(2) Prvi odstavek se spremeni z besedami iz črke a) prvega odstavka 2. člena DZ 20/2019.

(3) Črka b) drugega odstavka se spremeni z besedami iz črke b) prvega odstavka 2. člena DZ 20/2019.

Art. 6

(Organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena)

1. Sono organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena le organizzazioni maggiormente rappresentative della minoranza stessa.

2. Possono essere riconosciute come organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena le associazioni di secondo grado, costituite e operanti da almeno cinque anni per lo svolgimento di attività di coordinamento di associazioni della minoranza linguistica slovena, con i seguenti requisiti:

a) dispongono di almeno una struttura operativa in ciascuna delle tre ex province di Trieste, Gorizia e Udine;

b) i loro soci sono prevalentemente o esclusivamente associazioni:

1) che risultano iscritte, in numero non inferiore a venti, nelle sezioni dell'Albo regionale di cui all'articolo 5, comma 2, lettere b), c), d), e) e f); per ciascuna sezione deve risultare iscritta almeno una associazione socia;

2) delle quali almeno una con sede nella ex provincia di Trieste, almeno una con sede nella ex provincia di Gorizia e almeno una con sede nella ex provincia di Udine. (2) (3)

3. Ai fini della verifica dei requisiti indicati al comma 2, lettera b), le associazioni che appartengono a più organizzazioni di riferimento sono computate per una sola volta.

4. Il riconoscimento delle organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena è disposto con decreto del Presidente della Regione, su proposta dell'Assessore regionale competente per materia.

5. Le associazioni che intendono ottenere il riconoscimento di cui al comma 4 e sono in possesso dei requisiti di cui al comma 2 presentano istanza alla Direzione centrale competente, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge. La domanda è corredata di idonea documentazione comprovante il possesso dei requisiti previsti e del bilancio relativo all'ultimo esercizio finanziario concluso.

6. člen

(Referenčne organizacije slovenske jezikovne manjšine)

1. Referenčne organizacije slovenske jezikovne manjšine so organizacije, ki so zanjo najbolj reprezentativne.

2. Kot referenčne organizacije slovenske jezikovne manjšine se lahko priznajo drugostopenjska združenja, ki so bila ustanovljena pred najmanj petimi leti in odtlej opravljajo dejavnost usklajevanja združenj slovenske jezikovne manjšine ter izpolnjujejo naslednje pogoje:

a) imajo vsaj eno delujočo enoto v vsaki od nekdanjih treh pokrajin – to je v tržaški, goriški in videmski pokrajini;

b) njihovi člani so pretežno ali izključno združenja, ki izpolnjujejo naslednje pogoje:

1) so vpisana v razdelke deželnega registra iz črk b), c), d), e) in f) drugega odstavka 5. člena tega zakona, pri čemer mora biti vpisanih združenj najmanj dvajset, v vsakem od navedenih razdelkov pa mora biti vpisano vsaj eno združenje;

2) med njimi ima vsaj eno združenje sedež v nekdanji tržaški, vsaj eno v nekdanji goriški in vsaj eno v nekdanji videmski pokrajini. (2) (3)

3. Za preverjanje pogojev iz črke b) drugega odstavka tega člena se združenja, ki pripadajo več referenčnim organizacijam, upoštevajo zgolj enkrat.

4. Priznanje referenčne organizacije slovenske jezikovne manjšine se odredi z uredbo predsednika dežele na predlog pristojnega deželnega odbornika.

5. Združenja, ki želijo pridobiti priznanje iz četrtega odstavka in izpolnjujejo pogoje iz drugega odstavka tega člena, predložijo vlogo pristojni centralni direkciji v sto osemdesetih dneh od uveljavitve tega zakona. Vlogi je treba priložiti dokumente, ki dokazujejo, da združenje izpolnjuje zahtevane pogoje, in računovodske izkaze zadnjega zaključenega poslovnega leta.

6. Il decreto di riconoscimento costituisce titolo per l'iscrizione all'Albo regionale, nella sezione di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a).

7. Nella forma e con la procedura di cui al comma 4 si provvede alla revoca del riconoscimento, qualora siano venuti a mancare uno o più dei requisiti indicati al comma 2.

8. Le associazioni riconosciute come organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena si qualificano come enti esponenziali della minoranza stessa; quando leggi, regolamenti e atti fanno menzione delle organizzazioni più rappresentative della minoranza slovena, la menzione si intende operata alle organizzazioni di riferimento.

9. L'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere annualmente alle organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena un contributo a sostegno dell'attività istituzionale. Con il decreto di concessione è disposta l'erogazione in via anticipata e in un'unica soluzione del suddetto contributo e sono stabiliti i termini e le modalità di rendicontazione. (1)

10. L'ammontare dello stanziamento annuo a favore delle organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena è stabilito nella legge finanziaria regionale e fa carico ai fondi di cui all'articolo 16 della legge 38/2001.

Note:

- (1) Parole aggiunte al comma 9 da art. 1, comma 29, L. R. 12/2018.
- (2) Parole aggiunte alla lettera a) del comma 2 da art. 3, comma 1, lettera a), L. R. 20/2019.
- (3) Numero 2) della lettera b) del comma 2 sostituito da art. 3, comma 1, lettera b), L. R. 20/2019.

Art. 7

(Organizzazioni e attività sindacali)

1. Con deliberazione della Giunta regionale sono individuate le organizzazioni rappresentative della minoranza linguistica slovena secondo le previsioni dell'articolo 22 della legge 38/2001.

6. Uredba o priznanju je podlaga za vpis v deželni register, in sicer v razdelek iz črke a) drugega odstavka 5. člena tega zakona.

7. Če združenje preneha izpolnjevati enega ali več pogojev iz drugega odstavka tega člena, se mu priznanje prekliče na način in po postopku iz četrtega odstavka.

8. Združenja, ki so priznana kot referenčne organizacije slovenske jezikovne manjšine, se obravnavajo kot zastopniška telesa manjšine; kadar zakoni, pravilniki in drugi akti omenjajo najbolj reprezentativne organizacije slovenske manjšine, se sklicevanje razume kot sklicevanje na referenčne organizacije.

9. Deželna uprava je pooblaščenca, da referenčnim organizacijam slovenske jezikovne manjšine vsako leto dodeli prispevek za njihovo uradno delovanje. Z odločbo o odobritvi prispevkov se odredi vnaprejšnje izplačilo omenjenega prispevka v enem samem obroku ter roki in način predložitve obračuna. (1)

10. Znesek letnega prispevka za referenčne organizacije slovenske jezikovne manjšine se določi v deželnem finančnem zakonu in se krije iz sredstev iz 16. člena Zakona 38/2001.

Opombe:

- (1) Deveti odstavek se dopolni z besedami iz devetindvajsetega odstavka 1. člena DZ 12/2018.
- (2) Črka a) drugega odstavka se dopolni z besedami iz črke a) prvega odstavka 3. člena DZ 20/2019.
- (3) Številka 2) črke b) drugega odstavka se nadomesti s črko b) prvega odstavka 3. člena DZ 20/2019.

7. člen

(Sindikalne organizacije in dejavnosti)

1. Reprezentativne organizacije slovenske jezikovne manjšine se v skladu z določbami 22. člena Zakona 38/2001 določijo s sklepom deželnega odbora.

Art. 8

(Commissione regionale consultiva per la minoranza linguistica slovena) (1) (2)

1. È istituita, presso la Direzione centrale competente in materia di lingue minoritarie, la Commissione regionale consultiva per la minoranza linguistica slovena, di seguito denominata Commissione consultiva. (3)

2. La Commissione consultiva è organo di consulenza generale su tutte le questioni e le problematiche riferite alla minoranza linguistica slovena in regione. In particolare:

a) esprime i pareri previsti dalla presente legge;

b) esprime parere, con riferimento ai progetti relativi all'uso della lingua slovena, sulla proposta di ripartizione delle risorse finanziarie assegnate dallo Stato alla Regione, ai sensi del decreto legislativo 223/2002;

c) fornisce i pareri richiesti dal Consiglio e dalla Giunta regionale, nonché dagli enti e agenzie regionali;

d) formula autonomamente osservazioni e proposte in relazione alle finalità di cui all'articolo 1.

3. La Commissione consultiva è costituita con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale competente per materia, e rimane in carica per la durata della legislatura.

4. La Commissione consultiva è composta da:

a) l'Assessore regionale competente per materia, o un suo delegato, con funzioni di Presidente;

b) sei componenti, due per ciascuna delle ex province di Trieste, Gorizia e Udine, designati dalle organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 6;

c) tre componenti, uno per ciascuna delle ex province di Trieste, Gorizia e Udine, eletti dall'assemblea degli eletti di lingua slovena negli enti locali di cui all'articolo 3, comma 2, lettera c), della legge 38/2001, a tal fine previamente convocata dal Presidente del Consiglio regionale;

8. člen

(Deželna posvetovalna komisija za slovensko jezikovno manjšino) (1) (2)

1. Pri centralni direkciji, pristojni za manjšinske jezike, se ustanovi Deželna posvetovalna komisija za slovensko jezikovno manjšino, v nadaljevanju posvetovalna komisija. (3)

2. Posvetovalna komisija je splošni posvetovalni organ za vse vsebine in vprašanja v zvezi s slovensko jezikovno manjšino, ki živi na ozemlju dežele. Natančneje komisija:

a) poda mnenja za primere, ki jih določa ta zakon;

b) poda mnenja o predlogih za porazdelitev finančnih sredstev, ki jih država v skladu z Zakonsko uredbo 223/2002 dodeli deželi za projekte, ki spodbujajo rabo slovenskega jezika;

c) poda mnenja na zahtevo deželnega sveta in odbora ali deželnih organov in agencij;

d) na lastno pobudo pripravi pripombe in predloge za namene iz 1. člena tega zakona.

3. Posvetovalna komisija se ustanovi z uredbo predsednika dežele, ki se izda na podlagi sklepa deželnega odbora, sprejetega na predlog pristojnega deželnega odbornika, njen mandat pa preneha s koncem mandatne dobe zakonodajnega organa.

4. Posvetovalno komisijo sestavljajo:

a) pristojni deželni odbornik ali njegov pooblaščenec, ki opravlja funkcijo predsednika;

b) šest članov, po dva za vsako od nekdanjih treh pokrajin – tržaško, goriško in videmsko –, ki jih določijo referenčne organizacije slovenske jezikovne manjšine iz 6. člena tega zakona;

c) trije člani, po eden za vsako od nekdanjih treh pokrajin – tržaško, goriško in videmsko –, ki jih izvoli skupščina slovensko govorečih izvoljenih predstavnikov v lokalnih upravah iz črke c) drugega odstavka 3. člena Zakona 38/2001, ki jo v ta namen skliče predsednik deželnega sveta;

d) un componente della Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena di cui all'articolo 13 della legge 38/2001, delegato dalla Commissione stessa.

d bis) il Presidente dell'Assemblea della comunità linguistica slovena di cui all'articolo 21 della legge regionale 12 dicembre 2014, n. 26 (Riordino del sistema Regione-Autonomie locali nel Friuli Venezia Giulia. Ordinamento delle Unioni territoriali intercomunali e riallocazione di funzioni amministrative), qualora costituita. (4) (5) (8)

5. La partecipazione alla Commissione consultiva del componente di cui al comma 4, lettera d), avviene previa intesa con i competenti organi statali.

6. Per ciascuno dei componenti di cui al comma 4, lettere b) e c), è nominato un componente supplente per i casi di assenza e decadenza.

7. Le riunioni della Commissione consultiva sono valide con la presenza della maggioranza dei suoi componenti. Le decisioni sono adottate con il voto favorevole della maggioranza dei presenti. In caso di parità di voti, prevale il voto del Presidente.

8. Nei lavori della Commissione consultiva è riconosciuto l'uso della lingua slovena. L'Amministrazione regionale provvede al servizio di interpretariato e traduzione, ove necessario.

8 bis. Ai componenti della Commissione, per l'espletamento dell'incarico, spetta unicamente il rimborso delle spese di viaggio in conformità alla normativa vigente. (6) (7)

9. La Commissione consultiva subentra alla Commissione consultiva per le iniziative culturali e artistiche della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 8 della legge regionale 5 settembre 1991, n. 46 (Interventi per il sostegno di iniziative culturali ed artistiche a favore della minoranza slovena nella regione Friuli-Venezia Giulia), e successive modifiche. La Commissione nominata ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 46/1991 rimane comunque in carica fino alla prima nomina della Commissione consultiva.

Note:

- (1) Vedi la disciplina transitoria dell'articolo, stabilita da art. 5, comma 42, L. R. 5/2013.
- (2) Vedi la disciplina transitoria dell'articolo, stabilita da art. 1, comma 30, L. R. 12/2018.
- (3) Parole sostituite al comma 1 da art. 4, comma 1, lettera a), L. R. 20/2019.

d) en član Deželne šolske komisije za izobraževanje v slovenskem jeziku iz 13. člena Zakona 38/2001, ki ga pooblasti Deželna šolska komisija;

d bis) predsednik Skupščine slovenske jezikovne skupnosti iz 21. člena Deželnega zakona št. 26 z dne 12. 12. 2014 (Preureditev odnosov med deželo in lokalnimi upravami v Furlaniji - Julijski krajini. Ureditev medobčinskih teritorialnih unij in prerazporeditev upravnih nalog), če se skupščina ustanovi. (4) (5) (8)

5. Sodelovanje člana iz črke d) četrtega odstavka tega člena v posvetovalni komisiji se zagotovi po dogovoru s pristojnimi državnimi organi.

6. Za vsakega od članov iz črk b) in c) četrtega odstavka tega člena je imenovan namestnik, ki rednega člana nadomešča v primeru odsotnosti ali prenehanja mandata.

7. Seje posvetovalne komisije so sklepčne, če je navzoča večina njenih članov. Sklepi posvetovalne komisije so sprejeti, če zanje glasuje večina prisotnih. Če je izid glasovanja neodločen, je odločilen glas predsednika.

8. V posvetovalni komisiji je priznana raba slovenščine. Deželna uprava po potrebi zagotovi tolmačenje in prevajanje.

8 bis. Člani komisije za opravljanje svojih nalog prejmejo le povračilo potnih stroškov skladno z veljavnimi predpisi. (6) (7)

9. Posvetovalna komisija nasledi Posvetovalno komisijo za kulturne in umetnostne dejavnosti slovenske jezikovne manjšine iz 8. člena Deželnega zakona št. 46 z dne 5. 9. 1991 z nadaljnjimi spremembami (Ukrepi za podporo kulturnim in umetnostnim dejavnostim v korist slovenske manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini). Komisija, imenovana v skladu z 8. členom Deželnega zakona 46/1991, opravlja svojo funkcijo do prvega imenovanja posvetovalne komisije.

Opombe:

- (1) V zvezi s tem členom glej prehodne določbe iz dvainštiridesetega odstavka 5. člena DZ 5/2013.
- (2) V zvezi s tem členom glej prehodne določbe iz tridesetega odstavka 1. člena DZ 12/2018.
- (3) Prvi odstavek se spremeni z besedami iz črke a) prvega odstavka 4. člena DZ 20/2019.

- (4) Parole aggiunte alla lettera b) del comma 4 da art. 4, comma 1, lettera b), L. R. 20/2019.
- (5) Parole aggiunte alla lettera c) del comma 4 da art. 4, comma 1, lettera c), L. R. 20/2019.
- (6) Comma 8 bis aggiunto da art. 4, comma 1, lettera d), L. R. 20/2019.
- (7) Comma 8 bis sostituito da art. 27, comma 1, L. R. 13/2020.
- (8) Lettera d bis) del comma 4 aggiunta da art. 9, comma 76, L. R. 13/2021.

Art. 9

(Segreteria del Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena)

1. L'Amministrazione regionale assicura il supporto organizzativo e di segreteria al Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena di cui all'articolo 3 della legge 38/2001 e al decreto del Presidente della Repubblica 27 febbraio 2002, n. 65 (Regolamento per l'istituzione ed il funzionamento del Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena, a norma dell'articolo 3 della legge 23 febbraio 2001, n. 38).

Art. 10

(Conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena) (1) (2) (4) (6) (7) (8)

1. Al fine di verificare lo stato di attuazione degli interventi previsti dalla presente legge, di raccogliere proposte per il loro adeguamento alle esigenze emerse e definire nuove linee di indirizzo, il Presidente del Consiglio regionale convoca, almeno una volta ogni cinque anni e comunque entro i primi ventiquattro mesi dall'inizio della legislatura, la Conferenza regionale sulla tutela della minoranza linguistica slovena, quale momento di partecipazione e di confronto fra i soggetti e gli organismi coinvolti nella trattazione delle problematiche del settore. (3)

2. Alla Conferenza sono chiamati a partecipare i consiglieri regionali, i componenti della Giunta regionale, i componenti della Commissione consultiva di cui all'articolo 8, i componenti del Comitato istituzionale paritetico e dell'assemblea degli eletti di lingua slovena negli enti

- (4) Črka b) četrtega odstavka se dopolni z besedami iz črke b) prvega odstavka 4. člena DZ 20/2019.
- (5) Črka c) četrtega odstavka se dopolni z besedami iz črke c) prvega odstavka 4. člena DZ 20/2019.
- (6) Odstavek 8 bis se doda iz črke d) prvega odstavka 4. člena DZ 20/2019.
- (7) Odstavek 8 bis se nadomesti s prvim odstavkom 27. člena DZ 13/2020.
- (8) Črka d bis) četrtega odstavka se doda iz šestinsedemdesetega odstavka 9. člena DZ 13/2021.

9. člen

(Sekretariat Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine)

1. Deželna uprava zagotovi organizacijsko podporo in sekretariat Institucionalnemu paritetnemu odboru za vprašanja slovenske manjšine iz 3. člena Zakona 38/2001 in Uredbe predsednika republike št. 65 z dne 27. 2. 2002 (Pravila o ustanovitvi in delovanju Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine, sprejeta po 3. členu Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001).

10. člen

(Deželna konferenca o varstvu slovenske jezikovne manjšine) (1) (2) (4) (6) (7) (8)

1. Za preverjanje stanja izvajanja ukrepov iz tega zakona, zbiranje predlogov za njihovo prilagoditev ugotovljenim potrebam in oblikovanje novih smernic skliče predsednik deželnega sveta vsaj enkrat vsakih pet let, vsekakor pa v prvih štiriindvajsetih mesecih od začetka mandata, Deželno konferenco o varstvu slovenske jezikovne manjšine, na kateri z izmenjavo mnenj in izkušenj sodelujejo subjekti in organi, ki jih zadevajo vprašanja s tega področja. (3)

2. K sodelovanju na konferenci so vabljeni deželni svetniki, člani deželnega odbora, člani posvetovalne komisije iz 8. člena tega zakona, člani Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine in Skupščine slovensko govorečih izvoljenih predstavnikov

locali di cui all'articolo 3 della legge 38/2001, nonché i rappresentanti delle organizzazioni iscritte all'Albo regionale di cui all'articolo 5. Sono inoltre invitati ai lavori della Conferenza il Direttore generale, nonché i dirigenti dell'Amministrazione regionale e degli enti regionali competenti nelle materie cui attengono gli interventi previsti dalla presente legge.

3. La Conferenza verifica altresì lo stato di attuazione dei provvedimenti a favore del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale.

4. Le modalità di svolgimento e l'ordine del giorno della Conferenza sono determinati dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, allargato ai capigruppo, sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8. (5)

Note:

- (1) Integrata la disciplina dell'articolo da art. 6, comma 211, L. R. 14/2012.
- (2) Integrata la disciplina dell'articolo da art. 23, comma 1, L. R. 12/2017.
- (3) Parole sostituite al comma 1 da art. 6, comma 4, L. R. 44/2017.
- (4) Integrata la disciplina dell'articolo da art. 11, comma 10, L. R. 13/2019.
- (5) Parole aggiunte al comma 4 da art. 5, comma 1, L. R. 20/2019.
- (6) Integrata la disciplina dell'articolo da art. 30, comma 1, L. R. 13/2020.
- (7) Integrata la disciplina dell'articolo da art. 10, comma 123, lettera c), L. R. 26/2020, con effetto dall'1/1/2021.
- (8) Integrata la disciplina dell'articolo da art. 10, comma 4, L. R. 23/2021, con effetto dall'1/1/2022.

Capo III

Uso della lingua slovena

Art. 11

(Rapporti tra la Regione e i cittadini appartenenti alla minoranza linguistica slovena)

1. Nell'esercizio del diritto riconosciuto dall'articolo 8 della legge 38/2001, i cittadini appartenenti alla minoranza linguistica slovena possono rivolgersi all'Amministrazione regionale in lingua slovena, verbalmente o per iscritto, e hanno diritto di ottenere risposta, entro i termini previsti dalla normativa vigente, nella stessa lingua o in lingua italiana con allegato il testo in lingua slovena.

v. locali in lingua slovena, nonché i rappresentanti delle organizzazioni iscritte all'Albo regionale di cui all'articolo 5. Sono inoltre invitati ai lavori della Conferenza il Direttore generale, nonché i dirigenti dell'Amministrazione regionale e degli enti regionali competenti nelle materie cui attengono gli interventi previsti dalla presente legge.

3. V. lo stato di attuazione dei provvedimenti a favore del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale.

4. Le modalità di svolgimento e l'ordine del giorno della Conferenza sono determinati dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, allargato ai capigruppo, sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8. (5)

Opombe:

- (1) Ureditev tega člena se dopolni z 211. odstavkom 6. člena DZ 14/2012.
- (2) Ureditev tega člena se dopolni s prvim odstavkom 23. člena DZ 12/2017.
- (3) Prvi odstavek se spremeni z besedami iz četrtega odstavka 6. člena DZ 44/2017.
- (4) Ureditev tega člena se dopolni z desetim odstavkom 11. člena DZ 13/2019.
- (5) Četrty odstavek se dopolni z besedami iz prvega odstavka 5. člena DZ 20/2019.
- (6) Ureditev tega člena se dopolni s prvim odstavkom 30. člena DZ 13/2020.
- (7) Ureditev tega člena se od 1. 1. 2021 dopolni s črko c) 123. odstavka 10. člena DZ 26/2020.
- (8) Ureditev tega člena se od 1. 1. 2022 dopolni s četrtem odstavkom 10. člena DZ 23/2021.

III. Poglavlje

Raba slovenskega jezika

11. člen

(Odnosi med deželno in državljani, pripadniki slovenske jezikovne manjšine)

1. Pri uresničevanju pravice iz 8. člena Zakona 38/2001 lahko državljani, pripadniki slovenske jezikovne manjšine, v odnosih z deželno upravo uporabljajo slovenski jezik, tako ustno kot pisno; prav tako imajo pravico, da prejmejo odgovor v slovenskem jeziku ali v italijanskem jeziku s priloženim slovenskim prevodom, in to v rokih, ki jih določajo veljavni predpisi.

2. Al fine di garantire l'effettività del diritto di cui al comma 1, l'Amministrazione regionale assicura la presenza di personale con conoscenza della lingua slovena negli uffici del Consiglio regionale, nonché nei propri uffici e in quelli degli enti da essa dipendenti, e istituisce, nelle zone centrali delle città di Trieste, Gorizia e Cividale, anche in collaborazione con altre pubbliche amministrazioni, appositi uffici destinati alla comunicazione istituzionale e alla gestione delle relazioni con il pubblico, anche in lingua slovena.

3. Al fine di diffondere tra il proprio personale la conoscenza della lingua slovena, l'Amministrazione regionale promuove l'organizzazione di appositi corsi di formazione e aggiornamento professionale e ne favorisce la frequenza.

4. Gli uffici del Consiglio regionale, dell'Amministrazione regionale e degli enti da essa dipendenti comunicano, anche in lingua slovena, le informazioni dirette al pubblico, nonché quelle di specifico interesse per la minoranza e assicurano che le informazioni istituzionali e promozionali diffuse sul territorio regionale siano pubblicate anche sulla stampa periodica in lingua slovena.

5. I formulari e la modulistica per l'accesso ai benefici previsti dalla presente legge sono predisposti dagli uffici in forma bilingue, italiano e sloveno.

6. Nel territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, le insegne e le indicazioni esposte al pubblico negli immobili sede di uffici e strutture operative della Regione sono corredate della traduzione in lingua slovena.

Art. 12

(Nomi, cognomi e denominazioni slovene)

1. In applicazione dell'articolo 7 della legge 38/2001, negli atti della Regione è assicurata ai cittadini appartenenti alla minoranza linguistica slovena la corretta scrittura dei nomi e cognomi, compresi i segni diacritici propri dell'alfabeto sloveno.

2. Nel testo delle leggi e dei regolamenti regionali, nonché degli altri atti e documenti, soggetti a pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, le denominazioni slovene di ex province, comuni e frazioni sono riportate accanto alla denominazione in lingua italiana, in conformità

2. Da bi omogočila dejansko izvajanje pravice iz prvega odstavka, deželna uprava v uradih deželnega sveta, v svojih uradih in v odvisnih zavodih zagotavlja, da je med zaposlenimi tudi osebje z znanjem slovenskega jezika. Obenem deželna uprava v središčih Trsta, Gorice in Čedad – tudi v sodelovanju z drugimi organi javne uprave – ustanovi posebne urade, namenjene institucionalnemu komuniciranju in odnosom z javnostmi tudi v slovenskem jeziku.

3. Za namene širjenja znanja slovenskega jezika med svojimi zaposlenimi deželna uprava podpira organiziranje jezikovnih in izpopolnjevalnih tečajev ter spodbuja udeležbo osebja na omenjenih tečajih.

4. Uradi deželnega sveta, deželne uprave in njenih odvisnih zavodov informacije za javnost in informacije, ki so posebnega pomena za manjšino, sporočajo tudi v slovenskem jeziku ter zagotavljajo, da se uradne in promocijske informacije na deželnem ozemlju objavljajo tudi v slovenskem jeziku v periodičnem tisku.

5. Uradi obrazce in vloge za uveljavljanje pravic iz tega zakona pripravljajo v dvojezični obliki, to je v italijanskem in slovenskem jeziku.

6. Na poselitvenem območju slovenske jezikovne manjšine iz drugega odstavka 2. člena tega zakona so napisi in oznake, javno izobešeni v stavbah, v katerih imajo sedež uradi in operativne enote dežele, opremljeni s slovenskim prevodom.

12. člen

(Slovenska imena, priimki in poimenovanja)

1. V skladu s 7. členom Zakona 38/2001 je državljanom, pripadnikom slovenske jezikovne manjšine, v deželnih aktih zagotovljeno pravilno zapisovanje njihovih imen in priimkov, vključno z diakritičnimi znaki slovenske abecede.

2. Od uveljavitve tega zakona se v besedilih deželnih zakonov in pravilnikov ter v drugih aktih in listinah, objavljenih v Uradnem listu dežele, ob italijanskem imenu nekdanjih pokrajin, občin in zaselkov zapisujejo tudi slovenska imena, in sicer v obliki, ki je zapisana v

al testo previsto dai rispettivi statuti, compresi i segni diacritici propri dell'alfabeto sloveno. (1) (2)

3. Al fine di assicurare l'attuazione delle disposizioni di cui ai commi 1 e 2, l'Amministrazione regionale adegua le attrezzature tecniche e informatiche utilizzate dagli uffici della Regione.

Note:

(1) Parole aggiunte al comma 2 da art. 6, comma 1, L. R. 20/2019.

(2) Parole soppresse al comma 2 da art. 6, comma 1, L. R. 20/2019.

Art. 13

(Uso della lingua slovena da parte di soggetti privati)

1. Nel territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, sulle insegne esposte al pubblico e in tutte le indicazioni per il pubblico, comprese le etichette sui prodotti agricoli, artigianali e industriali, è ammesso da parte di associazioni e imprese l'uso, oltre che della lingua italiana, anche di quella slovena.

Capo IV

Azioni di settore

Art. 14

(Tutela degli interessi sociali, economici e ambientali)

1. In conformità a quanto disposto dall'articolo 21, commi 1 e 2, della legge 38/2001, al fine di assicurare le condizioni per la miglior conoscenza e la salvaguardia delle caratteristiche storico-culturali del territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, è stabilita un'adeguata rappresentanza della minoranza linguistica slovena nella composizione degli organi collegiali regionali consultivi competenti nelle materie relative all'assetto amministrativo, all'utilizzo del territorio, nonché agli strumenti urbanistici e di programmazione economica e sociale e loro provvedimenti attuativi.

posameznih pokrajinskih in občinskih statutih, vključno z diakritičnimi znaki slovenske abecede. (1) (2)

3. Za zagotavljanje izvajanja določb iz prvega in drugega odstavka tega člena deželna uprava prilagodi tehnično in računalniško opremo deželnih uradov.

Opombe:

(1) Drugi odstavek se dopolni z besedami iz prvega odstavka 6. člena DZ 20/2019.

(2) V drugem odstavku se besede črtajo skladno s prvim odstavkom 6. člena DZ 20/2019.

13. člen

(Raba slovenskega jezika za posameznike)

1. Na poselitvenem območju slovenske manjšine iz drugega odstavka 2. člena tega zakona lahko združenja in podjetja na javno izobešenih napisih in oznakah, vključno na nalepkah na kmetijskih, obrtniških ali industrijskih proizvodih, poleg italijanskega uporabljajo tudi slovenski jezik.

IV. poglavje

Sektorski ukrepi

14. člen

(Zaščita družbenih, gospodarskih in okoljskih interesov)

1. Za zagotavljanje pogojev za boljše poznavanje in varstvo zgodovinsko-kulturnih posebnosti na poselitvenem območju slovenske jezikovne manjšine, določenem v drugem odstavku 2. člena tega zakona, se v skladu z določbami iz prvega in drugega odstavka 21. člena Zakona 38/2001 v deželnih posvetovalnih kolegijskih organih, pristojnih za področja, povezana z upravno ureditvijo, rabo tal, prostorskim načrtovanjem, gospodarskim in družbenim načrtovanjem ter z ustreznimi izvedbenimi ukrepi, določi ustrezna zastopanost slovenske jezikovne manjšine.

2. Per le finalità di cui al comma 1, l'Amministrazione regionale e gli enti regionali individuano, con il provvedimento da adottarsi ai sensi dell'articolo 26 della legge regionale 20 marzo 2000, n. 7 (Testo unico delle norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso), sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8, gli organi collegiali di cui risulta necessaria l'integrazione con un'adeguata rappresentanza della minoranza.

3. Alle integrazioni degli organi dell'Amministrazione regionale individuati ai sensi del comma 2 e non previsti da disposizioni di legge e di regolamento si provvede con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale.

4. Alle integrazioni degli organi dell'Amministrazione regionale individuati ai sensi del comma 2 e previsti dalla normativa regionale vigente si provvede con regolamento.

5. Nel caso di organi istituiti con legge regionale, il regolamento di cui al comma 4 è emanato previo parere della Commissione consiliare competente, che si esprime entro trenta giorni dalla data di ricezione della relativa richiesta; decorso tale termine si prescinde dal parere. A decorrere dalla data di entrata in vigore di tale regolamento sono modificate in conformità allo stesso le disposizioni legislative attinenti alla composizione degli organi collegiali dei quali è stata disposta l'integrazione.

Art. 15

(Valorizzazione del patrimonio culturale, storico e artistico della minoranza linguistica slovena)

1. L'Amministrazione regionale promuove, nell'ambito delle proprie competenze, la realizzazione di iniziative dirette alla tutela e alla valorizzazione del patrimonio culturale, storico e artistico della minoranza linguistica slovena, provvedendo in particolare, per mezzo del Centro regionale per la catalogazione e il restauro dei beni culturali del Friuli Venezia Giulia, e avvalendosi dell'apporto conoscitivo e di consulenza delle istituzioni culturali e scientifiche della minoranza stessa, alla redazione e all'aggiornamento dell'inventario dei beni del patrimonio medesimo.

2. Deželna uprava in deželni zavodi določijo z odločbo, sprejeto v skladu s 26. členom Deželnega zakona št. 7 z dne 20. 3. 2000 (Enotno besedilo zakonov o upravnem postopku in pravici do vpogleda), in po posvetovanju s posvetovalno komisijo iz 8. člena tega zakona kolegijske organe, v sestavo katerih je treba za namene iz prvega odstavka tega člena vključiti ustrezno število predstavnikov manjšine.

3. Dopolnitev organov deželne uprave, ki so določeni v skladu z drugim odstavkom tega člena in ki jih ne predvidevajo zakoni in pravilniki, se izvede z uredbo predsednika dežele, ki se izda na podlagi sklepa deželnega odbora.

4. Dopolnitev organov deželne uprave, ki so določeni v skladu z drugim odstavkom tega člena in ki jih predvideva veljavna deželna zakonodaja, se izvede s sprejetjem pravilnika.

5. V primeru organov, ustanovljenih z deželnim zakonom, se pravilnik iz četrtega odstavka tega člena sprejme po pridobitvi mnenja pristojnega odbora deželnega sveta, ki se izreče v tridesetih dneh od prejema zahteve; po tem obdobju se pridobitev mnenja opusti. Z uveljavitvijo pravilnika se zakonske določbe v zvezi s sestavo kolegijskih organov, za katere je bila odrejena dopolnitev sestave, spremenijo skladno s pravilnikom.

15. člen

(Razvoj in promocija kulturne, zgodovinske in umetnostne dediščine slovenske jezikovne manjšine)

1. Deželna uprava v okviru svojih pristojnosti spodbuja izvajanje dejavnosti, katerih cilj je varstvo in razvoj kulturne, zgodovinske in umetnostne dediščine slovenske jezikovne manjšine, in sicer predvsem tako, da skrbi za vodenje in posodabljanje registra te dediščine s pomočjo Deželnega centra za katalogizacijo in restavriranje kulturne dediščine Furlanije - Julijske krajine ter ob strokovni pomoči in svetovanju kulturnih in znanstvenih ustanov manjšine.

Art. 16

(Iniziativa per la promozione della conoscenza della lingua slovena)

1. L'Amministrazione regionale, nel quadro delle azioni finalizzate all'incremento e alla diversificazione dell'offerta formativa delle istituzioni scolastiche nonché allo sviluppo e alla diffusione delle attività culturali nella regione, promuove l'apprendimento e la conoscenza della lingua e della cultura slovena e sostiene, anche in applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 4 della legge 482/1999, la realizzazione di iniziative dirette a favorire l'insegnamento della lingua slovena nelle scuole di ogni ordine e grado.

2. La Regione promuove iniziative di collaborazione tra le Università del Friuli Venezia Giulia e della Repubblica di Slovenia, da attuare anche sulla base di apposite convenzioni e protocolli d'intesa, per migliorare la formazione e la specializzazione nella lingua slovena dei cittadini della minoranza stessa, in particolare nel settore dell'istruzione universitaria e postuniversitaria, nonché al fine del riconoscimento di diplomi universitari e di esami di stato che abilitano all'esercizio delle professioni.

3. Le iniziative di collaborazione per il riconoscimento di esami che abilitano all'esercizio delle professioni possono essere promosse dalla Regione anche tra soggetti diversi dalle Università.

Art. 17

(Interventi per il servizio radio-televisivo in lingua slovena)

1. Al fine di garantire la ricezione delle trasmissioni radiofoniche e televisive in lingua slovena sull'intero territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, l'Amministrazione regionale è autorizzata a finanziare la realizzazione e il completamento delle opere destinate all'attivazione e al potenziamento di impianti di diffusione della società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo, mediante la concessione di contributi in conto capitale agli enti locali di tale territorio, secondo le modalità previste dalla legge regionale 10 ottobre 1981, n. 71 (Interventi regionali per il potenziamento e la massima diffusione del servizio pubblico radio-televisivo nel Friuli-Venezia Giulia).

16. člen

(Ukrepi za promocijo znanja slovenskega jezika)

1. Deželna uprava v okviru ukrepov za krepitev in diverzifikacijo izobraževalne ponudbe vzgojno-izobraževalnih ustanov ter razvoj in širitev kulturne dejavnosti v deželi spodbuja učenje in znanje slovenskega jezika in kulture ter tudi v skladu z določbami 4. člena Zakona 482/1999 podpira dejavnosti za spodbujanje poučevanja slovenskega jezika v šolah vseh vrst in stopenj.

2. Za izboljšanje izobraževanja in specializacije državljanov, pripadnikov manjšine, v slovenskem jeziku zlasti na področju univerzitetnega in podiplomskega izobraževanja ter za priznavanje univerzitetnih diplom in državnih strokovnih izpitov za opravljanje poklicev dežela spodbuja sodelovanje med univerzami Furlanije - Julijske krajine in Republike Slovenije, ki se izvaja tudi na podlagi sporazumov in memorandumov o soglasju.

3. Dežela lahko podpira pobude za sodelovanje, namenjene priznavanju strokovnih izpitov za opravljanje poklicev, tudi med subjekti, ki niso univerze.

17. člen

(Ukrepi za oddajanje radijskih in televizijskih programov v slovenskem jeziku)

1. Z namenom, da se zagotovi sprejem radijskih in televizijskih oddaj v slovenskem jeziku na celotnem poselitvenem območju slovenske jezikovne manjšine iz drugega odstavka 2. člena tega zakona je deželna uprava pooblaščenca za financiranje izvedbe in dokončanje del, namenjenih vzpostavitvi ali nadgradnji naprav za radiodifuzijo koncesionarja za storitve javne radiotelevizijske službe, tako da lokalnim upravam na tem območju odobri sredstva za kapitalske naložbe na način, določen v Deželnem zakonu št. 71 z dne 10. 10. 1981 (Deželni ukrepi za nadgradnjo in razširjanje javnih storitev oddajanja radijskih in televizijskih programov v Furlaniji - Julijski krajini).

2. Al fine di favorire lo sviluppo dell'informazione e della comunicazione radio-televisiva in lingua slovena, in conformità al disposto dell'articolo 12, comma 2, della legge 482/1999, l'Amministrazione regionale è altresì autorizzata a stipulare, previo parere del Comitato regionale per le comunicazioni (Co.Re.Com.), apposite convenzioni con la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e con emittenti radiotelevisive private locali, per la realizzazione di programmi e servizi in lingua slovena.

Capo V Strumenti finanziari

Art. 18 ante

(Rimodulazione destinazione fondi statali a favore della minoranza linguistica slovena) (1)

1. Ai fini della rimodulazione prevista dall'articolo 1, comma 524, della legge 23 dicembre 2014, n. 190 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato-legge di stabilità 2015), l'Amministrazione regionale determina nella legge finanziaria regionale la destinazione percentuale delle risorse statali per gli interventi e le iniziative di cui agli articoli 18, 19 e 20 della presente legge in attuazione, rispettivamente, delle finalità di cui agli articoli 8, 16 e 21 della legge 23 febbraio 2001, n. 38 (Norme a tutela della minoranza linguistica slovena nella Regione Friuli Venezia Giulia).

1 bis. Al fine di fronteggiare eventuali esigenze imprevedibili o straordinarie, la rimodulazione di cui al comma 1 può prevedere una percentuale destinata a quota di accantonamento, da ripartire per le medesime finalità con deliberazione della Giunta regionale, previo parere della Commissione di cui all'articolo 8. (2) (3)

Note:

(1) Articolo aggiunto da art. 6, comma 5, lettera a), L. R. 20/2015.

(2) Comma 1 bis aggiunto da art. 4, comma 41, lettera a), L. R. 34/2015.

(3) Parole sostituite al comma 1 bis da art. 7, comma 1, L. R. 20/2019.

2. Za spodbujanje razvoja informiranja in radiotelevizijskega oddajanja v slovenskem jeziku lahko deželna uprava skladno z določbami drugega odstavka 12. člena Zakona 482/1999 in po pridobitvi mnenja Deželne komisije za komunikacije (Co.Re.Com.) s koncesionarjem za storitve javne radiotelevizijske službe in z zasebnimi lokalnimi radiotelevizijskimi postajami sklene ustrezne sporazume za pripravo programov in prispevkov v slovenskem jeziku.

V. poglavje Finančni instrumenti

Člen 18 ante

(Prerazporeditev finančnih sredstev iz državnega sklada za slovensko jezikovno manjšino) (1)

1. V okviru prerazporeditve sredstev, ki jo predvideva 524. odstavek 1. člena Zakona št. 190 z dne 23. 12. 2014 (Določbe o sestavi letnega in večletnega državnega proračuna – Zakon o stabilnosti 2015), deželna uprava za namene iz 8., 16. in 21. člena Zakona št. 38 z dne 23. februarja 2001 (Pravila o varstvu slovenske jezikovne manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini) v deželnem finančnem zakonu določi delež državnih sredstev, ki bo dodeljen za ukrepe in dejavnosti iz 18., 19. in 20. člena tega zakona.

1 bis. S prerazporeditvijo iz prvega odstavka se lahko določi tudi delež sredstev za rezervacije, ki se jih v primeru nepredvidljivih ali izrednih potreb dodeli za iste namene na podlagi sklepa deželnega odbora po pridobitvi mnenja komisije iz 8. člena. (2) (3)

Opombe:

(1) Člen se doda iz črke a) petega odstavka 6. člena DZ 20/2015.

(2) Odstavek 1 bis se doda iz črke a) enainštiridesetega odstavka 4. člena DZ 34/2015.

(3) Odstavek 1 bis se spremeni z besedami iz prvega odstavka 7. člena DZ 20/2019.

Art. 18

(Fondo per il sostegno delle attività degli enti e organizzazioni della minoranza linguistica slovena) (3)

1. In attuazione dell'articolo 16 della legge 38/2001, è istituito nel bilancio regionale il Fondo per il sostegno delle attività degli enti e organizzazioni della minoranza linguistica slovena, cui affluiscono i fondi statali secondo la ripartizione determinata ai sensi dell'articolo 18 *ante* della presente legge. (4)

2. A valere sul fondo di cui al comma 1 sono finanziate le attività e le iniziative promosse e svolte dagli enti e organizzazioni della minoranza linguistica slovena che la Regione riconosce di preminente rilevanza e interesse per la minoranza stessa.

3. Come enti che realizzano in modo stabile e continuativo iniziative informative ed editoriali in lingua slovena di preminente interesse per la minoranza linguistica slovena la Regione riconosce i seguenti enti:

- a) Società P.R.A.E. - Promozione attività editoriale s.r.l. di Trieste;
- b) Società cooperativa a r.l. Goriška Mohorjeva di Gorizia;
- c) Società cooperativa a r.l. Novi Matajur di Cividale del Friuli (UD);
- d) Società cooperativa a r.l. Mladika di Trieste;
- e) Società cooperativa a r.l. Most di Cividale del Friuli (UD);
- f) Editoriale Stampa Triestina s.r.l. di Trieste.

4. Come enti e organizzazioni che realizzano direttamente una attività di produzione e di offerta di servizi di rilevanza primaria per la minoranza linguistica slovena nei settori della cultura umanistica, letteraria e scientifica, nel campo degli studi e delle ricerche scientifiche e umanistiche, delle arti cinematografiche, delle attività museali e di conservazione del patrimonio storico la Regione riconosce i seguenti enti:

- a) Istituto sloveno di ricerche - Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI) di Trieste;
- b) Biblioteca nazionale slovena e degli studi - Narodna in študijska knjižnica (NŠK) di Trieste;
- c) Associazione "Združenje Kinoatelje" di Gorizia;

18. člen

(Sklad za podporo dejavnostim ustanov in organizacij slovenske jezikovne manjšine) (3)

1. Za izvajanje določb 16. člena Zakona 38/2001 se v deželnem proračunu oblikuje sklad za podporo dejavnostim ustanov in organizacij slovenske jezikovne manjšine, v katerega se stekajo državna sredstva na podlagi prerazporeditve v skladu s členom 18 *ante* tega zakona. (4)

2. Iz sklada iz prvega odstavka tega člena se financirajo dejavnosti in projekti, ki jih predlagajo in izvajajo ustanove in organizacije slovenske manjšine, ki jim dežela priznava status organizacije primarnega pomena in so v interesu slovenske manjšine.

3. Dežela priznava ustanove, ki trajno in neprekinjeno izvajajo informativno in založniško dejavnost v slovenskem jeziku in so v primarnem interesu slovenske jezikovne manjšine; to so:

- a) DZP - Družba za založniške pobude, d.o.o. v Trstu;
- b) Zadruga, z.o.o., Goriška Mohorjeva v Gorici;
- c) Zadruga, z.o.o., Novi Matajur v Čedadu (Videm);
- d) Zadruga, z.o.o., Mladika v Trstu;
- e) Zadruga, z.o.o., Most v Čedadu (Videm);
- f) Založništvo tržaškega tiska (ZTT), d.o.o., v Trstu.

4. Dežela priznava ustanove in organizacije, katerih dejavnost zajema neposredno ustvarjanje in ponujanje storitev primarnega pomena za slovensko jezikovno manjšino na področju humanistične, književne in znanstvene kulture, znanstvenega in humanističnega raziskovanja, kinematografije, muzejskih dejavnosti in ohranjanja zgodovinske dediščine; to so:

- a) Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI) v Trstu;
- b) Narodna in študijska knjižnica (NŠK) v Trstu;
- c) Združenje Kinoatelje v Gorici;

d) Inštitut za slovensko kulturo - Istituto per la cultura slovena di San Pietro al Natisone. (5) (11)

4 bis. Come enti che operano con una propria attività di produzione e di offerta nei settori del teatro e dello spettacolo con l'organizzazione di stagioni teatrali, rassegne di eventi e manifestazioni culturali la Regione riconosce i seguenti enti:

a) Teatro stabile sloveno - Slovensko stalno gledališče (SSG) di Trieste;

b) Associazione "Kulturni dom Gorica" di Gorizia;

c) Associazione culturale "Kulturni center Lojze Bratuž" di Gorizia. (6)

5. Come organismi a carattere associativo o federativo che svolgono in modo rilevante attività di promozione, sostegno e aggregazione, su una più ampia dimensione territoriale, almeno di ambito ex provinciale, di circoli e associazioni della minoranza linguistica slovena operanti nei settori delle attività culturali, artistiche, ricreative e sportive, la Regione riconosce i seguenti enti:

a) Unione dei circoli culturali sloveni - Zveza slovenskih kulturnih društev (ZSKD) di Gorizia;

b) Centro culturale sloveno - Slovenska prosveta di Trieste;

c) Unione culturale cattolica slovena - Zveza slovenske katoliške prosvete (ZSKP) di Gorizia;

d) Unione delle associazioni sportive slovene in Italia - Združenje slovenskih športnih društev v Italiji (ZSŠDI) di Trieste. (12)

6. Come enti e organizzazioni che curano la gestione di attività di educazione e formazione extrascolastica dei minori di lingua slovena, la Regione riconosce i seguenti enti:

a) Centro musicale sloveno "Glasbena matica" di Trieste;

b) Centro sloveno di educazione musicale - Slovenski center za glasbeno vzgojo "Emil Komel" di Gorizia;

c) Associazione Casa dello studente sloveno - Združenje slovenski dijaški dom "Srečko Kosovel" di Trieste;

d) Associazione Casa dello studente sloveno - Združenje slovenski dijaški dom "Simon Gregorčič" di Gorizia. (7) (10)

d) Inštitut za slovensko kulturo v Špetru. (5) (11)

4 bis. Dežela priznava ustanove, katerih dejavnost zajema produkcijo in ponudbo gledaliških in drugih predstav z organizacijo gledaliških sezonskih programov, festivalov in kulturnih dogodkov; to so:

a) Slovensko stalno gledališče (SSG) v Trstu;

b) Združenje Kulturni dom Gorica v Gorici;

c) Kulturni center Lojze Bratuž v Gorici. (6)

5. Dežela priznava zveze in združenja, katerih dejavnost zajema predvsem spodbujanje, podpiranje in združevanje društev in združenj slovenske jezikovne manjšine s področja kulturnih, umetnostnih, rekreativnih in športnih dejavnosti na širšem ozemlju, vsaj na nekdanji pokrajinski ravni; to so:

a) Zveza slovenskih kulturnih društev (ZSKD) v Gorici;

b) Slovenska prosveta v Trstu;

c) Zveza slovenske katoliške prosvete (ZSKP) v Gorici;

d) Združenje slovenskih športnih društev v Italiji (ZSŠDI) v Trstu. (12)

6. Dežela priznava ustanove in organizacije, ki opravljajo vzgojne dejavnosti in občolsko izobraževanje za slovensko govoreče mladoletnike; to so:

a) Glasbena matica v Trstu;

b) Slovenski center za glasbeno vzgojo Emil Komel v Gorici;

c) Združenje Slovenski dijaški dom Srečko Kosovel v Trstu;

d) Združenje Slovenski dijaški dom Simon Gregorčič v Gorici. (7) (10)

7. La Regione sostiene l'attività degli enti indicati con riferimento alle categorie di cui ai commi 3, 4, 4 *bis*, 5 e 6. A tal fine con la legge di stabilità regionale sono stabilite per ciascuna categoria le percentuali di finanziamento a valere sull'ammontare del fondo di cui al comma 1. L'entità del sostegno finanziario, definito in percentuale nell'ambito del finanziamento per ciascuna categoria, destinato a ciascun ente riconosciuto di rilevanza primaria è determinato a seguito di una valutazione del programma di attività e iniziative per la tutela e la valorizzazione della lingua, della cultura e dell'identità della minoranza slovena del Friuli Venezia Giulia che ogni ente presenta a cadenza biennale. (8)

7 *bis*. Con apposito regolamento sono stabiliti le modalità e i parametri in base ai quali sono valutati, nell'ambito delle diverse categorie di appartenenza, i programmi presentati dagli enti riconosciuti di rilevanza primaria da realizzarsi nell'arco di un biennio. La valutazione va effettuata da un'apposita commissione istituita per ciascuna delle categorie indicate ai commi 3, 4, 4 *bis*, 5 e 6 con la presenza di esperti proposti dalla Commissione regionale consultiva per la minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 8. (9)

8. Per gli organismi a carattere associativo o federativo di cui al comma 5, nell'ambito della percentuale complessiva spettante a ciascuno di essi, è espressamente indicata la quota destinata al sostegno dei programmi di attività degli enti e organizzazioni minori della minoranza linguistica slovena, aderenti ai medesimi organismi a carattere associativo o federativo, che operano nei settori delle attività culturali, artistiche, ricreative e sportive. Gli enti e le organizzazioni minori della minoranza slovena che beneficiano del suddetto sostegno dei propri programmi di attività, devono essere iscritti all'Albo delle organizzazioni della minoranza slovena di cui all'articolo 5.

9. Una percentuale dell'importo stanziato a carico del Fondo di cui al comma 1 è destinata a sostenere gli enti e le organizzazioni minori della minoranza slovena, iscritti all'Albo delle organizzazioni della minoranza slovena di cui all'articolo 5, che organizzano in maniera prevalente attività e servizi educativi, quali il funzionamento di doposcuola e centri estivi in lingua slovena, e promuovono lo sviluppo degli scambi culturali e delle attività giovanili anche transfrontaliere. La percentuale di cui al presente comma è parimenti indicata in apposita tabella allegata alla legge finanziaria.

7. Dežela podpira delovanje organizacij, navedenih v kategorijah iz tretjega, četrtega, četrtega *bis*, petega in šestega odstavka tega člena. V ta namen se z deželnim zakonom o stabilnosti določi delež sredstev, ki se ga iz sklada iz prvega odstavka nameni vsaki kategoriji.

Znesek finančne podpore, ki se nameni vsaki priznani organizaciji primarnega pomena in ki se izračuna kot odstotek finančnih sredstev, namenjenih vsaki kategoriji, se določi na podlagi ocene programa dejavnosti in projektov za zaščito in razvoj jezika, kulture in identitete slovenske manjšine v Furlaniji - Julijski krajini, ki ga posamezna organizacija predloži vsaki dve leti. (8)

7 *bis*. Poseben pravilnik določa način in merila za ocenjevanje v kategorije razdeljenih programov, ki jih predložijo priznane organizacije primarnega pomena ter se izvajajo v obdobju dveh let. Oceno pripravijo komisije, ki so posebej imenovane za vsako od kategorij, navedenih v tretjem, četrtem, četrtem *bis*, petem in šestem odstavku, in v katerih so tudi strokovnjaki, ki jih predlaga Deželna posvetovalna komisija za slovensko manjšino iz 8. člena. (9)

8. V primeru zvez ali združenj iz petega odstavka tega člena je v skupnem deležu, dodeljenem vsakemu od njih, izrecno navedena kvota, namenjena podpori programom manjših ustanov in organizacij slovenske jezikovne manjšine, ki so v te zveze in združenja včlanjene ter delujejo na področju kulturnih, umetnostnih, rekreativnih in športnih dejavnosti. Manjše ustanove in organizacije slovenske jezikovne manjšine, ki za svoje programe dejavnosti prejemaajo zgoraj navedeno podporo, morajo biti vpisane v register organizacij slovenske manjšine iz 5. člena.

9. Delež zneska iz sklada iz prvega odstavka tega člena se nameni podpori manjšim ustanovam in organizacijam slovenske manjšine, ki so vpisane v register iz 5. člena tega zakona in katerih delovanje zajema pretežno vzgojno dejavnost in vzgojne storitve, kot so na primer obšolske in poletne dejavnosti v slovenskem jeziku, ter spodbujanje kulturnih izmenjav in mladinskih dejavnosti tudi na čezmejni ravni. Delež iz tega odstavka se navede v preglednici, priloženi finančnemu zakonu.

10. La percentuale residua dell'importo stanziato a carico del Fondo di cui al comma 1 è destinata al sostegno di iniziative di particolare rilevanza finalizzate alla valorizzazione della lingua e del patrimonio storico e culturale della minoranza slovena, realizzate da enti e organizzazioni della minoranza slovena iscritti all'Albo delle organizzazioni della minoranza slovena di cui all'articolo 5 anche in collaborazione tra loro.

11. Prima dell'approvazione da parte della Giunta regionale del disegno di legge sulla legge finanziaria regionale, sulla proposta di suddivisione delle percentuali spettanti agli enti e alle categorie sopra individuate, viene sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8. Sulla medesima proposta, la Commissione competente del Consiglio regionale dispone l'audizione dei componenti la Commissione regionale consultiva per la minoranza linguistica slovena.

12. Con regolamento regionale sono stabilite le modalità di presentazione della domanda e del rendiconto, le tipologie di spese ammissibili ai fini della rendicontazione dei contributi concessi a valere sul Fondo di cui al comma 1, nonché le tipologie e la percentuale di spese generali di funzionamento ammesse. Con il medesimo regolamento sono inoltre fissati i termini del procedimento.

Note:

- (1) Derogata la disciplina della lettera a) del comma 2 da art. 6, comma 14, L. R. 6/2013.
- (2) Derogata la disciplina della lettera b) del comma 2 da art. 6, comma 14, L. R. 6/2013.
- (3) Articolo sostituito da art. 17, comma 1, L. R. 6/2014.
- (4) Parole sostituite al comma 1 da art. 6, comma 5, lettera b), L. R. 20/2015.
- (5) Comma 4 sostituito da art. 7, comma 57, lettera a), L. R. 31/2017.
- (6) Comma 4 bis aggiunto da art. 7, comma 57, lettera b), L. R. 31/2017.
- (7) Comma 6 sostituito da art. 7, comma 57, lettera c), L. R. 31/2017.
- (8) Comma 7 sostituito da art. 7, comma 57, lettera d), L. R. 31/2017.
- (9) Comma 7 bis aggiunto da art. 7, comma 57, lettera e), L. R. 31/2017.
- (10) Comma 6 sostituito da art. 1, comma 28, L. R. 12/2018.
- (11) Parole aggiunte alla lettera d) del comma 4 da art. 8, comma 1, lettera a), L. R. 20/2019.
- (12) Parole aggiunte al comma 5 da art. 8, comma 1, lettera b), L. R. 20/2019.

10. Preostali delež zneska iz sklada iz prvega odstavka tega člena se nameni podpora pomembnejšim projektom za promocijo jezika ter zgodovinske in kulturne dediščine slovenske manjšine, ki jih ustanove in organizacije slovenske manjšine, vpisane v register organizacij slovenske manjšine iz 5. člena tega zakona, izvajajo tudi v medsebojnem sodelovanju.

11. Pred sprejetjem osnutka deželnega finančnega zakona se deželni odbor o predlogu porazdelitve deležev, do katerih so upravičene navedene ustanove in kategorije, posvetuje s posvetovalno komisijo iz 8. člena tega zakona. Pristojni odbor deželnega sveta v zvezi z istim predlogom skliče javno predstavitev s člani Deželne posvetovalne komisije za slovensko jezikovno manjšino.

12. Način predložitve vloge in obračuna, vrsto izdatkov, ki veljajo kot upravičeni v obračunu finančnih prispevkov, dodeljenih iz sklada iz prvega odstavka tega člena, ter vrsto in delež upravičenih splošnih izdatkov za delovanje predpisuje deželni pravilnik. Z istim pravilnikom se določijo tudi postopkovni roki.

Opombe:

- (1) Od določb iz črke a) drugega odstavka se odstopa na podlagi štirinajstega odstavka 6. člena DZ 6/2013.
- (2) Od določb iz črke b) drugega odstavka se odstopa na podlagi štirinajstega odstavka 6. člena DZ 6/2013.
- (3) Člen se nadomesti s prvim odstavkom 17. člena DZ 6/2014.
- (4) Prvi odstavek se spremeni z besedami iz črke b) petega odstavka 6. člena DZ 20/2015.
- (5) Četrty odstavek se nadomesti s črko a) sedeminpetdesetega odstavka 7. člena DZ 31/2017.
- (6) Odstavek 4 bis se doda iz črke b) sedeminpetdesetega odstavka 7. člena DZ 31/2017.
- (7) Šesti odstavek se nadomesti s črko c) sedeminpetdesetega odstavka 7. člena DZ 31/2017.
- (8) Sedmi odstavek se nadomesti s črko d) sedeminpetdesetega odstavka 7. člena DZ 31/2017.
- (9) Odstavek 7 bis se doda iz črke e) sedeminpetdesetega odstavka 7. člena DZ 31/2017.
- (10) Šesti odstavek se nadomesti z osemindvajsetim odstavkom 1. člena DZ 12/2018.
- (11) Črka d) četrtega odstavka se dopolni z besedami iz črke a) prvega odstavka 8. člena DZ 20/2019.
- (12) Peti odstavek se spremeni z besedami iz črke b) prvega odstavka 8. člena DZ 20/2019.

Art. 19

(Contributi annui statali per l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione) (3)

1. Sulla base della ripartizione dei fondi statali determinata ai sensi dell'articolo 18 ante, la Giunta regionale, su proposta del Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena, definisce il riparto delle risorse disponibili per le finalità di cui all'articolo 8 della legge 38/2001, anche su base pluriennale, autorizzando gli uffici ad adottare i conseguenti provvedimenti. (4)

2. Le risorse oggetto del riparto di cui al comma 1 sono destinate all'Amministrazione regionale per l'esercizio delle funzioni dell'Ufficio centrale per la lingua slovena di cui all'articolo 19 bis, agli enti locali, alle istituzioni scolastiche per il tramite dell'Ufficio per l'istruzione in lingua slovena della Direzione scolastica regionale per il Friuli Venezia Giulia, alle pubbliche amministrazioni e ai soggetti incaricati di svolgere servizi di interesse pubblico negli ambiti del territorio di insediamento della minoranza slovena ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 12 settembre 2007 (Approvazione della tabella dei comuni del Friuli-Venezia Giulia nei quali si applicano le misure di tutela della minoranza slovena, a norma dell'articolo 4 della legge 23 febbraio 2001, n. 38). (5)

Note:

- (1) Comma 2 bis aggiunto da art. 5, comma 45, L. R. 5/2013.
- (2) Parole sostituite al comma 1 da art. 6, comma 5, lettera c), L. R. 20/2015.
- (3) Articolo sostituito da art. 4, comma 41, lettera b), L. R. 34/2015.
- (4) Parole sostituite al comma 1 da art. 9, comma 1, lettera a), L. R. 20/2019.
- (5) Parole sostituite al comma 2 da art. 9, comma 1, lettera b), L. R. 20/2019.

Art. 19 bis

(Ufficio centrale per la lingua slovena) (1)

1. Per l'attuazione di quanto previsto dall'articolo 8 della legge 38/2001, è istituito presso l'Amministrazione regionale l'Ufficio centrale per la lingua slovena con funzioni di gestione e coordinamento delle attività inerenti all'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione. (2)

19. člen

(Letni državni prispevki za rabo slovenskega jezika v javni upravi) (3)

1. Deželni odbor na podlagi prerazporeditve državnih sredstev v skladu s členom 18 ante in na predlog Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine določi porazdelitev sredstev za namene iz 8. člena Zakona 38/2001, tudi na večletni osnovi, in pooblasti pristojne službe za sprejetje povezanih upravnih odločb. (4)

2. Porazdeljena sredstva iz prvega odstavka se dodelijo deželni upravi za delovanje Centralnega urada za slovenski jezik iz člena 19 bis, lokalnim upravam, vzgojno-izobraževalnim ustanovam prek Urada za slovenske šole pri Deželni šolski direkciji za Furlanijo - Julijsko krajino, organom javne uprave in koncesionarjem za opravljanje javnih služb na poselitvenem območju slovenske jezikovne manjšine v skladu z Uredbo predsednika republike z dne 12. 9. 2007 (Potrditev seznama občin v Furlaniji - Julijski krajini, v katerih veljajo ukrepi za varstvo slovenske manjšine, v skladu s 4. členom Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001). (5)

Opombe:

- (1) Odstavek 2 bis se doda iz petinštiridesetega odstavka 5. člena DZ 5/2013.
- (2) Prvi odstavek se spremeni z besedami iz črke c) petega odstavka 6. člena DZ 20/2015.
- (3) Člen se nadomesti s črko b) enainštiridesetega odstavka 4. člena DZ 34/2015.
- (4) Prvi odstavek se spremeni z besedami iz črke a) prvega odstavka 9. člena DZ 20/2019.
- (5) Drugi odstavek se spremeni z besedami iz črke b) prvega odstavka 9. člena DZ 20/2019.

Člen 19 bis

(Centralni urad za slovenski jezik) (1)

1. Za izvajanje določb 8. člena Zakona 38/2001 se v okviru deželne uprave ustanovi Centralni urad za slovenski jezik, zadolžen za vodenje in usklajevanje dejavnosti, povezanih z rabo slovenskega jezika v javni upravi. (2)

2. L'Ufficio di cui al comma 1, cui è preposto un responsabile con adeguato livello di professionalità e competenza linguistica, ha una propria autonomia organizzativa e dotazione organica di personale per assicurare lo svolgimento delle proprie attività, si coordina con le altre strutture organizzative regionali, avvalendosi delle specifiche funzioni esercitate dalle stesse e da Insiel SpA.

3. All'Ufficio di cui al comma 1 spetta in particolare provvedere alla creazione e gestione di un portale informatico dedicato all'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione, di un servizio di interpretariato e di un servizio di traduzione e revisione linguistica, nonché alla formazione linguistica del personale operante in lingua slovena nell'Amministrazione regionale e negli enti locali del territorio regionale e all'attività di normazione terminologica e coordinamento linguistico. (3)

Note:

(1) Articolo aggiunto da art. 4, comma 41, lettera c), L. R. 34/2015.

(2) Parole sostituite al comma 1 da art. 10, comma 1, lettera a), L. R. 20/2019.

(3) Comma 3 sostituito da art. 10, comma 1, lettera b), L. R. 20/2019.

Art. 20

(Interventi per lo sviluppo dei territori delle Valli del Natisone, del Torre, del Canal del Ferro e della Val Canale) (1) (4)

1. Il contributo annuo disposto dallo Stato per le finalità previste dall'articolo 21, comma 3, della legge 38/2001 è destinato alle Unioni territoriali intercomunali Unione del Canal del Ferro-Val Canale, Unione del Torre e Unione del Natisone per il finanziamento di interventi diretti allo sviluppo sociale, economico e ambientale dei territori dei comuni appartenenti alle aree territoriali adeguate individuate nell'allegato C bis riferito all'articolo 4 ter della legge regionale 12 dicembre 2014, n. 26 (Riordino del sistema Regione - Autonomie locali del Friuli Venezia Giulia. Ordinamento delle Unioni territoriali intercomunali e riallocazione di funzioni amministrative), e facenti parte del territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2. (5)

2. Urad iz prvega odstavka vodi odgovorna oseba z ustrezno izobrazbo in jezikovnim znanjem; urad ima avtonomijo pri organizaciji dela in so mu dodeljena sistemizirana delovna mesta za zagotavljanje izvajanja dejavnosti, sodeluje z drugimi deželnimi službami ter se poslužuje njihovih storitev in storitev podjetja Insiel SpA.

3. Urad iz prvega odstavka je pristojen zlasti za vzpostavitev in upravljanje spletnega portala, namenjenega rabi slovenskega jezika v javni upravi, za storitve tolmačenja, prevajanja in lektoriranja, za jezikovno izobraževanje uslužbencev, ki uporabljajo slovenščino pri svojem delu v deželni in lokalnih upravah na deželnem ozemlju, ter za terminološko normiranje in jezikovno usklajevanje. (3)

Opombe:

(1) Člen se doda iz črke c) enainštiridesetega odstavka 4. člena DZ 34/2015.

(2) Prvi odstavek se spremeni z besedami iz črke a) prvega odstavka 10. člena DZ 20/2019.

(3) Tretji odstavek se nadomesti s črko b) prvega odstavka 10. člena DZ 20/2019.

20. člen

(Ukrepi za razvoj območij Nadiških dolin ter Terske, Železne in Kanalske doline) (1) (4)

1. Letni prispevek, ki ga država določi za namene iz tretjega odstavka 21. člena Zakona 38/2001, se dodeli medobčinskim teritorialnim unijam, med katerimi so Unija za Železno in Kanalsko dolino, Unija za Tersko dolino in Unija za Nadiške doline, in sicer za financiranje ukrepov, namenjenih družbenemu, gospodarskemu in okoljskemu razvoju občin, ki spadajo v navedena območja, opredeljena v Prilogi C bis iz člena 4 ter Deželnega zakona št. 26 z dne 12. 12. 2014 (Preureditev odnosov med deželo in lokalnimi upravami v Furlaniji - Julijski krajini. Ureditev medobčinskih teritorialnih unij in prerazporeditev upravnih nalog), in so del poselitvenega območja slovenske jezikovne manjšine, določenega v drugem odstavku 2. člena. (5)

2. Per le finalità e nei territori di cui al comma 1, le Unioni territoriali intercomunali ivi indicate possono erogare contributi alle piccole e medie imprese che esercitano attività produttive, nel rispetto delle discipline di settore previste dai regolamenti europei e dalle specifiche leggi statali e regionali.

3. Alla ripartizione delle risorse finanziarie di cui al comma 1 si provvede con deliberazione della Giunta regionale, tenuto conto delle caratteristiche e degli obiettivi degli interventi proposti, in relazione alle esigenze della minoranza linguistica slovena presente nei territori considerati e sentita la Commissione consultiva di cui all'articolo 8.

4. Per la programmazione e la gestione degli interventi di cui al presente articolo le Unioni territoriali indicate possono, ai sensi dell'articolo 24, comma 2, della legge regionale 26/2014, convenzionarsi tra loro e con singoli Comuni dell'area considerata non aderenti a un'Unione.

Note:

- (1) Rubrica dell'articolo sostituita da art. 12, comma 1, L. R. 4/2008.
- (2) Parole soppresse al comma 1 da art. 12, comma 2, L. R. 4/2008.
- (3) Parole sostituite al comma 1 da art. 6, comma 5, lettera d), L. R. 20/2015.
- (4) Articolo sostituito da art. 6, comma 51, L. R. 14/2016.
- (5) Parole sostituite al comma 1 da art. 24, comma 1, L. R. 12/2017.

Art. 21

(Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena) (1)

1. È istituito nel bilancio regionale il Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena.

2. Con il fondo istituito dal comma 1 sono finanziate, mediante la concessione di contributi fino all'intero importo della spesa ammissibile, le seguenti attività:

a) iniziative realizzate da istituzioni scolastiche pubbliche per il sostegno dello sviluppo dell'offerta formativa e didattica nelle scuole di ogni ordine e grado aventi sede nel territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena di cui all'articolo 2, comma 2, con particolare riguardo a quelle di interscambio studentesco e

2. Navedene medobčinske teritorialne unije ob upoštevanju področnih ureditev, določenih z evropskimi uredbami ter državnimi in deželnimi zakoni, lahko za namene in na ozemlju iz prvega odstavka tega člena dodelijo finančna sredstva malim in srednje velikim podjetjem, ki opravljajo gospodarsko dejavnost.

3. Finančna sredstva iz prvega odstavka tega člena se po posvetovanju s posvetovalno komisijo iz 8. člena tega zakona ter ob upoštevanju značilnosti in ciljev predlaganih ukrepov porazdelijo na podlagi sklepa deželnega odbora glede na potrebe slovenske jezikovne manjšine, ki živi na obravnavanih območjih.

4. Medobčinske unije lahko pri načrtovanju in vodenju ukrepov iz tega člena v skladu z drugim odstavkom 24. člena DZ 26/2014 sklepajo medsebojne sporazume in sporazume s posameznimi občinami, ki spadajo v omenjeno območje, a niso del unije.

Opombe:

- (1) Naslov člena se nadomesti s prvim odstavkom 12. člena DZ 4/2008.
- (2) V prvem odstavku se besede črtajo skladno z drugim o odstavkom 12. člena DZ 4/2008.
- (3) Prvi odstavek se spremeni z besedami iz črke d) petega odstavka 6. člena DZ 20/2015.
- (4) Člen se nadomesti z enainpetdesetim odstavkom 6. člena DZ 14/2016.
- (5) Prvi odstavek se spremeni z besedami iz prvega odstavka 24. člena DZ 12/2017.

21. člen

(Deželni sklad za slovensko jezikovno manjšino) (1)

1. V deželnem proračunu se vzpostavi deželni sklad za slovensko jezikovno manjšino.

2. Iz sklada iz prvega odstavka tega člena se z odobritvijo prispevkov do celotnega zneska upravičenih izdatkov financirajo naslednje dejavnosti:

a) dejavnosti, ki jih izvajajo javne vzgojno-izobraževalne ustanove za spodbujanje razvoja vzgojne in izobraževalne ponudbe šol vseh vrst in stopenj s sedežem na poselitvenem območju slovenske manjšine iz drugega odstavka 2. člena tega zakona, zlasti glede izmenjav učencev, dijakov in pedagoškega osebja v sodelovanju z vzgojno-

di personale docente, realizzate in collaborazione con istituzioni scolastiche della Repubblica Slovenia;

b) iniziative per lo sviluppo della reciproca conoscenza delle diverse realtà culturali e linguistiche della regione Friuli Venezia Giulia, realizzate da enti e organizzazioni attive per la tutela delle minoranze e la promozione delle diversità linguistiche e culturali;

c) iniziative per favorire la collaborazione transfrontaliera nei settori della cultura, dell'educazione, dello sport e delle attività ricreative, realizzate dagli enti locali territoriali dell'area di insediamento della minoranza slovena, in cooperazione con le locali autorità della Repubblica Slovenia;

d) interventi di ristrutturazione e manutenzione straordinaria di edifici adibiti alle attività culturali, ricreative, sportive e sociali della minoranza linguistica slovena, compresi gli immobili di cui all'articolo 19 della legge 38/2001, realizzati dai proprietari, gestori o affittuari degli immobili stessi. (2)

3. I criteri per la formazione del programma di ripartizione del Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena e il termine per la presentazione delle domande sono fissati con deliberazione annuale della Giunta regionale, previo parere della Commissione di cui all'articolo 8. Con deliberazione della Giunta regionale è approvato il programma di ripartizione delle risorse del Fondo. (3)

Note:

- (1) Articolo sostituito da art. 7, comma 39, lettera a), L. R. 12/2009.
- (2) Parole soppresse alla lettera a) del comma 2 da art. 11, comma 1, L. R. 20/2019.
- (3) Comma 3 sostituito da art. 11, comma 2, L. R. 20/2019.

izobraževalnimi ustanovami Republike Slovenije;

b) dejavnosti za razvoj vzajemnega spoznavanja različnih kulturnih in jezikovnih stvarnosti v deželi Furlaniji - Julijski krajini, ki jih izvajajo ustanove in organizacije, dejavne na področju varstva manjšin ter promocije jezikovne in kulturne raznolikosti;

c) dejavnosti za spodbujanje čezmejnega sodelovanja na področju kulture, vzgoje, športa in rekreacije, ki jih v sodelovanju z lokalnimi skupnostmi Republike Slovenije izvajajo lokalne uprave na poselitvenem območju slovenske manjšine;

d) obnovitvena dela in izredno vzdrževanje, ki jih izvedejo lastniki, upravitelji ali najemniki nepremičnin, na stavbah, ki se uporabljajo za kulturne, rekreativne, športne in družbene dejavnosti slovenske jezikovne manjšine, vključno na nepremičninah iz 19. člena Zakona 38/2001. (2)

3. Merila za pripravo načrta porazdelitve sredstev iz Deželnega sklada za slovensko jezikovno manjšino in rok za predložitev vlog se določijo z vsakoletnim sklepom deželnega odbora po posvetovanju s komisijo iz 8. člena. S sklepom deželnega odbora se potrди načrt porazdelitve sredstev iz sklada. (3)

Opombe:

- (1) Člen se nadomesti s črko a) devetintridesetega odstavka 7. člena DZ 12/2009.
- (2) V črki a) drugega odstavka se besede črtajo skladno s prvim odstavkom 11. člena DZ 20/2019.
- (3) Tretji odstavek se nadomesti z drugim odstavkom 11. člena DZ 20/2019.

Art. 21 bis

(Contributo speciale al Comune di San Pietro al Natisone) (1) (2)

1. L'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere annualmente al Comune di San Pietro al Natisone un contributo speciale per la copertura dei maggiori oneri derivanti all'Amministrazione comunale per spese di manutenzione e gestione ordinaria, ivi comprese le spese per l'attivazione di servizi complementari alla frequenza scolastica e per l'adeguamento e allestimento di locali della sede dell'Istituto comprensivo bilingue di San Pietro al Natisone. L'importo del contributo per ciascun esercizio è determinato in sede di approvazione della legge finanziaria annuale.

Note:

(1) Articolo aggiunto da art. 7, comma 39, lettera b), L. R. 12/2009.

(2) Parole aggiunte al da art. 6, comma 7, L. R. 12/2010.

Art. 22

(Contributi per interventi in favore del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale) (1) (2)

1. Per la promozione delle attività e iniziative realizzate in favore del resiano possono essere finanziati programmi di intervento presentati dal Comune di Resia, nonché da enti e associazioni, anche non iscritte all'Albo di cui all'articolo 5, aventi sede legale nel medesimo Comune.

2. Per la promozione delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale possono essere finanziati programmi di attività e iniziative presentati dai Comuni, nonché da enti e associazioni, anche non iscritte all'Albo di cui all'articolo 5, aventi sede legale e operanti nei medesimi territori.

3. Con regolamento regionale sono stabiliti i criteri e le modalità per la concessione dei finanziamenti di cui ai commi 1 e 2, i termini e le modalità di presentazione della domanda e del rendiconto, le tipologie di spese ammissibili ai fini della rendicontazione, nonché le tipologie e la percentuale di spese generali di funzionamento ammesse.

Člen 21 bis

(Posebni prispevek za Občino Špeter) (1) (2)

1. Občini Špeter lahko deželna uprava vsako leto odobri poseben prispevek za kritje višjih stroškov, ki jih ima občinska uprava za redno vzdrževanje in vodenje Večstopenjske dvojezične šole v Špetru, vključno stroškov za vzpostavitev dodatnih šolskih storitev ter za prilagoditev in ureditev šolskih prostorov. Višina prispevka se določi vsako leto ob sprejetju letnega finančnega zakona.

Opombe:

(1) Člen se doda iz črke b) devetintridesetega odstavka 7. člena DZ 12/2009.

(2) Odstavek se dopolni z besedami iz sedmega odstavka 6. člena DZ 12/2010.

22. člen

(Prispevki za ukrepe v korist rezijanščine ter jezikovnih različ v Nadiških dolinah ter Terski in Kanalski dolini) (1) (2)

1. Za spodbujanje dejavnosti in projektov v korist rezijanščine se lahko financirajo programi ukrepov, ki jih predložijo Občina Rezija ter organizacije in združenja, ki imajo registrirani sedež v isti občini, čeprav niso vpisana v register iz 5. člena.

2. Za spodbujanje jezikovnih različ v Nadiških dolinah ter Terski in Kanalski dolini se lahko financirajo programi dejavnosti in projektov, ki jih predložijo občine ter organizacije in združenja, ki imajo registrirani sedež in delujejo na istem območju, čeprav niso vpisana v register iz 5. člena.

3. Z deželnim pravilnikom se določijo merila in način dodeljevanja finančnih sredstev iz prvega in drugega odstavka ter roki in način predložitve vloge in obračuna, vrste upravičenih izdatkov za namene obračunavanja ter vrste in delež upravičenih splošnih izdatkov za delovanje.

4. Il finanziamento non può essere cumulato con altri incentivi concessi ai sensi degli articoli 18 e 21.

Note:

(1) Articolo sostituito da art. 4, comma 44, L. R. 34/2015.

(2) Articolo sostituito da art. 12, comma 1, L. R. 20/2019.

Capo VI

Disposizioni transitorie, finali e finanziarie

Art. 23

(Disposizioni transitorie)

1. Nelle more dell'emanazione del regolamento per la disciplina dell'Albo regionale di cui all'articolo 5, possono accedere ai finanziamenti di cui alla presente legge gli enti e le organizzazioni costituiti da almeno due anni all'atto della presentazione della relativa domanda di contributo, che dichiarino di svolgere attività rivolta alla minoranza slovena facendo uso prevalentemente della lingua slovena. (1)

2. In sede di prima applicazione e nelle more del procedimento previsto dall'articolo 6, sono riconosciute come organizzazioni di riferimento della minoranza linguistica slovena le seguenti organizzazioni:

a) Slovenska kulturno-gospodarska zveza - Unione culturale economica slovena;

b) Svet slovenskih organizacij - Confederazione delle organizzazioni slovene.

3. Fino all'entrata in vigore delle norme regolamentari previste dall'articolo 18, comma 5, rimangono in vigore, in quanto compatibili con le norme della presente legge, i regolamenti emanati ai sensi dell'articolo 5, comma 5, della legge regionale 23/2001.

Note:

(1) Comma 1 sostituito da art. 7, comma 39, lettera c), L. R. 12/2009.

4. Financiranje se ne sešteva z drugimi spodbudami iz 18. in 21. člena.

Opombe:

(1) Člen se nadomesti s štiriinštiridesetim odstavkom 4. člena DZ 34/2015.

(2) Člen se nadomesti s prvim odstavkom 12. člena DZ 20/2019.

VI. Poglavlje

Prehodne, končne in finančne določbe

23. člen

(Prehodne določbe)

1. Do finančnih sredstev iz tega zakona so do sprejetja pravilnika za vodenje deželnega registra iz 5. člena tega zakona upravičene ustanove in organizacije, ki so bile ustanovljene vsaj dve leti pred predložitvijo vloge za prispevek in izjavijo, da dejavnost, namenjeno slovenski manjšini, izvajajo pretežno v slovenskem jeziku. (1)

2. Ob začetku izvajanja in do izvedbe postopka iz 6. člena tega zakona sta kot referenčni organizaciji slovenske jezikovne manjšine priznani naslednji organizaciji:

a) Slovenska kulturno-gospodarska zveza;

b) Svet slovenskih organizacij.

3. Do uveljavitve določb pravilnika iz petega odstavka 18. člena tega zakona ostanejo v veljavi pravilniki, izdani v skladu s petim odstavkom 5. člena DZ 23/2001, če niso v nasprotju z določbami tega zakona.

Opombe:

(1) Prvi odstavek se nadomesti s črko c) devetintridesetega odstavka 7. člena DZ 12/2009.

Art. 24
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate, in particolare, le seguenti disposizioni:
- a) l'articolo 8 della legge regionale 46/1991;
 - b) il comma 2 dell'articolo 208 della legge regionale 28 aprile 1994, n. 5 (modificativo dell'articolo 8 della legge regionale 46/1991);
 - c) il comma 4 dell'articolo 25 della legge regionale 19 agosto 1996, n. 31 (modificativo dell'articolo 8 della legge regionale 46/1991);
 - d) l'articolo 5 della legge regionale 23/2001;
 - e) il comma 76 dell'articolo 7 della legge regionale 25 gennaio 2002, n. 3 (modificativo dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
 - f) l'articolo 48 della legge regionale 20 dicembre 2002, n. 33 (modificativo dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
 - g) i commi 3, 4, 5 e 6 dell'articolo 5 della legge regionale 20 agosto 2003, n. 14 (modificativi dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
 - h) i commi 112, 113 e 114 dell'articolo 5 della legge regionale 2 febbraio 2005, n. 1 (modificativi dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
 - i) il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 25 agosto 2006, n. 17 (modificativo dell'articolo 5 della legge regionale 23/2001);
 - j) la legge regionale 5 novembre 2003, n. 16 (Disposizioni riguardanti la Commissione consultiva per le iniziative culturali ed artistiche della minoranza slovena);
 - k) il comma 32 dell'articolo 5 della legge regionale 21 luglio 2004, n. 19 (Assestamento del bilancio 2004 e del bilancio pluriennale per gli anni 2004-2006, ai sensi dell'articolo 18 della legge regionale 16 aprile 1999, n. 7).
2. Le abrogazioni disposte dal comma 1, lettere d), e), f), g), h), i), decorrono dall'1 gennaio 2008.

24. člen
(Razveljavitve)

1. Razveljavijo se naslednje določbe:
- a) 8. člen DZ 46/1991;
 - b) drugi odstavek 208. člena Deželnega zakona št. 5 z dne 28. 4. 1994 (ki spreminja 8. člen DZ 46/1991);
 - c) četrti odstavek 25. člena Deželnega zakona št. 31 z dne 19. 8. 1996 (ki spreminja 8. člen DZ 46/1991);
 - d) 5. člen DZ 23/2001;
 - e) šestinsedemdeseti odstavek 7. člena Deželnega zakona št. 3 z dne 25. 1. 2002 (ki spreminja 5. člen DZ 23/2001);
 - f) 48. člen Deželnega zakona št. 33 z dne 20. 12. 2002 (ki spreminja 5. člen DZ 23/2001);
 - g) tretji, četrti, peti in šesti odstavek 5. člena Deželnega zakona št. 14 z dne 20. 8. 2003 (ki spreminja 5. člen DZ 23/2001);
 - h) 112., 113. in 114. odstavek 5. člena Deželnega zakona št. 1 z dne 2. 2. 2005 (ki spreminja 5. člen DZ 23/2001);
 - i) prvi odstavek 1. člena Deželnega zakona št. 17 z dne 25. 8. 2006 (ki spreminja 5. člen DZ 23/2001);
 - j) Deželni zakon št. 16 z dne 5. 11. 2003 (Določbe v zvezi s Posvetovalno komisijo za kulturne in umetnostne dejavnosti slovenske manjšine);
 - k) dvaintrideseti odstavek 5. člena Deželnega zakona št. 19 z dne 21. 7. 2004 (Rebalans proračuna za leto 2004 in večletnega proračuna za obdobje 2004–2006 v skladu z 18. členom Deželnega zakona št. 7 z dne 16. 4. 1999).
2. Razveljavitve iz črk d), e), f), g), h), i) prvega odstavka tega člena začnejo veljati 1. januarja 2008.

Art. 25
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli eventuali oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 8 fanno carico all'unità previsionale di base 52.2.300.1.549 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 9805 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi.

2. Gli eventuali oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 9 fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.260.1.3018 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5568 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi.

3. Gli eventuali oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 11, comma 4, fanno carico all'unità previsionale di base 6.2.270.1.52 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 399 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi.

4. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 12, comma 3, fanno carico alle unità previsionali di base dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento ai capitoli del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi di seguito elencati: UPB 52.2.280.1.664 / capitolo 156, UPB 52.2.280.1.3016 / capitolo 20, UPB 52.2.280.2.666 / capitoli 180 e 182.

5. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 1, fanno carico, a decorrere dall'anno 2008, all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5571 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, la cui denominazione è sostituita con la seguente <<Fondo per il sostegno delle attività degli enti ed organizzazioni della minoranza slovena - fondi statali>>.

6. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 2, lettera a), fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5590 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, la

25. člen
(Finančne določbe)

1. Morebitni stroški, ki izhajajo iz 8. člena tega zakona, gredo v breme osnovne proračunske enote 52.2.300.1.549 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007, ki se navezuje na postavko 9805 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma.

2. Morebitni stroški, ki izhajajo iz 9. člena tega zakona, gredo v breme osnovne proračunske enote 8.4.260.1.3018 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007, ki se navezuje na postavko 5568 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma.

3. Morebitni stroški, ki izhajajo iz četrtega odstavka 11. člena tega zakona, gredo v breme osnovne proračunske enote 6.2.270.1.52 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007, ki se navezuje na postavko 399 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma.

4. Stroški, ki izhajajo iz tretjega odstavka 12. člena tega zakona, gredo v breme osnovnih proračunskih enot načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007, ki se navezujejo na naštetih postavke tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma: OPE 52.2.280.1.664 / postavka 156, OPE 52.2.280.1.3016 / postavka 20, OPE 52.2.280.2.666 / postavki 180 in 182.

5. Stroški, ki izhajajo iz prvega odstavka 18. člena tega zakona, gredo od leta 2008 dalje v breme osnovne proračunske enote 8.4.300.1.305 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007, ki se navezuje na postavko 5571 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma, katere poimenovanje se nadomesti z naslednjim: »Sklad za podporo dejavnostim ustanov in organizacij slovenske manjšine – državna sredstva«.

6. Stroški, ki izhajajo iz črke a) drugega odstavka 18. člena tega zakona, gredo v breme osnovne proračunske enote 8.4.300.1.305 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007, ki se navezuje na postavko 5590 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma, katere poimenovanje se

cui denominazione è sostituita con la seguente <<Sovvenzioni annue a sostegno dell'attività di enti ed organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena che realizzano, in modo stabile e continuativo, iniziative informative ed editoriali in lingua slovena di preminente rilevanza e interesse per la minoranza slovena - fondi statali>>.

7. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 2, lettera b), fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5591 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, nella cui denominazione le parole <<degli enti, istituzioni e organismi di interesse primario della minoranza slovena>> sono sostituite con le parole <<degli enti ed organizzazioni di rilevanza primaria della minoranza slovena - fondi statali>>.

8. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 2, lettera c), fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5592 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, nella cui denominazione le parole <<delle istituzioni ed associazioni>> sono sostituite con le parole <<di enti ed organizzazioni>> e infine sono aggiunte le parole <<- fondi statali>>.

9. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 18, comma 2, lettera d), fanno carico, a decorrere dall'anno 2008, all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5593 (1.1.162.2.06.06) che per l'anno 2008 è istituito <<per memoria>> nel documento tecnico allegato ai bilanci medesimi alla rubrica n. 300 - Servizio n. 193 - Identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero, con la denominazione <<Convenzioni con enti ed organizzazioni della minoranza slovena per la realizzazione di iniziative di particolare rilevanza per la valorizzazione del patrimonio storico e culturale della minoranza>>.

10. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 20 fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.330.2.1920 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 1640 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi, la cui denominazione

nadomesti z naslednjim: »Letne subvencije za podporo dejavnostim ustanov in organizacij primarnega pomena za slovensko manjšino, ki v slovenskem jeziku ustaljeno in neprekinjeno izvajajo dejavnosti na področju informiranja in založništva, ki so posebnega pomena in v interesu slovenske manjšine – državna sredstva«.

7. Stroški, ki izhajajo iz črke b) drugega odstavka 18. člena tega zakona, gredo v breme osnovne proračunske enote 8.4.300.1.305 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007, ki se navezuje na postavko 5591 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma, katere poimenovanje se spremeni tako, da se besede »ustanov, institucij in organov v primarnem interesu slovenske manjšine« nadomestijo z besedami »ustanov in organizacij primarnega pomena za slovensko manjšino – državna sredstva«.

8. Stroški, ki izhajajo iz črke c) drugega odstavka 18. člena tega zakona, gredo v breme osnovne proračunske enote 8.4.300.1.305 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007, ki se navezuje na postavko 5592 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma, katere poimenovanje se spremeni tako, da se besede »institucij in združenj« nadomestijo z besedami »ustanov in organizacij«, na koncu poimenovanja pa se dodata besedi »– državna sredstva«.

9. Stroški, ki izhajajo iz črke d) drugega odstavka 18. člena tega zakona, gredo od leta 2008 v breme osnovne proračunske enote 8.4.300.1.305 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007 s sklicevanjem na postavko 5593 (1.1.162.2.06.06), ki se za leto 2008 vnese »pro memoria« v tehnični dokument, priložen navedenima proračunoma, v razdelek št. 300 – Služba št. 193 – Jezikovne in kulturne identitete ter deželni rojaki v tujini, s poimenovanjem »Sporazumi z ustanovami in organizacijami slovenske manjšine za izvajanje dejavnosti posebnega pomena za promocijo zgodovinske in kulturne dediščine manjšine«.

10. Stroški, ki izhajajo iz 20. člena, gredo v breme osnovne proračunske enote 8.4.330.2.1920 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007 s sklicevanjem na postavko 1640 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma, katere poimenovanje se nadomesti z

è sostituita con la seguente <<Fondo regionale per lo sviluppo montano destinato alla Comunità montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale e alla Comunità montana del Torre, Natisone e Collio per il finanziamento di interventi per lo sviluppo sociale, economico e ambientale dei territori dei Comuni della Provincia di Udine compresi nelle comunità medesime e facenti parte del territorio di insediamento della minoranza linguistica slovena - fondi statali>>.

11. Per le finalità previste dall'articolo 21, comma 1, relativamente agli interventi previsti dall'articolo 21, comma 2, lettera a), nell'unità previsionale di base 8.4.300.2.316 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007 è istituito <<per memoria>> il capitolo 5585 (2.1.242.3.06.06) nel documento tecnico allegato ai bilanci medesimi alla rubrica n. 300 - Servizio n. 193 - Identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero, con la denominazione <<Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena - di parte capitale>>.

12. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 21, comma 1, relativamente agli interventi previsti dall'articolo 21, comma 2, lettere b), c) d), e), f), fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5575 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi la cui denominazione è sostituita con la seguente <<Fondo regionale per la minoranza linguistica slovena - di parte corrente>>.

13. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 22 fanno carico, a decorrere dall'anno 2008, all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento al capitolo 5594 (1.1.162.2.06.06) che per l'anno 2008 è istituito <<per memoria>> nel documento tecnico allegato ai bilanci medesimi alla rubrica n. 300 - Servizio n. 193 - Identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero, con la denominazione <<Contributi per interventi in favore del resiano e delle varianti linguistiche delle Valli del Natisone, del Torre e della Val Canale>>.

naslednjim: »Deželni sklad za razvoj gorskih območij, namenjen Gorski skupnosti za Huminsko, Železno in Kanalsko dolino ter Gorski skupnosti za Tersko dolino, Nadiške doline in Brda za sofinanciranje ukrepov za družbeni, gospodarski in okoljski razvoj občin v videmski pokrajini, ki so vključene v navedene gorske skupnosti in so del poselitvenega območja slovenske jezikovne manjšine – državna sredstva«.

11. Za namene iz prvega odstavka 21. člena tega zakona in v zvezi z ukrepi iz črke a) drugega odstavka 21. člena se v osnovno proračunsko enoto 8.4.300.2.316 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007 v tehnični dokument, priložen navedenima proračunoma, v razdelek št. 300 – Služba št. 193 – Jezikovne in kulturne identitete ter deželni rojaki v tujini, s poimenovanjem »Deželni sklad za slovensko jezikovno manjšino – kapitalne naložbe«, vnese postavka »pro memoria« 5585 (2.1.242.3.06.06).

12. Stroški, ki izhajajo iz prvega odstavka 21. člena tega zakona in v zvezi z ukrepi iz črk b), c), d), e) in f) drugega odstavka 21. člena, grede v breme osnovne proračunske enote 8.4.300.1.305 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007 s sklicevanjem na postavko 5575 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma, katere poimenovanje se nadomesti z naslednjim: »Deželni sklad za slovensko jezikovno manjšino – tekoče poslovanje«.

13. Stroški, ki izhajajo iz 22. člena tega zakona, grede od leta 2008 v breme osnovne proračunske enote 8.4.300.1.305 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007 s sklicevanjem na postavko 5594 (1.1.162.2.06.06), ki se za leto 2008 vnese »pro memoria« v tehnični dokument, priložen navedenima proračunoma, v razdelek št. 300 – Služba št. 193 – Jezikovne in kulturne identitete ter deželni rojaki v tujini, s poimenovanjem: »Prispevki za ukrepe v korist rezijanščine in jezikovnih različic v Nadiških, Terski in Kanalski dolini«.

14. Gli oneri derivanti dal disposto di cui all'articolo 23 fanno carico all'unità previsionale di base 8.4.300.1.305 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale per gli anni 2007-2009 e del bilancio per l'anno 2007, con riferimento ai capitoli 5571 e 5575 del documento tecnico allegato ai bilanci medesimi.

14. Stroški, ki izhajajo iz 23. člena tega zakona, gredo v breme osnovne proračunske enote 8.4.300.1.305 načrta odhodkov večletnega proračuna za obdobje 2007–2009 in proračuna za leto 2007, ki se navezuje na postavki 5571 in 5575 tehničnega dokumenta, priloženega navedenima proračunoma.

Decreto del Presidente della Repubblica
12 settembre 2007

**Approvazione della tabella dei comuni
del Friuli-Venezia Giulia nei quali si
applicano le misure di tutela della
minoranza slovena, a norma dell'articolo
4 della legge 23 febbraio 2001, n. 38**

(pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 276
del 27 novembre 2007)

Uredba predsednika republike
z dne 12. 9. 2007

**Potrditev seznama občin
Furlanije - Julijske krajine, v katerih se
izvajajo ukrepi za varstvo
slovenske manjšine v skladu s 4. členom
Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001**

(objavljena v Uradnem listu št. 276
z dne 27. 11. 2007)

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Vista la legge 23 febbraio 2001, n. 38, recante norme per la tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli-Venezia Giulia;

Visto l'art. 3 della predetta legge, che prevede l'istituzione di un Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena;

Visto il successivo art. 4 che demanda al citato Comitato paritetico il compito di predisporre una tabella che includa i comuni o frazioni di essi nei quali si applicano le misure di tutela previste dalla citata legge;

Vista, altresì, la disposizione contenuta nell'art. 4, in base alla quale la suddetta tabella è approvata con decreto del Presidente della Repubblica;

Viste le determinazioni del Comitato in argomento assunte nelle riunioni del 26 settembre 2003, 17 dicembre 2004, 25 novembre 2005 e 15 giugno 2007;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri, adottata nella riunione del 3 agosto 2007;

Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri e del Ministro per gli affari regionali e le autonomie locali;

Decreta:

Art. 1.

È approvata la tabella di cui all'art. 4 della legge 23 febbraio 2001, n. 38, predisposta dal Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena, allegata al presente decreto del quale è parte integrante.

Tabella (di cui all'art. 4 della legge n. 38 del 2001)

PROVINCIA DI TRIESTE

Comune - Frazione	Istanza
SAN DORLIGO DELLA VALLE	30.09.2002
DUINO AURISINA	11.09.2002

PRESEDNIK REPUBLIKE

ob upoštevanju Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001 o pravilih za varstvo slovenske jezikovne manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini;

ob upoštevanju 3. člena navedenega zakona, ki predvideva ustanovitev Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine;

ob upoštevanju 4. člena istega zakona, ki navedenemu paritetnemu odboru nalaga sestavo seznama občin in njihovih zaselkov, v katerih se izvajajo ukrepi za varstvo, ki jih določa navedeni zakon;

ob upoštevanju določbe 4. člena, po kateri se navedeni seznam potrdi z uredbo predsednika republike;

ob upoštevanju sklepov, ki jih je navedeni odbor sprejel na sejah dne 26. septembra 2003, 17. decembra 2004, 25. novembra 2005 in 15. junija 2007;

ob upoštevanju sklepa, ki ga je ministrski svet sprejel na seji 3. avgusta 2007;

na predlog predsednika ministrskega sveta in ministra za deželne zadeve in lokalno samoupravo;

izda to uredbo:

1. člen

Potrdi se seznam iz 4. člena Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001, ki ga je sestavil Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine in je priložen tej uredbi kot njen sestavni del.

Seznam (iz 4. člena Zakona 38/2001)

POKRAJINA TRST

Občina - Zaselek	Datum zahteve
DOLINA	30. 9. 2002
DEVIN - NABREŽINA	11. 9. 2002

MONRUPINO	26.06.2002
MUGGIA	31.07.2002
SGONICO	28.06.2002
TRIESTE	30.07.2003

REPENTABOR	26. 6. 2002
MILJE	31. 7. 2002
ZGONIK	28. 6. 2002
TRST	30. 7. 2003

PROVINCIA DI GORIZIA

Comune - Frazione	Istanza
CORMONS	27.09.2002
DOBERDÒ DEL LAGO	19.07.2002
GORIZIA	14.11.2002
MONFALCONE	02.10.2002
RONCHI DEI LEGIONARI	27.09.2002
S. FLORIANO DEL COLLIO	05.03.2002 17.02.2003
SAVOGNA D'ISONZO	04.07.2002 05.05.2003
SAGRADO	11.09.2003

POKRAJINA GORICA

Občina - Zaselek	Datum zahteve
KRMIN	27. 9. 2002
DOBERDOB	19. 7. 2002
GORICA	14. 11. 2002
TRŽIČ	2. 10. 2002
RONKE	27. 9. 2002
ŠTEVERJAN	5. 3. 2002 17. 2. 2003
SOVODNJE	4. 7. 2002 5. 5. 2003
ZAGRAJ	11. 9. 2003

PROVINCIA DI UDINE

Comune - Frazione	Istanza
DRENCHIA	02.10.2002 14.02.2003
FAEDIS - frazioni e località di: Canebola, Valle, Clap, Costalunga, Costapiana, Pedrosa, Stremiz e Gradischiutta	30.09.2002
GRIMACCO	28.09.2002 10.02.2003
LUSEVERA	16.11.2000 07.04.2003
MALBORGHETTO-VALBRUNA	13.09.2000 10.12.2002
NIMIS - frazione Cergneu	14.10.2002
PREPOTTO	1.10.2000 02.12.2002
PULFERO	14.10.2002 10.02.2003
RESIA	25.09.2002
SAN LEONARDO	26.09.2002
SAN PIETRO AL NATISONE	30.09.2002 11.02.2003

POKRAJINA VIDEM

Občina - Zaselek	Datum zahteve
DREKA	2. 10. 2002 14. 2. 2003
FOJDA - zaselki in kraji: Čanebola, Podcerkev, Podrata, Vila, Ravne, Pedroža, Grmovščica in Radišče	30. 9. 2002
GRMEK	28. 9. 2002 10. 2. 2003
BARDO	16. 11. 2000 7. 4. 2003
NABORJET - OVČJA VAS	13. 9. 2000 10. 12. 2002
NEME - zaselek Černjeja	14. 10. 2002
PRAPROTNO	1. 10. 2000 2. 12. 2002
PODBONESEC	14. 10. 2002 10. 2. 2003
REZIJA	25. 9. 2002
SVET LENART	26. 9. 2002
ŠPETER	30. 9. 2002 11. 2. 2003

SAVOGNA	30.09.2002
STREGNA	26.09.2002
TAIPANA	30.08.2002
TORREANO	15.10.2002
ATTIMIS	13.01.2003
CIVIDALE DEL FRIULI	21.03.2003
TARVISIO	19.09.2003

Per quanto concerne le modalità di esercizio dei diritti di cui all'art. 8 della legge 23 febbraio 2001, n. 38 il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena delibera, a precisazione ed integrazione della tabella di cui all'art. 4 della legge n. 38/2001, quanto segue:

nella zona centrale di Trieste i diritti di cui all'art. 8 della legge n. 38 del 2001, vengono esercitati attraverso uno o più uffici rivolti ai cittadini, costituiti anche in forma consorziata, dalle amministrazioni interessate; mentre, sempre nell'ambito del comune di Trieste, nelle Circostrizioni amministrative I (Altipiano Est) e [sic!] (Altipiano Ovest) e nei rioni di Barcola, Greta, Roiano, San Giovanni, Cattinara, Longera e Servola si applica, invece, il primo periodo del comma 4 dell'art. 8 della citata legge;

nella zona centrale di Gorizia i diritti di cui all'art. 8 della legge n. 38 del 2001 vengono esercitati attraverso uno o più uffici rivolti ai cittadini, costituiti anche in forma consorziata, dalle amministrazioni interessate; mentre, sempre nell'ambito del comune di Gorizia, nei quartieri di S. Andrea, Piuma-S. Mauro-Oslavia, Piedimonte e Piazzutta-Montesanto si applica, invece, il primo periodo del comma 4 dell'art. 8 della citata legge;

nel comune di Cividale del Friuli i diritti di cui all'art. 8 della legge n. 38 del 2001 vengono esercitati attraverso uno o più uffici rivolti ai cittadini, costituiti anche in forma consorziata, dalle amministrazioni interessate.

SOVODNJA	30. 9. 2002
SREDNJE	26. 9. 2002
TIPANA	30. 8. 2002
TAVORJANA	15. 10. 2002
AHTEN	13. 1. 2003
ČEDAD	21. 3. 2003
TRBIŽ	19. 9. 2003

V zvezi z načinom uveljavljanja pravic iz 8. člena Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001 je Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine v pojasnilo in dopolnitev seznama iz 4. člena Zakona 38/2001 sklenil, kot sledi:

v mestnem središču Trsta se pravice iz 8. člena Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001 uveljavljajo v okviru enega ali več uradov za državljane, ki jih tudi povezano ustanovijo zadevne uprave; na ozemlju občine Trst pa se v upravnih rajonih I (Vzhodni Kras) in (Zahodni Kras)* ter v mestnih četrtih Barkovlje, Greta, Rojan, Sveti Ivan, Katinara, Lonjer in Škedenj uporablja prvi stavek četrtega odstavka 8. člena navedenega zakona;

v mestnem središču Gorice se pravice iz 8. člena Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001 uveljavljajo v okviru enega ali več uradov za državljane, ki jih tudi povezano ustanovijo zadevne uprave; na ozemlju občine Gorica pa se v mestnih četrtih Štandrež, Pevma - Štmaver - Oslavje, Podgora in Placuta - Sveta Gora uporablja prvi stavek četrtega odstavka 8. člena navedenega zakona;

v občini Čedad se pravice iz 8. člena Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001 uveljavljajo v okviru enega ali več uradov, ki jih tudi povezano ustanovijo zadevne uprave.

*Op.prev. prevod zvesto odraža italijanski izvirnik.

